

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1965.

8 MARS 1965.

PROJET DE LOI

organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre tend à organiser une intervention financière de l'Etat pour l'indemnisation de certains dommages subis par des ressortissants belges en relation avec les événements consécutifs à l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance. Il ne concerne qu'un des aspects du préjudice patrimonial subi par les intéressés: celui des dommages matériels proprement dits.

Dans le cadre des accords conclus à Bruxelles, le 6 février 1965, entre la République démocratique du Congo et la Belgique en vue du règlement du contentieux financier entre les deux pays, le Gouvernement belge s'est engagé à consacrer la contrepartie -- en titres de l'emprunt nouveau à émettre en francs belges au taux de 3,5% l'an pour une durée de 40 ans maximum -- des bons du Trésor congolais que détient la Belgique, à une indemnisation des dommages susvisés, dans des limites à fixer par la loi belge. Cette contrepartie représente un montant nominal de 750 millions de francs belges.

Il faut préciser avant tout que le droit consacré par le présent projet ne peut résulter d'une quelconque responsabilité de l'Etat belge dans les événements générateurs des dommages, ni trouver sa source dans des conventions ou traités préexistants.

Le seul fondement du droit à l'intervention financière de l'Etat est, en l'occurrence, comme en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés, la notion de solidarité nationale.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965.

8 MAART 1965.

WETSONTWERP

tot regeling van de financiële staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

Het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan het Parlement voor te leggen, strekt ertoe een financiële staatstussenkomst in te richten ter vergoeding van bepaalde schade die door Belgische onderhorigen werd geleden naar aanleiding van de gebeurtenissen in verband met het verwerven der onafhankelijkheid door de Democratische Republiek Kongo. Het beperkt zich tot één der aspecten van het door belanghebbenden geleden patrimoniaal verlies: dat der eigenlijke materiële schade.

In verband met de akkoorden die op 6 februari 1965 te Brussel werden gesloten tussen de Democratische Republiek Kongo en België ter regeling van de tussen beide landen hangende financiële vraagstukken, heeft de Belgische Regering zich ertoe verbonden de tegenwaarde -- in titels van de nieuwe in Belgische munt uit te schrijven lening tegen een rentevoet van 3,5% 's jaars, voor een duur van maximum 40 jaar -- van de Kongolese Schatkistbons die België in zijn bezit heeft, te besteden aan de vergoeding der hooger- vermelde schade, binnen de perken te bepalen door de Belgische wet. Deze tegenwaarde vertegenwoordigt een nominaal bedrag van 750 miljoen Belgische frank.

Vooreerst dient verduidelijkt te worden dat het door huidige ontwerp toegewezen recht niet kan voortspuiten uit een of andere verantwoordelijkheid van de Belgische Staat in de gebeurtenissen die aanleiding gaven tot de schade, noch zijn oorsprong vindt in voorafbestaande overeenkomsten of verdragen.

De enige grondslag van het recht op financiële staatstussenkomst is, in onderhavig geval, zoals inzake het herstel der oorlogsschade aan private goederen, het begrip van nationale solidariteit.

Dès lors, le dédommagement consenti par l'Etat a le caractère d'une libéralité. Comme tel, et eu égard, par ailleurs, au montant limité que le Gouvernement peut y consacrer, ce dédommagement ne peut avoir qu'une portée restreinte et les indemnités doivent être adaptées, le mieux possible, au degré d'infortune des bénéficiaires,

Certes, le Gouvernement a conscience que le projet, tel qu'il vous est soumis, ne peut satisfaire pleinement les aspirations de nos compatriotes victimes des événements du Congo. Il est néanmoins convaincu que ce projet constitue à leur égard un nouveau témoignage tangible de la sollicitude de la Nation, qui s'est déjà manifestée, dans le domaine des dommages aux personnes, par la loi du 6 juillet 1964,

1. -- EXPOSE GENERAL..

1. L'indemnisation est limitée aux dommages directs, matériels et certains, causés à des biens corporels, meubles ou immeubles. Ne relèvent donc pas du présent projet les préjudices résultant de l'abandon de biens, de pertes professionnelles et du défaut de récupération de créances.

Pour être pris en considération, les dommages résultant de faits en relation avec les événements consécutifs à l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, doivent être survenus sur le territoire de ce pays. Une possibilité de dérogation est prévue, par voie d'arrêté royal, lorsqu'ils sont survenus dans des pays limitrophes,

2. Quant aux faits réputés dommageables, ils sont, moyennant les adaptations qui s'imposent en matière de dommages aux biens, les mêmes que ceux définis dans la loi du 6 juillet 1964 organisant l'indemnisation des dommages aux personnes, victimes civiles des mêmes événements.

3. La portée de la loi est limitée dans le temps, en ce sens que les faits générateurs de dommages doivent être survenus entre: le 30 juin 1960 - date de l'accession de l'ex-Congo belge à l'indépendance - et le 1^{er} septembre 1963.

Le choix de cette dernière date est motivé par les considérations suivantes:

— elle se situe immédiatement après les entretiens du mois d'août 1963 entre M. le Premier Ministre Adoula et le Gouvernement belge, au cours desquels fut affirmée, pour la première fois, l'intention d'instaurer une indemnisation en faveur des ressortissants belges victimes des événements consécutifs à l'accession de l'ex-Congo belge à l'indépendance;

— elle correspond, par ailleurs, à l'époque où les événements réellement liés à l'indépendance - y compris ceux du Katanga - avaient pris fin, les dommages qui se sont produits postérieurement devant être considérés comme la conséquence d'événements qui trouvent leur cause immédiate dans la situation politique interne de la République démocratique du Congo. Ces derniers dommages, principalement localisés dans le Kivu, le Kivu et la province Orientale, ne sont, dès lors, pas visés par la loi,

Derhalve dient de schadeloosstelling die door de Staat wordt verleend als een vrijgevigheid te worden aangezien. Als dusdanig en, anderzijds, gelet op het beperkt bedrag dat de Regering er mag aan besteden, kan deze schadeloosstelling slechts een beperkte draagwijdte hebben en moeten de vergoedingen, zo goed mogelijk, aan de graad van tegenspoed der begunstigen aangepast worden.

Zeker, de Regering is er zich van bewust dat het ontwerp, zoals het U wordt voorgelegd, geen volledige voldoening kan schenken aan de verzuchtingen onzer landgenoten die slachtoffer werden van de gebeurtenissen in Congo. Zij is er niettemin van overtuigd dat dit ontwerp voor hen een nieuwe tastbare getuigenis is van de bezorgdheid der Natie, die zich reeds op het vlak der schade aan personen heeft veruitwendigd door de wet van 6 juli 1964.

1. -- ALGEMENE UITEENZETTING,

1. De vergoeding wordt beperkt tot de rechtstreekse, materiële en zekere schade, toegebracht aan lichamelijke roerende en onroerende goederen. De schade voortvloeiend uit het verlaten der goederen, uit beroepsverliezen en uit de niet-recuperatie van schuldvorderingen, valt dus niet onder toepassing van het huidig wetsontwerp.

Om in aanmerking te komen moet de schade, voortvloeiend uit feiten in verband met de gebeurtenissen die volgden op het verwerven der onafhankelijkheid door de Democratische Republiek Kongo, veroorzaakt zijn op het grondgebied van dit land. Een mogelijkheid tot afwijking is, bij wijze van Koninklijk besluit, voorzien wanneer de schade toegebracht werd in aangrenzende landen.

2. Wat de schadelijke feiten betreft, deze zijn, mits de nodige aanpassingen die zich inzake schade aan goederen opdringen, dezelfde als deze bepaald in de wet van 6 juli 1964, houdende vergoeding der schade aan personen, burgerlijke slachtoffers der zelfde gebeurtenissen.

3. De draagwijdte der wet wordt in de tijd beperkt, in die zin dat de feiten die de schade veroorzaakten zich moeten voorgedaan hebben tussen 30 juni 1960 - datum van overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid - en 1 september 1963.

Die laatste datum is verantwoord door de volgende beschouwingen:

— hij volgt onmiddellijk op de onderhandelingen die in de loop van de maand augustus 1963 tussen de heer Eerste Minister Adoula en de Belgische Regering plaats hadden en gedurende dewelke, voor de eerste maal, het inzicht werd bekendgemaakt een vergoedingsregeling in te stellen ten gunste van de Belgische onderdanen die, in verband met de gebeurtenissen die volgden op de overgang tot de onafhankelijkheid van de voormalige Belgische Kongo, schade hebben geleden;

— hij behoort anderzijds tot het tijdstip toen een einde was gekomen aan de gebeurtenissen - inbegrepen die van Katanga - die werkelijk in verband staan met de overgang tot de onafhankelijkheid. De schadegevallen die zich na dit tijdstip hebben voorgedaan moeten immers aangezien worden als het gevolg van gebeurtenissen die hun onmiddellijke oorzaak vinden in de inwendige politieke toestand van de Democratische Republiek Kongo: die schadegevallen, die zich vooral localiseren in Kivu, Kivu en de Oost-Provincie, vallen dus buiten het toepassingsveld van de onderhavige vergoedingswet.

1. Le bénéfice de la loi est réservé aux personnes de nationalité belge au JGLU du dommage et à celles qui leur sont assimilées. En outre, la notion de solidarité nationale, qui est à la base du présent projet, de même que la limitation des moyens financiers que l'Etat peut consacrer à l'indemnisation, commandent de réserver, en principe, le bénéfice de cette indemnisation aux seules personnes physiques. L'indemnisation des personnes morales, et en particulier celle des sociétés de capitaux, s'écarterait du but de la loi et aurait pour effet de rendre les disponibilités financières largement insuffisantes.

Toutefois, une exception s'impose en équité au profit des petites entreprises constituées sous la forme de sociétés commerciales de personnes et créées, le plus souvent, en vue de la mise en commun d'intérêts familiaux. Ces entreprises seront indemnisées il concurrence des intérêts y effectivement détenus par des Belges.

Quant aux associations, également dotées de la personnalité civile, il est équitable que certaines d'entre elles, dont les activités sont particulièrement dignes d'intérêt, soient admises, moyennant certaines conditions, au nombre des bénéficiaires.

D'autre part, le projet vise essentiellement l'indemnisation des personnes qui, au 30 juin 1960 ou antérieurement à cette date, avaient leur résidence habituelle sur le territoire de l'ex-Congo belge, c'est-à-dire y étaient effectivement établies. Quant aux personnes qui n'ont jamais été établies au Congo, mais y étaient propriétaires de biens depuis le 30 juin 1960 jusqu'au jour du dommage, elles ne pourront être indemnisées pour ces biens que sous certaines conditions, à préciser par arrêté royal.

5. L'intervention financière sera calculée sur la base de l'estimation, en valeur au 1^{er} janvier 1960, des dommages causés aux biens indemnifiables.

En ce qui concerne cette estimation, il est évident que l'éloignement géographique, la dispersion des dommages et les difficultés locales, excluent la possibilité de procéder sur place à un contrôle systématique et approfondi des estimations fournies par les demandeurs, ainsi qu'il a été pratiqué en matière d'évaluation des dommages de guerre aux biens privés. Il faudra donc recourir, dans une mesure très large, à des règles forfaitaires d'estimation, qui seront fixées par le Roi pour les différentes catégories de biens.

Quant à l'indemnisation elle-même, elle est nécessairement conditionnée, on l'a dit, par les moyens financiers de l'Etat et par le souci d'une saine justice distributive.

A ce propos, il apparaît tout d'abord normal que chaque sinistré supporte lui-même une part de ses dommages proportionnée à ses possibilités financières. Le système le plus équitable eût été celui instaurant des abattements en rapport avec la fortune - comme en matière de dommages de guerre - ou avec les ressources actuelles des intéressés. Une telle conception se heurte toutefois à l'impossibilité pratique d'établir aussi bien le patrimoine des personnes en cause que leurs revenus, ces derniers ne pouvant jamais être contrôlés que dans la mesure où ils sont taxés en Belgique.

Le Gouvernement estime dès lors que le système qui concilie le mieux les principes de solidarité et d'équité et une application aisée, consiste:

a) à faire supporter par chaque intéressé, sur l'ensemble des dommages qu'il a subis, un abattement général de

4. Het genot van de wet wordt beperkt tot de personen van Belgische nationaliteit op de dag van het schadegeval en tot de ermede gelijkgestelde. Het begrip van nationale solidariteit dat aan de basis van het huidige ontwerp ligt, evenals de beperkte geldelijke middelen die de Staat aan de vergoeding kan besteden, vergen daarenboven dat het genot van deze vergoeding in principe aan de natuurlijke personen zou voorbehouden worden. De vergoeding der rechtspersonen en in het bijzonder deze der kapitaalvennootschappen zou het doel der wet te buiten gaan en zou zeker voor gevolg hebben de beschikbare geldmiddelen in zeer brede mate ontoereikend te maken.

Billijkheidshalve dringt zich nochtans een uitzondering op ten voordele van de kleine ondernemingen opgericht onder vorm van handelsvennootschappen van personen, meestal met het doel familiale belangen in gemeenschap te brengen. Deze ondernemingen zullen vergoed worden tot beloop der aandelen die de Belgen werkelijk in bedoelde vennootschappen bezitten.

Aangaande de verenigingen, wettelijk voorzien van de rechtspersoonlijkheid, is het billijk dat sommige onder hen wier activiteiten een bijzondere waardering verdienen, onder bepaalde voorwaarden, als begunstigden zouden worden toegelaten.

Anderzijds beoogt het ontwerp hoofdzakelijk de vergoeding der personen die op 30 juni 1960, of voordien, op het grondgebied van de voormalige Belgische Kongo hun gewone verblijfplaats hadden, m.a.w. er daadwerkelijk gevestigd waren. De personen die nooit in Kongo zijn gevestigd geweest doch die aldaar sinds 30 juni 1960 tot op de dag van het schadegeval eigenaar waren van goederen, zullen niettemin, onder zekere bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, voor de aan die goederen toegebrachte schade kunnen vergoed worden.

5. De financiële tussenkomst wordt vastgesteld op basis der schatting, in waarde op 1 januari 1960, van de schade berokkend aan de vergoedbare goederen.

Voor wat deze schatting betreft is het duidelijk dat de geografische verwijdering, de verspreiding van de schadegevallen en de plaatselijke moeilijkheden het onmogelijk maken ter plaatse over te gaan tot een stelselmatige en grondige controle van de door de aanvragers ingediende ramingen, zoals zulks geschiedde inzake de vaststelling en raming der oorlogsschade aan private goederen. Derhalve zal, in zeer ruime mate, een toevlucht moeten genomen worden tot forfaitaire schattingsregels die voor de verschillende categorieën van goederen door de Koning zullen vastgesteld worden.

De eigenlijke indemnificatie is, zoals reeds gezegd, afhankelijk van de beschikbare geldmiddelen en onderworpen aan de zorg de verdelende rechtvaardigheid naar best vermogen te wijzen.

In dit opzicht lijkt het vooreerst normaal dat ieder geteisterde zelf een deel zijner schade, naar verhouding van zijn financiële mogelijkheden, zou dragen. Het billijkste stelsel ware de toepassing van abattementen gesteund op de fortuintoestand - zoals inzake oorlogsschade - of op de huidige inkomsten der belanghebbenden. Dergelijke opvatting stuit nochtans op de praktische onmogelijkheid zowel het patrimonium als het inkomen der betrokken personen - inkomen dat slechts kan nagezien worden bij zoverre het in België belast werd - te bepalen.

Dienvolgens is de Rekening van mening dat het systeem dat het best de begrippen van solidariteit en billijkheid en een gemakkelijke toepassing ervan verenigt, erin bestaat:

a) voor elke geteisterde, op het geheel zijner geleden schade, een algemeen abattement van 20 000 frank toe te

20 000 francs, qui élimine, au titre de franchise, les préjudices de minime importance;

b) à graduer l'indemnisation en fonction du montant des dommages eux-mêmes, par application de coefficients réducteurs, variables par tranche de dommages, et ordonnée de manière à octroyer un dédommagement aussi généreux que possible à ceux des sinistrés qui apparaissent comme les plus dignes d'intérêt.

Par ailleurs, l'intervention financière de l'Etat n'a pas pour but - comme ce fut le cas en matière de dommages de guerre - la reconstitution du patrimoine national: l'octroi des indemnités n'est donc pas subordonné à l'obligation de rempli. C'est pour la même raison qu'il n'est pas prévu de compléter les indemnités par des crédits à taux d'intérêt réduit, garantis par l'Etat.

La liquidation des indemnités s'effectuera, à l'intervention de la Caisse autonome des Dommages de guerre, en obligations de l'emprunt, dont question ci-avant, à émettre par le Fonds belgo-congolais de Gestion et d'Amortissement, créé dans le cadre de la liquidation du contentieux entre les deux pays.

6. L'exécution de la loi est confiée à l'Administration de la Reconstruction. Cette Administration a en effet acquis, par ses activités dans le domaine des dommages de guerre, toute l'expérience requise pour assumer sa nouvelle tâche et elle dispose encore du personnel spécialisé nécessaire. Pour mener cette tâche à bonne fin dans un délai raisonnable, il s'imposera sans doute de renforcer quelque peu l'effectif actuel, notamment par le concours temporaire d'anciens agents de l'Administration d'Afrique.

7. La mise à l'examen des dossiers est réglée par un système de priorités qui s'inspire du souci de tenir compte, d'une part, de la situation professionnelle et sociale actuelle des préjudiciés et, d'autre part, de l'urgence que présente pour eux l'octroi d'une aide financière.

8. Quant à la procédure d'indemnisation, elle est basée essentiellement sur le principe de la conciliation, visant à réaliser un accord entre le sinistré et le conciliateur, représentant l'Etat. Ce n'est qu'à défaut d'accord que l'on aura recours à une procédure contentieuse, à l'intervention de commissions de premier et de second degrés, au sein desquelles un équilibre sera assuré entre la représentation des intérêts des préjudiciés et celle des intérêts de l'Etat.

9. Le projet instaure, en outre, une procédure expéditive d'indemnisation provisoire, par voie d'avances sur les indemnités, en faveur des sinistrés pour lesquels l'indemnisation présente un caractère de particulière urgence, alors que des circonstances exceptionnelles rendent momentanément impossible l'évaluation définitive de leurs dommages.

10. Enfin, il faut observer qu'il n'a pas été nécessaire de prévoir dans le projet des dispositions concernant l'emploi des langues, du fait que toute la procédure organisée en la présente matière tombe sous l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

passen, wat de zeer geringe schadegevallen, ten titel van vrijstelling, uitsluit.

b) de vergoeding te gradueren in functie van het bedrag der schade zelf, door toepassing van reducerende coëfficiënten, veranderlijk per schadeschijf en derwijze geregeld dat een zo vrijgevig mogelijke schadeloosstelling wordt verleend aan de geteisterden die het meest belangstelling waardig zijn.

Anderzijds heeft de financiële staats tussenkomst hier geenszins tot doel -- zoals dit het geval was inzake oorlogsschade -- de wedersamenstelling van het nationaal patrimonium te verzekeren: de toekenning der vergoeding moet dus niet onderworpen worden aan de verplichting tot wederbelegging. Om dezelfde reden wordt niet voorzien dat de vergoedingen met kredieten, tegen verlaagde rentevoet en onder waarborg van de Staat, kunnen aangevuld worden.

De Uitbetaling der vergoedingen zal geschieden, door tussenkomst van de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade, in obligaties van de hogerbestede lening, uit te schrijven door het Belgisch-Kongolees Beheers- en Delgingsfonds, gesticht in uitvoering van de gesloten akkoorden tussen beide landen.

6. De uitvoering van de wet wordt opgedragen aan het Bestuur van Wederopbouw. Deze Administratie heeft inderdaad, door haar activiteit op gebied van oorlogsschade, de vereiste ondervinding verworven om deze nieuwe taak te vervullen er zij beschikt nog over het nodige gespecialiseerd personeel. Om die opdracht binnen een redelijk tijdsbestek tot een goed einde te kunnen brengen, zal het niettemin nodig zijn het huidige effectief in geringe mate te versterken, waartoe op de medewerking van oud-agenten van het voormalig Bestuur in Afrika zal kunnen beroep gedaan worden.

7. Het in onderzoek stellen van de dossiers wordt geregeld door een voorrangsstelsel ingegeven door de zorg rekening te houden enerzijds met de huidige professionele en sociale toestand der getroffen en, anderzijds, met de dringendheid hen een financiële hulp toe te kennen.

8. De voorziene vergoedingsprocedure steunt essentieel op de verzoening, met het oog op het verwezenlijken van een akkoord tussen de geteisterde en de verzoener, vertegenwoordiger van de Staat. Het is slechts bij ontstentenis van akkoord dat men beroep zal doen op een contentieuze procedure, door tussenkomst van commissies van eerste en tweede aanleg, in de schoot van dewelke een evenwicht zal verzekerd worden tussen de vertegenwoordiging van de belangen der getroffen en deze van de Staat.

9. Het ontwerp stelt bovendien een spoedprocedure van voorlopige vergoeding in, door het toekennen van voorschotten op de vergoedingen, ten voordele van de geteisterden voor dewelke de schadeloosstelling een bijzonder dringend karakter vertoont, wanneer echter uitzonderlijke omstandigheden momenteel de definitieve schatting hunner schade onmogelijk maken.

10. Ten slotte dient er opgemerkt te worden dat het niet nodig was in het ontwerp schikkingen te voorzien inzake het taalgebruik, gezien gans de ingestelde procedure onder toepassing valt van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

II. - EXAMEN DES ARTICLES,

CHAPITRE PREMIER.

De l'intervention financière.

SECTION I.

Dommages indemnifiables.

Article premier.

§ 1^{er}. Pour la définition des dommages indemnifiables, le projet s'aligne sur les principes admis en matière de réparation des dommages de guerre.

En premier lieu, les dommages doivent affecter des biens *corporels* ayant une existence matérielle, c'est-à-dire tombant sous les sens; les biens incorporels -- numéraire, créances, titres de paiement, droits réels autres que la propriété, clientèle, manque à gagner, actions et obligations, etc. -- ne sont donc pas indemnifiables dans le cadre du présent projet.

De plus, il faut que les dommages soient *directs, matériels et certains*.

La notion de dommages *directs* implique, entre le fait dommageable et le dommage lui-même, un lien de cause à effet, sans autre intermédiaire; elle postule l'exclusion des dommages résultant du fait de la victime, du fait d'un tiers ou du cas fortuit.

La notion de dommages *matériels* écarte la prise en considération de tout dommage moral et de toute valeur d'affectation ou de convenance personnelle.

Enfin, les dommages doivent être *certaines*, par opposition à des préjudices éventuels ou hypothétiques,

Pour être indemnifiable, le dommage doit, de plus, être survenu sur le territoire de la République démocratique du Congo et résulter de faits en relation avec l'accession de ce pays à l'indépendance, faits définis à l'article 2. Une possibilité d'assouplissement de cette règle de la territorialité: du dommage est prévue à l'alinéa 2 du § 1^{er}, lequel dispose que, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peuvent également être indemnisés les dommages qui, dans les mêmes conditions, sont survenus sur le territoire de pays limitrophes. Par l'expression «*dans les mêmes conditions*», il faut entendre que les dommages survenus à l'extérieur des frontières de l'actuelle République démocratique du Congo doivent être imputables à des faits, tels qu'ils sont définis à l'article 2, en relation avec l'accession de ce dernier état à l'indépendance; ce fut le cas, notamment, pour certains sinistres occasionnés sur le territoire du Rwanda et du Burundi, par suite d'incursions de forces armées opérant dans la province du Kivu. En tout état de cause, le présent projet laisse en dehors de son champ d'application l'indemnisation des dommages causés sur les territoires du Rwanda et du Burundi, par des faits en relation avec l'accession de ces pays eux-mêmes à l'indépendance.

§ 2. La Belgique n'ayant pas encouru de responsabilité dans les événements qui ont suivi l'accession du Congo belge à l'indépendance, et n'ayant, dès lors, contracté aucune obligation envers les préjudiciés, il convient d'écarter tout

II. - ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

EERSTE HOOFDSTUK.

De financiële tussenkomst.

AFDELING 1.

Voor vergoeding in aanmerking komende schade.

Eerste artikel.

§ 1. Voor de bepaling van de vergoedbare schade, richt het ontwerp zich naar de principes aanvaard inzake het herstel der oorlogsschade.

Allereerst moet de schade slaan op *lichamelijke* goederen die een materieel bestaan hebben en onder het bereik der zintuigen vallen; het huidige ontwerp voorziet dus geen vergoeding voor het herstel van schade aan onlichamelijke goederen: gelden, schuldvorderingen, zakelijke rechten andere dan de eigendom, kluisdeel, winstderving, aandelen en obligaties, enz.

Bovendien moet de schade *rechtstreeks, materieel en zeker* zijn.

Het begrip *rechtstreekse* schade sluit in zich een verband van oorzaak tot gevolg, zonder andere tussenkomst, tussen het schadefeit en de schade zelf: het elst de uitsluiting der schade die te schrijven is aan een handeling van het slachtoffer zelf, aan een handeling van een derde of aan het toeval.

Het begrip *materieel* schade sluit de Inachtneming van elke morele schade en van elke persoonlijke of gevoelswaarde uit.

Tenslotte moet de schade *zeker* zijn, in tegenstelling met gebeurlijke of hypothetische nadelen.

Om voor vergoeding in aanmerking te komen, moet de schade bovendien voorgevallen zijn op het grondgebied der Democratische Republiek Kongo en voortvloeien uit feiten in verband met de overgang van die republiek tot de onafhankelijkheid, feiten die nauwkeurig omschreven zijn in artikel 2. Een mogelijkheid tot mildere toepassing van deze regel nopens de territorialiteit der schade wordt voorzien in alinea 2 van § 1, waarin bepaald wordt dat door een Koninklijk besluit, overleed in Ministerraad, eveneens schade mag vergoed worden die, onder dezelfde voorwaarden, voorgevallen is op het grondgebied van aangrenzende landen. Door de uitdrukking «*onder dezelfde voorwaarden*» dient verstaan te worden dat de schade veroorzaakt buiten de grenzen van de huidige Democratische Republiek Kongo moet te wijten zijn aan gebeurtenissen, als deze bepaald in artikel 2. In verband met het verwerven der onafhankelijkheid door dit laatste land: dit was ondermeer het geval voor sommige schadegevallen die zich voordeden op het grondgebied van Rwanda en Boeroendi, tengevolge van grensoverschrijdingen door gewapende machten optredend in de provincie Kivu. Alleszins wordt door het huidige ontwerp de vergoeding uitgesloten van alle schade, veroorzaakt op het grondgebied van Rwanda en Boeroendi in gevolge feiten met betrekking tot het verwerven der onafhankelijkheid door deze beide landen zelf.

§ 2. Vermits België geen verantwoordelijkheid draagt in de gebeurtenissen die zich voordeden na het verwerven der onafhankelijkheid door Belgisch Kongo en dienvolgens geen enkele verplichting heeft aangeaan ten overstaan der

recours émanant de ces derniers, basé sur la notion de faute imputable à l'Etat belge ou à d'autres administrations publiques belges.

Quant à la renonciation à tout recours contre la République démocratique du Congo ou contre des administrations publiques congolaises, pour les dommages dont les intéressés acceptent l'indemnisation sur base de la présente loi, cette disposition résulte des accords conclus entre les deux Etats pour le règlement du contentieux belgo-congolais.

De plus, une convention étant intervenue entre la Belgique et l'Organisation des Nations Unies, aux termes de laquelle cette dernière organisation prend en charge l'indemnisation des préjudices dus à certains actes commis par ses agents, actes qui entrent dans les prévisions de l'article 2, 2°, la clause de renonciation est également applicable à ces préjudices.

Art. 2.

L'énumération des faits susceptibles d'être considérés comme dommageables correspond à celle qui figure à l'article 4 de la loi du 6 juin 1961 relative à l'indemnisation des dommages aux personnes, moyennant les adaptations et compléments qui s'imposent en matière de dommages aux biens.

Sont seuls retenus les faits survenus entre le 30 juin 1960, date de la proclamation de l'indépendance de la République démocratique du Congo, et le 1^{er} septembre 1963, date choisie pour les motifs développés au point 3 de l'Exposé général.

Il convient de préciser que la limitation dans le temps s'applique aux faits générateurs des dommages et non aux conséquences de ces faits, c'est-à-dire aux dommages eux-mêmes. C'est ainsi, par exemple, que les dommages qui seraient causés par l'explosion de munitions postérieurement au 1^{er} septembre 1963 seraient indemnifiables si l'épandage de ces munitions a eu lieu antérieurement à cette date.

Au nombre des faits énumérés, figure « l'évacuation forcée à caractère inéluctable ». Cette expression, toute restrictive qu'elle soit, implique néanmoins que, pour être considérée comme un fait générateur de dommage, l'évacuation ne doit pas nécessairement résulter d'un ordre exprès de l'autorité, mais qu'elle peut trouver sa source dans une contrainte physique ou morale telle que la victime n'a pu raisonnablement s'y soustraire. Il appartiendra au juge du fond d'apprécier, dans chaque cas, si la preuve est apportée à suffisance que l'évacuation ne pouvait être évitée.

Il est à souligner que les faits énumérés à l'article 2 ne constituent des faits dommageables au sens du présent projet que « pour autant qu'ils soient en relation avec les événements consécutifs à l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance ».

Certes; lorsqu'ils sont concomitants, d'après les circonstances de temps et de lieu, à des actions ou troubles consécutifs à l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, ces faits seront présumés, sauf circonstances spéciales, être en relation avec ces événements.

Il n'empêche cependant, qu'entre le 30 juin 1960 et le 1^{er} septembre 1963, certains de ces faits peuvent s'être produits et avoir causé des dommages, alors qu'ils étaient manifestement sans relation aucune avec les événements consécutifs à l'indépendance du Congo. C'est ainsi que

benadeelden, past het elk verhaal te verwerpen dat van deze laatste zou uitgaan en dat zou gesteund zijn op het begrip van fout in hoofde van de Belgische Staat of van andere Belgische Openbare besturen.

Het verzaken aan alle verhaal tegen de Democratische Republiek Kongo of tegen de Kongolese openbare besturen noch schadeposten waarvoor de belanghebbenden de vergoeding uit hoofde van de huidige wet aanvaarden, vloeit voort uit de akkoorden afgesloten door beide landen voor de regeling van de Belgisch-Kongolese contentieux.

Bovendien, daar een overeenkomst werd afgesloten tussen België en de Organisatie der Verenigde Naties waarbij die organisatie de vergoeding op zich neemt van de schade berokkend door zekere handelingen die onder de bepalingen van artikel 2, 2°, vallen en aan haar agenten toe te wijzen zijn, moet het beding tot verzaking aan verhaal reeds op de bedoelde schadegevallen toepasselijk worden gesteld.

Art. 2.

De opsomming van de feiten die als schadelijk kunnen aangemerkt worden stemt overeen met deze vermeld in artikel 4 der wet van 6 juli 1961 inzake de vergoeding voor schade aan personen, mits de nodige aanpassingen en aanvullingen die zich opdringen inzake schade aan goederen.

Worden enkel weerhouden de feiten die zich voordaan hebben tussen 30 juni 1960, datum der onafhankelijkheidsverklaring, van de Democratische Republiek Kongo, en de 1^{ste} september 1963, uiterste datum waarvan de verantwoordelijkheid onder punt 3 van de Algemene Uiteenzetting werd gegeven.

Het past te verduidelijken dat de beperking in de tijd enkel slaat op de feiten die aanleiding gaven tot de schade en niet op de gevolgen dezer feiten, t.z., op het schadegeval zelf. Zo, bij voorbeeld, zou de gebeurlijke schade voortvloeiend uit de ontploffing van munitie na 1 september 1963 niettemin vergoedbaar zijn indien de uitspreiding van die munitie zich voordaan heeft vóór deze datum.

Onder het aantal opgesomde feiten vindt men « de gedwongen evacuatie met een onoermijdelijk karakter ». Deze uitdrukking, hoe beperkend zij ook weze, houdt niettemin in dat, om als een schadeveroorzakend feit beschouwd te worden, de evacuatie niet noodzakelijk moet voortvloeien uit een uitdrukkelijk bevel der overheid, maar dat zij haar oorsprong kan vinden in een zo hevige lichamelijke of morele dwang dat het slachtoffer er zich niet heeft kunnen aan onttrekken. Het behoort aan de rechter ten gronde, voor elk geval afzonderlijk, te oordelen of het genoegzaam bewezen is dat de evacuatie niet kon vermeden worden.

De aandacht dient er op gevestigd dat de in artikel 2 opgesomde feiten alleen als schadelijk in de zin van het huidige wetsontwerp worden aangemerkt « voor zover ze verband houden met de gebeurtenissen die volgden op de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid ».

Wanneer die feiten, naar de omstandigheden van datum en plaats zich hebben voorgedaan gelijktijdig met handelingen en beroerten die volgden op de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid, zal, behalve bijzondere omstandigheden, vermoed worden dat zij met die gebeurtenissen verband houden.

Zekere dergelijke feiten kunnen zich niettemin tussen 30 juni 1960 en 1 september 1963 hebben voorgedaan en schade hebben berokkend, als wanneer zij klaarblijkelijk geenszins in verband stonden met de gebeurtenissen die volgden op de onafhankelijkheidsverklaring van Kongo. Dit

dans des régions paisibles et exemptes de troubles, des mesures de pure administration prises par des pouvoirs locaux peuvent avoir causé des dommages à des particuliers: qu'un colis expédié d'une localité à une autre, peut avoir été perdu en cours d'expédition par suite d'une « cause inconnue ». Il va de soi que les dommages résultant de tels faits ne peuvent entrer dans le champ d'application du présent projet.

SECTION 2.

Bénéficiaires.

Art. 3.

Cet article énonce un principe unanimement reconnu en matière de réparation de dommages. Le droit à l'indemnisation, qui n'existe qu'en vertu et dans les limites de la loi, est replacé dans le patrimoine du sinistré au jour du dommage, ce qui permet de régler les droits des parties en cause conformément au droit civil (successions, mariages, etc.).

L'alinéa 2 consacre une disposition spéciale, selon laquelle, dans le cas d'une *location-vente*, l'indemnité est accordée au locataire du bien sinistré, alors que, dans la rigueur des principes, elle aurait dû être allouée au propriétaire, c'est-à-dire au vendeur. Comme c'est l'acheteur qui dispose réellement du bien faisant l'objet d'un tel contrat, il est logique de le considérer comme propriétaire du bien au jour du sinistre: cette même disposition figure, du reste, dans les lois coordonnées sur la réparation des dommages de guerre.

Art. 4.

Comme il est dit à la rubrique: 4 de l'Exposé général, l'économie de la loi implique le principe de la limitation de son bénéfice aux *personnes physiques de nationalité belge*.

Le présent article spécifie que la condition de nationalité doit être réalisée *au jour du dommage*, et ce en application du principe général de la rétroactivité du droit à l'indemnisation.

De plus, le littéra a) réserve, en principe, le droit à l'indemnisation aux sinistrés qui, au 30 juin 1960 ou antérieurement à cette date, avaient leur résidence habituelle dans le territoire du Congo belge. Cette disposition écarte du bénéfice de la loi les personnes qui ne se sont établies dans la République démocratique du Congo qu'après l'accession de celle-ci à l'indépendance, en acceptant les risques qui en résultaient.

Le littéra b) étend cependant le droit à l'indemnisation en faveur des personnes qui, sans avoir eu leur résidence habituelle au Congo belge à la date du 30 juin 1960 ou antérieurement, étaient néanmoins propriétaires, d'une façon ininterrompue, depuis le 30 juin 1960 jusqu'au jour du dommage, de biens qui se trouvaient sur le territoire de l'ex-Congo belge et qui y furent sinistrés. Cette extension, parfaitement justifiée lorsqu'il s'agit de personnes qui tiraient de ces biens la majeure partie de leurs revenus, appelle toutefois un correctif, à l'égard de celles dont l'importance de l'ensemble de leur patrimoine ou de leurs revenus ne pourrait justifier qu'elles bénéficient, en l'occurrence, de la solidarité nationale. C'est pourquoi il est prévu que le Roi pourra subordonner l'indemnisation de ces personnes à la condition que leur patrimoine ou leurs revenus actuels ne dépassent pas certaines limites.

war e namelijk het geval voor de schadegevallen aan private goederen die binnen een volledig rustige streek zouden toe te wijten zijn aan zuiver administratieve maatregelen door de lokale overheden genomen of die zouden voortvloeien uit het verlies, wegens onbekende oorzaak, van colli's welke van een naar een aridere plaats dezer streek werden verzonden. Het spreekt van zelf dat de schade die voortvloeit uit dergelijke feiten buiten het toepassingsveld van het huidige wetsontwerp valt.

AFDELING 2.

Rechthebbenden.

Art. 3.

Dit artikel drukt een inzake herstel van schade algemeen aanvaard begrip uit. Het recht op vergoeding, dat slechts krachtens en binnen de perken der wet bestaat, herneemt zijn plaats in het patrimonium van de geteisterde op de dag van het schadegeval, hetgeen toelaat de rechten der betrokken partijen te regelen overeenkomstig het burgerlijk recht (erfopvolging, huwelijk, enz.).

Alinea 2 huldigt een speciale beschikking, volgens dewelke, ingeval van *huurkoopcontract*, de vergoeding toegekend wordt aan de huurder van het geteisterde goed, alhoewel strikt genomen zij zou moeten toegekend worden aan de eigenaar, te weten aan de verkoper. Vermits het echter de koper is die werkelijk beschikt over het goed dat het voorwerp uitmaakt van dergelijk contract, is het logisch hem als eigenaar op het ogenblik der teistering te beschouwen; deze zelfde beschikking komt trouwens eveneens voor in de samengeordende wetten betreffende het herstel der oorlogsschade.

Art. 4.

Zoals gezegd werd in rubriek 4 van de Algemene Lijst-eenzetting, sluit de economie der wet in zich dat het genot ervan principieel tot de *natuurlijke personen van Belgische nationaliteit* wordt beperkt.

Huidig artikel bepaalt dat de nationaliteitsvoorwaarde moet vervuld zijn op de *dag van de schade*, en dit in toepassing van het algemene begrip der terugwerkende kracht van het recht op vergoeding.

Littera a) behoudt daarenboven, in principe, het recht op vergoeding voor aan de geteisterden die op 30 juni 1960 of vóór deze datum hun gewone verblijfplaats hadden op het grondgebied van Belgisch-Kongo. Deze beschikking ontnemt het genot der wet aan de personen die zich slechts in de Democratische Republiek Kongo gevestigd hebben nadat deze onafhankelijk geworden is, aldus alle hieruit voortvloeiende risico's voor zich nemend.

Littera b) breidt nochtans het vergoedingsrecht uit ten voordele van de personen, die, zonder hun gewone verblijfplaats in Belgisch-Kongo te hebben gehad op 30 juni 1960 of voordien, niettemin, zonder onderbreking, sedert 30 juni 1960 tot de dag der teistering, eigenaar waren van goederen die zich op het grondgebied van de voormalige Belgische Kongo bevonden en die er geteisterd werden. Deze uitbreiding, die volkomen verantwoord is wanneer het gaat om personen waarvan het inkomen hoofdzakelijk op die goederen berust, vereist nochtans een aanpassing ten overstaan van diegenen wiens huidige volledig vermogen of wiens totaal inkomen niet zou kunnen rechtvaardigen dat zij, in onderhavig geval, het genot van de nationale solidariteit zouden inroepen. Daarom wordt voorzien dat de Koning de schade-loosstelling van deze personen zal kunnen ondergeschikt maken aan de voorwaarde dat hun patrimonium of hun huidige inkomsten zekere grenzen niet overschrijden.

En ce qui concerne la détermination des biens indemnisables et de ceux qui ne peuvent être pris en considération, il y a lieu de se reporter à l'article 9.

Art. 5.

1. Par souci d'équité, l'article 5 instaure, en son 1°, une exception au principe de l'admission à l'indemnisation des seules personnes physiques, en faveur des petites sociétés commerciales de personnes qui, en fait, constituent de véritables indivisions résultant, le plus souvent, de la mise en commun d'intérêts familiaux en vue d'une exploitation de dimensions modestes. Cette disposition tend à ne pas désavantager ces petites entreprises par rapport aux exploitations similaires qui sont restées la propriété de personnes physiques.

La limitation de l'indemnisation aux petites entreprises ainsi définies paraît suffisamment garantie par la condition que leur avoir social, tel qu'il résulte du dernier bilan établi avant la survenance du dommage, ne dépasse pas 10 millions de francs belges, ou l'équivalent de ce montant, au cours officiel du change à la date de ce bilan.

En outre, pour respecter l'économie générale de la loi et éviter tous abus, le bénéfice de l'extension est réservé aux sociétés de l'espèce qui comportaient de fait une majorité d'intérêts belges et seulement pour les biens qui, avant le 30 juin 1960, étaient déjà la propriété de la société ou de ses associés.

Enfin, l'intervention financière n'est allouée qu'au prorata des intérêts détenus, à la date du dommage, par les seuls associés actifs de nationalité belge. Cette limitation découle, du reste, de l'assimilation des sociétés de personnes en cause à de simples indivisions et elle évite que la solidarité nationale ne s'étende aux intérêts détenus par des étrangers ou par des commanditaires.

2. Le 2° de l'article 5 instaure une seconde exception, au bénéfice de certaines associations (assimilables aux A.S.B.L. de droit belge) qui consacrent principalement leur activité à l'instruction des populations autochtones.

Cette extension est toutefois subordonnée à des conditions qui en délimitent le champ d'application conformément aux principes de base et à l'économie générale du projet:

a) ces associations doivent, antérieurement au 30 juin 1960, avoir été dotées de la personnalité civile, en application de la législation coloniale ou de la législation métropolitaine, ce qui exclut celles qui se sont constituées ou ont été dotées de cette personnalité civile après l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance;

b) la moitié au moins de leurs membres effectifs doivent être de nationalité belge à la date du dommage;

c) elles doivent avoir l'enseignement pour activité principale.

A observer, au surplus, que l'article 9, § 2, e), limite l'indemnisation accordée à ces associations aux seuls biens qui n'ont pas été acquis ou constitués au moyen d'interventions des pouvoirs et organismes publics.

Art. 6.

La Belgique n'indemnise que ses seuls nationaux. A noter cependant qu'en vertu du principe général de la rétroactivité du droit à l'indemnisation au jour du dommage, les

N opens de bepaling van de vergoedbare goederen en van degene die niet in aanmerking kunnen genomen worden, wordt verwezen naar artikel 9.

Art. 5.

1. Uit zorg voor billijkheid voorziet artikel 5, in zijn 1°, een uitzondering op het principe uitsluitend natuurlijke personen tot de vergoeding toe te laten en dit ten voordele van kleine personenvennootschappen van koophandel, die, in feite, echte onverdeeldheden zijn, meestal voortkomend van het in gemeenschap brengen van familiale belangen met het oog op een bescheiden uitbating. Deze beschikking strekt ertoe deze kleine ondernemingen niet te benadelen ten overstaan van gelijkaardige uitbatingen die eigendom gebleven zijn van natuurlijke personen.

De beperking der schadeloosstelling tot deze also bepaalde kleine ondernemingen lijkt genoegzaam gewaarborgd door de voorwaarde dat hun maatschappelijk bezit, zoals dit blijkt uit het laatste ~~van~~ het schadegeval opgemaakte bilan de l'Omijoen Belgische frank - of een gelijkwaardig bedrag op grond van de officiële wisselkoers op de datum van dit bilan - niet overschrijdt.

Om daarenboven de algemene economie der wet te eerbiedigen en misbruiken te vermijden, wordt het genot van die uitbreiding voorbehouden aan de soortgelijke vennootschappen die in feite een meerderheid aan Belgische belangen vertegenwoordigen, en slaat het slechts op de goederen die reeds ~~van~~ 30 juni 1960 eigendom waren van de maatschappij of van haar vennoten.

T'en slotte wordt de financiële tussenkomst slechts verleend naar rato der aandelen die op datum der toetstering in het bezit zijn enkel en alleen van de actieve vennoten van Belgische nationaliteit. Deze beperking vloeit trouwens voort uit de gelijkstelling der betrokken personenvennootschappen met gewone onverdeeldheden en zij vermijdt dat de nationale solidariteit uitgebreid wordt tot de belangen die vreemdelingen of stille geldschietters hiertoe zouden hebben.

2. Het 2° van artikel 5 voorziet een tweede uitzondering ten voordele van sommige verenigingen (gelijk te stellen met de V.Z.W. volgens het Belgisch recht) die het onderwijs als hoofdactiviteit hadden.

Deze uitbreiding wordt nochtans ondergeschikt gesteld aan voorwaarden die het toepassingsveld ervan beperken overeenkomstig de grondbeginselen en de algemene economie der wet:

a) deze verenigingen moeten, ~~van~~ 30 juni 1960, de rechtspersoonlijkheid verworven hebben, in toepassing der koloniale of metropolitane wetgevingen, hetgeen deze uitsluit, die opgericht werden of de rechtspersoonlijkheid verkregen hebben na de onafhankelijkheidsverwerving door de Democratische Republiek Kongo;

b) minstens de helft van hun leden moeten van Belgische nationaliteit zijn op de dag van het schadegeval;

c) zij moeten het onderwijs als hoofdbedrijvigheid hebben.

Bovendien valt er op te merken dat artikel 9, § 2, e), voor deze verenigingen de toegestane vergoeding beperkt tot de goederen die niet verworven of opgericht werden met bijdragen verleend door openbare besturen of instellingen.

Art. 6.

België vergoedt enkel zijn onderhorigen. Nochtans dient aangestipt dat krachtens het algemeen begrip der terugwerkende kracht van het vergoedingsrecht tot op de dag van

ayants droit étrangers d'un préjudicié belge sont admis sans réserve au bénéfice de la loi: ils trouvent le droit à indemnisation dans le patrimoine de leur auteur.

Il a semblé équitable de réputer également Belges au jour du dommage, les étrangers et les apatrides qui, postérieurement à cette date, sont devenus Belges, soit par option, soit par naturalisation. Toutefois, en ce qui concerne ce dernier mode d'acquisition de la nationalité, il doit nécessairement résulter d'un acte de volonté posé à un moment où le demandeur n'était pas suspect de rechercher un intérêt matériel, tel que l'indemnisation de ses dommages. C'est pourquoi la demande de naturalisation doit avoir été régulièrement introduite avant la survenance du préjudice.

Enfin, il est prévu, comme en matière de dommages de guerre, que le bénéfice de la loi pourra être étendu à des préjudiciés de nationalité étrangère - notamment aux ressortissants luxembourgeois -- dans la mesure déterminée par des accords internationaux conclus à cet effet.

Art.7.

Les événements consécutifs à l'accession du Congo à l'indépendance ont pu donner lieu, de la part de certains ressortissants belges, à des faits et actes dont la gravité doit entraîner l'exclusion complète du bénéfice de la solidarité nationale, non seulement pour eux-mêmes mais également pour leurs ayants droit.

Il va de soi que ces exclusions ne seront appliquées qu'à l'égard de ceux dont la culpabilité est établie, notamment sur la base des enquêtes officielles effectuées,

Art. 8,

L'intervention financière afférente aux biens d'une communauté conjugale est réduite de moitié lorsque l'un des époux communs en biens ne satisfait pas aux conditions de nationalité.

Lorsque l'exclusion d'un des époux est fondée sur l'article 7, elle frappe toute la communauté, qui est censée avoir été engagée par les agissements d'un de ses membres. D'ailleurs il ne serait pas équitable de permettre à l'époux coupable de profiter de l'indemnisation partielle qui reviendrait à la communauté.

SECTION 3.

Fixation et liquidation des indemnités.

Art.9.

Le § 1^{er} de l'article 9 énumère les catégories de biens qui peuvent donner lieu à intervention financière.

Par « *biens immeubles* », il faut entendre les immeubles par nature, bâtis ou non bâtis, ainsi que les immeubles par destination,

Par « *locaux servant d'habitation principale* », il faut entendre tous biens qui ne sont pas des immeubles ~ tels que pavillons démontables, roulottes, péniches désaffectées - et qui constituent le logement habituel d'un ménage.

Le § 2 énumère les biens dont l'exclusion se justifie par le principe de solidarité nationale qui est à la base de l'intervention de l'Etat. Il s'agit:

- des biens ou éléments de biens qui, au jour du dommage, doivent être considérés comme somptuaires, eu

het schadegeval, de vreemde rechthebbenden van een Belgisch geteisterde zonder voorbe houd toegelaten worden tot het genot der wet; zij vinden hun recht op vergoeding in het patrimonium van hun rechtsvoorganger.

Het lijkt billijk revens de vreemdelingen en de staatzlozen die, na de datum der teistering, de Belgische nationaliteit verworven hebben, hetzij door optie, hetzij door naturalisatie, als Belgen te beschouwen op het ogenblik van het schadegeval. Nochtans, wat deze laatste wijze van nationaliteitsverwerving betreft, moet deze noodzakelijk voortvloeien uit een verlangen door de aanvrager uitgedrukt op een ogenblik toen niet kon vermoed worden dat hij een materieel belang, zoals de vergoeding van zijn schade, nastreefde. Het is daarom dat de aanvraag tot naturalisatie regelmatig moet zijn ingediend voor het schadefeit.

Ten slotte wordt, zoals inzake oorlogsschade, voorzien dat het genot der wet uitgebreid kan worden tot geteisterden van vreemde nationaliteit - namelijk tot de Luxemburgse onderhorigen - voor zover daarin voorzien is bij daartoe gesloten internationale overeenkomsten.

Art.7.

De gebeurtenissen die volgen op de onafhankelijkheidsverwerving van Kongo, hebben vanwege zekere Belgische onderhorigen, aanleiding kunnen geven tot feiten en daden wier gewichtigheid de volledige uitsluiting van het genot der nationale solidariteit tot gevolg moet hebben, niet alleen voor hunzelf doch ook voor hun rechthebbenden,

Het spreekt vanzelf dat deze uitsluitingen slechts zullen toegepast worden op hen wier schuld bewezen is, ondermeer op grond der ingestelde officiële onderzoeken.

Art.8.

De Hnanciële tussenkomst betreffende goederen die tot een huwgemeenschap behoren, wordt beperkt tot de helft warineer een van de in gemeenschap van goederen gehuwde echtgenoten niet aan de nationaliteitsvoorwaarden voldoet.

Wanneer de uitsluiting van een der echtgenoten gesteund is op artikel 7, treft zij de gehele gemeenschap die verondersteld wordt door de handelwijze van één harer leden gebonden te zijn. Het ware trouwens niet billijk de schuldige echtgenoot het genot te verschaffen van een gedeeltelijke vergoeding die aan de gemeenschap zou toekomen.

AFDELING 3.

Vas/stelling en uitkering van de vergoedingen.

Art.9.

De § 1 van artikel 9 somt de categorieën van goederen op die voor de financiële tussenkomst in aanmerking komen.

Door « *onroerende goederen* » dient verstaan de bebouwde of onbebouwde onroerende goederen van nature, alsmede de goederen onroerend door bestemming.

Door « *oertrekken die tot hooldwoning dienen* » dient verstaan alle lokalen die geen onroerende goederen zijn - zoals uiteenneembare paviljoenen, rolwagens, buiten gebruik gestelde boten - en die de gewone herberging van een gezin uitmaken.

De § 2 somt de goedereñ op waarvan de uitsluiting gerechtvaardigd is door het begrip van nationale solidariteit dat aan de basis der staats-tussenkomst ligt. Het betreft :

— de goederen of elementen ervan die, op de dag der teistering, en gezien hun bestemming, hun economisch,

égard à leur destination, leur utilité économique, sociale ou familiale, leur caractère normal, leur prix et les conditions de leur emploi.

Si ces biens ou éléments étaient somptuaires dans leur intégralité, ils sont négligés pour le tout, par exemple: les yachts de plaisance, les pavillons de chasse, les chalets de vacances et de repos, les bijoux, les motifs de décoration superflus.

Si ces biens ou éléments n'étaient somptuaires que pour avoir été construits ou exécutés suivant une technique ou au moyen de matériaux trop onéreux, ils sont admis à concurrence de la valeur de biens ou éléments courants de même utilité;

- des biens immeubles qui ont été acquis à titre onéreux après l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, c'est-à-dire à un moment où l'acquéreur devait normalement assumer les risques d'un tel investissement. Toutefois, l'exclusion ne frappe pas les biens de l'espèce apportés en société, et pour lesquels la continuité de la propriété subsiste indirectement dans le chef de leur ancien propriétaire; il ne peut s'agir ici que de cas entrant dans les prévisions de l'article 5, 1°.

En ce qui concerne les biens meubles, la date de leur acquisition n'a pas d'incidence sur le droit à l'indemnisation, sous réserve de la disposition dont il est question à l'alinéa suivant. D'une part, en effet, ces biens ne constituent pas des investissements comparables aux immeubles et, d'autre part, leur acquisition est généralement dictée par les exigences familiales ou économiques qui se présentent à un moment déterminé;

- des biens, tant meubles qu'immeubles, qui ont fait l'objet d'une acquisition à caractère spéculatif, à la faveur du climat d'insécurité régnant au Congo après une certaine date, fixée au 1^{er} janvier 1959 par référence aux troubles survenus à cette époque à Léopoldville. Le caractère spéculatif est à apprécier, dans chaque cas d'espèce, par le juge du fond.

A noter que, pour les acquisitions effectuées après le 30 juin 1960, la présente exclusion ne peut avoir d'effet pratique qu'en ce qui concerne les biens meubles, eu égard à la disposition de l'article 9, § 2, b), frappant tous les immeubles acquis après cette dernière date;

- des biens que les personnes visées à l'article 4, b), possédaient dans des conditions autres que celles définies par cette disposition; ceci constitue la conséquence directe de ces conditions mêmes;
- enfin, à l'égard des associations privées visées à l'article 5, 2°, de tous biens acquis ou constitués au moyen d'interventions des pouvoirs et organismes publics. Toutefois, lorsque ces interventions n'ont été que partielles, le dommage retenu sera établi au prorata de la partie du coût d'acquisition ou de constitution de ces biens non couverte par ces interventions.

Art. 10.

§ 1^{er}. Tous les dommages sont estimés sur base de la valeur des biens à une même date: celle du 1^{er} janvier 1960. Cette date a été retenue parce qu'elle se situe à un moment où la valeur des biens n'était pas encore influencée par les

socialement ou familialement, leur caractère normal, leur prix et les conditions de leur emploi.

Indien deze goederen of elementen integraal als weeldegoed dienden beschouwd, worden zij verworpen voor het geheel, bij voorbeeld: de pleziervaartuigen, de jachtpaviljoenen, de landhuisjes dienend voor verlof en rust, de juwelen, de overbodige versieringsmotieven.

Indien deze goederen of elementen slechts weelderig, war en omwille dat ze gebouwd of vervaardigd werden volgens een techniek of door middel van te kostbare materialen, dan worden zij aanvaard ten belope der waarde van gewoon vervaardigde goederen of elementen van gelijkwaardig nut:

- de onroerende goederen die onder een bezwarende titel verworven werden na de onafhankelijkheidsverwerving door de Democratische Republiek Kongo, t.t.z. in een tijd toen de verkrijger normaal de aan dergelijke investeringen verbonden risico's diende te dragen. Nochtans heeft de uitsluiting geen uitwerking op de in een vennootschap ingebrachte soortgelijke goederen voor dewelke de continuïteit van de eigendom onrechtstreeks in hoofde van hun vroegere eigenaar verwezenlijkt is; het kan hier enkel gaan (in gevallen voorzien in artikel 5, 1°).

Voor wat de roerende goederen betreft, heeft de verwervingsdatum geen invloed op het recht tot vergoeding onder voorbehoud van de beschikking waarvan sprake in de volgende alinea. Enerzijds maken deze goederen immers geen investeringen uit die te vergelijken zijn met onroerende goederen en anderzijds wordt hun verwerving gewoonlijk ingegeven door familiale of economische noodwendigheden die zich op een bepaald ogenblik voordoen;

- de goederen, zo roerende als onroerende, die met speculatieve doeleinden in verband met het in Kongo na een zekere datum heersend klimaat van onzekerheid werden verworven: die datum werd vastgesteld op 1 januari 1959 in verband met de onlusten die zich toenmaals in Leopoldstad voordeden. Het is de rechter ten gronde die, voor elk soortgelijk geval, over het speculatieve karakter moet oordelen.

Er dient opgemerkt dat voor de aankopen die na 30 juni 1960 geschieden, deze uitsluiting slechts praktische uitwerking kan hebben op de roerende goederen, vermits de beschikking van artikel 9, § 2, b), slaat op alle onroerende goederen die na deze laatste datum verkregen werden;

- de goederen die de personen bedoeld bij artikel 4, b), bezaten buiten deze die voldoen aan de voorwaarden bepaald door deze beschikking, wat het rechtstreekse gevolg is van deze voorwaarden zelf;
- ten slotte, ten overstaan van de private verelgmingen bedoeld in artikel 5, 2°, alle goederen verworven of opgericht dank aan de bijdragen van openbare besturen of instellingen. Nochtans, wanneer deze geldelijke tussenkomsten slechts gedeeltelijk waren, zal de te weerhouden schade vastgesteld worden naar verhouding van het gedeelte van de prijs van aankoop of oprichting dezer goederen dat door deze tussenkomsten niet is gedekt.

Art. 10.

§ 1. Alle schade wordt geraamd op basis van de waarde der goederen op éézelfde datum: deze van 1 januari 1960. Deze datum werd weerhouden omdat hij binnen het tijdperk blijft toen de waarde der goederen nog niet beïnvloed

événements consécutifs à l'accession de l'ex-Congo helge
il l'indépendance. Par ailleurs cette date permet de se référer
rel' aux mercuriales, prix-courants, Inventaires, bilans, etc.,
qui sont généralement établis en fin d'année,

Par *valeur des biens*, il faut entendre leur valeur *venale*.
Il en résulte qu'en cas de perte totale, c'est cette valeur qui
est retenue; en cas de destruction partielle, la valeur à
prendre en considération est le coût à neuf de reconsti-
tution ou de réparation, sous déduction éventuelle de la
vétusté matérielle et économique, sans que le montant ainsi
obtenu puisse dépasser la valeur vénale des biens.

Pour la fixation des modalités d'évaluation des dom-
mages, des arrêtés royaux instaureront, dans une très large
mesure, des méthodes d'estimation forfaitaires, le contrôle
sur place s'avérant - ainsi qu'il est dit précédemment -
très difficile dans la matière qui nous occupe. A noter que,
de toute manière, la catégorie des biens meubles d'usage
courant ou familial visés à l'article 9, § 1^{er}, 3^e - catégorie
dite des « unités mobilières » et qui englobe les vêtements --
fera l'objet d'une indemnisation forfaitaire tant en valeur
qu'en nombre d'éléments susceptibles d'être retenus, ce
nombre étant établi sur la base de l'équipement normal
d'une famille de condition moyenne, compte tenu de la com-
position de celle-ci au jour du dommage.

§ 2. Comme il a été justifié à la rubrique 5 de l'Exposé
général, la fixation de l'intervention financière résultera
dans chaque cas, après imputation d'un abattement général
de 20000 francs, de l'application, au montant des dommages
dépassant cet abattement, de coefficients variant par tran-
ches successives. Ces coefficients font l'objet de la grille
d'indemnisation figurant au § 2, 2), de l'article 10.

Cette grille a été établie avec le souci de graduer aussi
équitablement que possible le préjudice, laissé à charge des
intéressés, compte tenu de l'économie générale de la loi et
des moyens financiers qui peuvent être affectés à son appli-
cation. A cet égard, les considérations ci-après ont été
déterminantes:

1^o même pour les personnes les moins aisées sinistrées
au Congo, les dommages de faible montant n'ont pas, sensi-
blement affecté leur patrimoine et peuvent être supportés
par elles dans une proportion assez large.

Cette proportion peut raisonnablement être fixée à 100 %
pour les dommages inférieurs à 20 000 francs (principe de
la franchise) et tendre vers 50 % lorsque le montant des
dommages atteint le niveau de 100 000 francs;

2^o les cas les plus dignes d'intérêt sont ceux où les dom-
mages atteignent le niveau des patrimoines de petite et de
moyenne importance: à ce niveau, en effet, il est probable
que les dommages ont à ce point affecté ces patrimoines
que le préjudice, laissé à charge des sinistrés ne pourrait
représenter une quote-part importante sans compromettre
gravement leurs possibilités de redressement,

Il a paru juste de veiller à ce que, pour ces cas, où les
dommages se situent dans la zone de 300 000 à 1 000 000
de francs, la quote-part des sinistrés ne dépasse guère
25 %, avec un minimum de 15 % correspondant à un dom-
mage de 500 000 francs:

3^o pour les dommages d'un montant total très impor-
tant, la solidarité nationale doit intervenir dans une pro-
portion d'autant moindre que ce montant est plus élevé et
elle ne se justifie plus pour les tranches de dommages au-
delà d'un plafond qu'il semble raisonnable de fixer à la mil-
lions de francs.

was door de gebeurtenissen die volgden op de onafhanke-
lijkheidsverwerving van de voormalige Bdgisde Kongo,
Deze datum maakt het bovendien mogelijk te verwijzen
naar de marktprijslijsten, prijscuranten, Inventarissen,
bilans, enz., die gewoonlijk op het einde van het jaar op ge-
maakt worden,

Onder *waarde der goederen* dient verstaan *hm venale*
waarde. Hieruit volgt dat, ingeval van volledig verlies, deze
waarde weerhouden wordt; ingeval van gedeeltelijke ver-
nieling, dient de kostprijs van wedersamenstelling of van
herstel genomen te worden, onder gebeurlijke aftrek van de
materiele en economische ouderdomsleet, zonder dat het
alzo bekomen bedrag nochtans de venale waarde van de
goederen mag overtreffen.

Voor de vaststelling der ramingsmodaliteiten van de
schade, zullen koninklijke besluiten, in zeer ruime mate,
forfaitaire ramingsmethodes moeten invoeren, vermits -
zoals hoger gezegd -- de controle ter plaatse van de scha-
degevallen zeer moeilijk zal uit te voeren zijn. In ieder geval,
zal de categorie van roerende goederen voor dagelijks of
huiselijk gebruik bedoeld in artikel 9, § 1, 3^e - zogenaamde
categorie der « mobiliere eenheden » die ook de klederen
omvat -- het voorwerp uitmaken van een forfaitaire rege-
ling zowel wet betreft de eenheidsprijzen als voor het
aantal elementen die te weerhouden zijn; dit aantal zal
gebaseerd zijn op de normale uitrusting van een familie van
middelmatige standing, rekening houdend met haar samen-
stelling op de dag der teistering.

§ 2. Zoals in rubriek 5 van de Algemene Uiteenzetting
is bepaald, zal de financiële tussenkomst, voor elk geval,
vastges teld worden, na aftrek van een algemeen abattement
van 20 000 frank, door toepassing op het schadebedrag dat
dit abattement overtreft van coefficients, verschillend vol-
gens de opeenvolgende schijven. Deze coefficients zijn
bepaald door de vergoedingschaal vermeld in § 2, 2), van
artikel 10,

Deze schaal werd opgesteld met de bekommernis het ten
laste der geteisterden gelaten verlies zo billijk mogelijk te
gradueren, rekening houdend met de algemene economie
van de wet en met de geldmiddelen die aan haar toepassing
mogen besteed worden. De hiemavolgende beschouwingen
zijn in dit opzicht doorslaggevend geweest:

1^o zelfs voor de minst begoede personen die in Kongo
geteisterd werden, heeft een geringe schade hun patrimo-
nium niet erg aangetast en kan zij door henzelf naar een
brede verhouding gedragen worden.

Deze verhouding mag redelijkerwijze beoaald worden op
100 % voor de schadegevallen onder de 20 000 frank (prin-
cipe der vrijstelling) en de 50 % benaderen wanneer het
bedrag der schade het niveau van 100 000 frank bereikt:

2^o de gevallen die het meest aandacht waardig lijken zijn
deze waar de schade het niveau bereikt van de kleine en
de middelmatige vermogens: op dit niveau is het inderdaad
waarschijnlijk dat de schade deze vermogens derwijze aan-
getast heeft dat het deel ten laste gelaten van de getelscer-
den geen te belangrijk percentage mag uitmaken, wil men
hun mogelijkheden tot wederoprichting niet erg in het
gedrang brengen.

Voor die gevallen, waar het bedrag der schade schom-
melt, tussen 300 000 en 1 000 000 frank, leek het billijk er
over te waken dat het deel ten laste der geteisterden nooit
25% overtreft, met minimum van 15 % overeenstemmend
met een schadebedrag van 500 000 frank:

3^o voor de schade waarvan het globale bedrag zeer hoog
ligt mocht de nationale solidariteit verhoudingsgewijs in
mindere mate tussenkomen naargelang dit bedrag hoger is
en deze tussenkomst is niet meer gerechtvaardigd voor
schadeschijven boven een plafond dat redelijk (JP 10 mil-
joen frank kan vastgesteld worden.

Le tableau ci-après, qui donne l'échelle des indemnités et des pourcentages d'indemnisation des dommages retenus résultant de l'application de la grille, démontre que les objectifs précités se trouvent pratiquement réalisés:

Echelle des indemnités en fonction du montant des dommages.

De onderstaande tabel, die de opeenvolgende vergoedingen en de overeenstemmende percentages van de weerhouden schade - bekom en door de toepassing van de voorziene vergoedingsschaal - weergeeft, bewijst dat de bovenvermelde oogmerken praktisch verwezenlijkt zijn:

Vergoedingstabel in functie van het bedrag der schade.

Montant total des dommages retenus <i>Totaal bedrag der ioeerhouden schade</i>	Montant total de l'indemnité <i>Totaal bedrag der oergcedint;</i>	Pourcentage de l'intervention financière de l'Etat <i>Percentage der financiële staatstussenkomst</i>
20000		0,0
30000	5 000	16,6
40000	10000	25,0
50000	15000	30,0
75000	30000	40,0
100 000	45000	45,0
150000	85000	56,6
200000	125000	62,5
300000	225000	75,0
400000	325000	81,2
500000	425000	85,0
600000	485000	80,8
700000	545000	77,8
800000	605000	75,6
900000	665000	73,8
1000000	725000	72,5
2000000	1 125000	56,2
5000 000	1725000	34,5
10000000	2225000	22,2
Au-delà de/Meer -dan 10000000	2225 000 (tinchangê / (onoersnderd)	En dégression/ Afnemend

§ 3. Au nombre des majorations de l'indemnité, qu'il est de règle de prévoir dans toute législation d'indemnisation, figure celle afférente à d'éventuels travaux: conservatoires. Ne sont retenus que les travaux qui avaient pour objet la limitation des dommages, à l'exclusion de ceux qui furent exécutés à titre provisoire dans d'autres buts, notamment la continuation d'une exploitation ou le logement temporaire des personnes privées d'habitation.

§ 4. L'économie de la loi postule: évidemment que l'Etat n'accorde son intervention financière que dans la mesure où les préjudiciés n'ont pas été indemnisés pour leurs dommages par d'autres voies du secteur public ou du secteur privé.

Pour venir en déduction de l'indemnité, les sommes perçues par les préjudiciés doivent, toutefois, avoir été déterminées en fonction des dommages subis par eux et avoir le caractère d'indemnisation de ceux-ci. Il en résulte que les sommes allouées au titre de secours ou de libéralités ne sont pas déduites,

Il convient d'observer que, eu égard aux difficultés que les particuliers peuvent éprouver dans la récupération des créances éventuelles résultant de leurs dommages, le § 4 limite la déductibilité aux sommes payées, sans viser les sommes qui restent dues. D'ailleurs, en vertu du principe énoncé à l'article 60 du projet, l'Etat belge est subrogé, à concurrence du montant des indemnités par lui allouées, dans les droits et actions des bénéficiaires, à l'égard de toute personne physique ou morale, ainsi que de toute autorité étrangère ou supra-nationale, tenue de couvrir ou de réparer, en tout ou en partie, les dommages indemnisés.

§ 3. Onder de verm eerdertingen der vergoeding die normaal bij iedere vergoedingswetgeving worden voorzten, vindt men deze betreffende de eventuele werken tot bewaring. Worden hier slechts weerhouden, de werken die het beperken der schade tot doel hadden, met uitsluiting van deze die ten voorlopige titel en tot andere doeleinden, namelijk het voortzetten van een bedrijf of de tijdelijke huisvesting van personen, uitgevoerd werden.

§ 4. De economie van de wet vergt natuurlijk dat de Staat slechts financiële tussenkomst verleent in de mate dat de getroffen en niet uit andere bronnen van de openbare of van de private sector voor hun geleden schade werden vergoed.

Om in mindering van de vergoeding te worden gebracht, moeten de door de geteisterden ontvangen sommen noch tans bepaald zijn geweest in functie van de door hen geleden schade en het karakter van vergoeding die hen de schade in zich sluiten. Hieruit volgt dat de sommen toegekend ten titel van tegemoetkoming of vrijgevigheid niet worden afgetrokken.

Op te merken dat, gelet op de moeilijkheden welke private personen kunnen ondervinden in de terugvordering van vangebeurlijke schuldvorderingen voortvloeiend uit hun schade, de § 4 de aftrekbaarheid beperkt tot de betaalde sommen zonder de sommen die nog oerschuldigd zijn te beogen. Trouwens, krachtens het principe vastgelegd in artikel 60 van het ontwerp, is de Belgische Staat gesubrogeerd, tot beloop van het bedrag der vergoeding, in de rechten en vorderingen der beneficianten ten overstaan van ieder natuurlijke of rechtspersoon evenals van alle vreemde of supra-nationale overheden, gehouden de verqoede schade geheel of gedeeltelijk te dekken of te herstellen.

§ 5. Quel que soit le régime matrimonial des époux, il serait injuste d'appliquer à chacun des patrimoines en cause la franchise de 20 000 francs, visée au § 2, 1). Cette manière de procéder aboutirait, en effet, à priver un ménage sinistré duns des biens propres à chacun des époux et dans des biens communs, de toute indemnisation jusqu'à un montant de dommages atteignant 60 000 francs, alors que les biens des époux, qu'ils soient propres ou communs, constituent, de fait, un ensemble communautaire pendant toute la durée de la vie conjugale, particulièrement lorsqu'il s'agit de biens meubles.

Ausst, l'équité commande-t-elle de n'appliquer qu'un seul abattement de 20 000 francs sur l'ensemble de ces biens, cet abattement n'ayant sa répercussion sur les dommages afférents à chacun des patrimoines propres que dans la mesure où il ne peut être appliqué en entier aux dommages afférents au patrimoine commun.

Deux exemples feront mieux saisir le mécanisme d'application de cette disposition.

Premier exemple.

Les dommages subis par le patrimoine propre du mari s'élèvent à 15 000 francs; les dommages subis par le patrimoine propre de la femme s'élèvent à 10 000 francs; les dommages subis par le patrimoine de la communauté s'élèvent à 50 000 francs.

En l'absence de toute disposition spéciale, la franchise absorberait l'entière des dommages du mari, l'entière des dommages de la femme et s'appliquerait en outre, jusqu'à concurrence de 20 000 francs, aux dommages de la communauté, ce qui limiterait à $30\,000 \times 0,5 = 15\,000$ francs le montant de l'indemnité attribuée à la communauté.

Au contraire, par application des dispositions du § 5, une seule franchise sera appliquée aux dommages de la communauté, aucune franchise ne s'appliquant aux dommages subis par les biens propres du mari et de la femme.

L'indemnité sera donc calculée de la manière ci-après :

Mari	...	...	15 000	$\times 0,5$	=	...	7 500 francs.
Femme	...	...	10 000	$\times 0,5$	=	...	5 000 francs.
Communauté	...	...	30 000	$\times 0,5$	=	...	15 000 francs.

Total ... 27 500 francs.

Second exemple.

Les dommages subis par le patrimoine propre du mari s'élèvent à 15 000 francs; les dommages subis par le patrimoine propre de la femme s'élèvent à 15 000 francs; les dommages subis par le patrimoine de la communauté s'élèvent à 10 000 francs.

Le jeu normal de la franchise donnerait:

- aucune indemnité à la femme;
- aucune indemnité à la communauté;
- $(15\,000 - 20\,000) \times 0,5 = 12\,500$ francs au mari.

Le correctif prévu au § 5, par contre, a pour effet de ne faire application que d'un seul abattement de 20 000 francs qui s'impute, tout d'abord, à concurrence de 10 000 francs, sur les dommages subis par la communauté, le solde, soit 10 000 francs, s'imputant sur les dommages subis par le mari et par la femme, proportionnellement à l'importance respective de ceux-ci, à savoir:

7 500 francs sur 45 000 francs et 2 500 francs sur 15 000 francs.

§ 5. Welk ook het huwelijkstelsel der echtgenoten weze, zou het onrechtvaardig zijn de vrijstelling van 20 000 frank voorzien in § 2, 1) -- in hoofde van ieder betrokken vermogen toe te passen. Deze handelwijze zou er inderdaad op neerkomen, een gezin, dat in goederen eigen aan ieder der echtgenoten en tevens in gemeenschapsgoederen is geteisterd, alle vergoeding te onttrekken tot een bedrag van 60 000 frank, als wanneer de goederen der echtgenoten, of ze eigen zijn, of gemeen, in feite tijdens gans de duur van het huwelijk ~~en~~ gemeenschappelijk, geheel vormen, vooral wanneer het gaat om roerende goederen.

De billijkheid gebiedt derhalve slechts ~~een~~ enkel abattement van 20 000 frank op het geheel dezer goederen toe te passen: dit abattement beïnvloedt slechts de schade, afhankelijk van elk der beide perzoonlijke vermoogens, bij zo verre het niet volledig op de schade afhankelijk van het gemeenschappelijk vermogen kan worden toegepast.

Twee voorbeelden zullen beter het mechanisme van toepassing dezer beschikking doen begripen:

Eerste voorbeeld.

De schade geleden door het vermogen eigen aan de man bedraagt 15 000 frank; de schade geleden door het vermogen eigen aan de vrouw bedraagt 10 000 frank; de schade geleden door het vermogen der gemeenschap bedraagt 50 000 frank.

Bij ontstentenis van een speciale beschikking, zou de vrijstelling de schade van de man en die van de vrouw volledig opslorpen: ze zou zich daarenboven tot beloop van 20 000 frank toepassen op de schade der gemeenschap, hetgeen het bedrag der vergoeding voor die laatste schade zou beperken tot $30\,000 \times 0,5 = 15\,000$ frank.

Integendeel heeft de beschikking van § 5 voor gevolg slechts ~~een~~ enkele vrijstelling toe te passen op de schade der gemeenschap zonder toepassing van vrijstelling op de schade eigen aan de man en aan de vrouw.

De vergoeding zal dus als volgt worden berekend :

Man	...	...	15 000	$\times 0,5$	=	...	7 500 frank.
Vrouw	...	...	10 000	$\times 0,5$	=	...	5 000 frank.
Gemeenschap	...	...	30 000	$\times 0,5$	=	...	15 000 frank.

Totaal ... 27 500 frank.

Tweede voorbeeld.

De schade geleden door het vermogen eigen aan de man bedraagt 15 000 frank; de schade geleden door het vermogen eigen aan de vrouw bedraagt 15 000 frank; de schade geleden door de gemeenschap bedraagt 10 000 frank.

De normale toepassing van de vrijstelling zou geven:

- geen vergoeding voor de vrouw;
- geen vergoeding voor de gemeenschap;
- $(15\,000 - 20\,000) \times 0,5 = 12\,500$ frank aan de man.

Het correctief voorzien bij § 5 heeft integendeel voor gevolg slechts toepassing te maken van ~~een~~ enkel abattement van 20 000 frank dat vooreerst tot beloop van 10 000 frank wordt aangerekend op de schade geleden door de gemeenschap; het saldo, of 10 000 frank, wordt dan verdeeld tussen de schade geleden door de man en door de vrouw naar verhouding van het respectief bedrag ervan, te weten:

7 500 frank op 45 000 frank en 2 500 frank op 15 000 frank.

L'indemnité sera donc;

-- pour le mari:
(15 000 -- 7500) X 0,5 = 18750 francs.
-- pour la femme:
(15 000 - 2500) X 0,5 = 6250 francs.
Total 25 000 francs,

Art. II.

Comme il est dit ci-avant, au préambule et à la rubrique 5 de l'Exposé général, l'indemnisation des dommages matériels subis au Congo par nos ressortissants sera financée au moyen des bons du Trésor congolais que détient la Belgique, bon qui seront convertis en obligations d'un emprunt à émettre par le Fonds belgo-congolais de Gestion et d'Amortissement créé dans le cadre de la liquidation du contentieux financier entre les deux pays.

C'est au moyen de ces obligations, comptées à leur valeur nominale, que les indemnités et leurs majorations éventuelles seront payées, suivant des modalités à fixer par le Roi, à l'intervention de la Caisse autonome des dommages de guerre relevant du Ministre des Finances.

Rappelons que ces indemnités ne sont pas soumises à l'obligation de emploi.

Le § 2 ouvre aux porteurs d'obligations la possibilité de bénéficier de la garantie de l'Etat en vue de la « mobilisation » de ces obligations par voie de nantissement. Cette disposition permettra d'aider ceux des anciens coloniaux qui ont un besoin immédiat de disponibilités pour assurer leurs réinstallation professionnelle. La fixation des conditions dans lesquelles pourra s'effectuer la mise en nantissement, ainsi que la désignation du ou des organismes rendus compétents à cette fin sont confiées au Roi.

CHAPITRE II.

De la procédure,

Observation préliminaire,

Le projet de loi Hxe, de manière détaillée, les règles de la procédure à ses différents stades. Il en résulte que la plupart des articles sont par eux-mêmes suffisamment explicites et qu'il serait superflu de les commenter. Le présent exposé se limite donc à ceux pour lesquels un complément d'information s'avère utile.

SECTION 1.

Introduction et mise à l'examen des demandes d'intervention.

Art. 12.

L'introduction d'une demande d'intervention constitue dans le chef du préjudicié l'exercice d'un droit personnel.

Les mandataires conventionnels n'ont pas qualité à cet effet. De même, les créanciers ne peuvent agir en application de l'article 1166 du Code civil.

Le fait qu'elle doit émaner du préjudicié lui-même offre, en outre, la meilleure garantie que la demande correspond exactement à ses intentions,

De verqoe dinq bedraagt dus:

- voor de man:
(45 000 -- 7500) X 0,5 = 18750 frank
- voor de vrouw:
(15000 - 2500) X 0,5 = 6250 frank.
Total 25 000 frank.

Art. II.

Zoals hoer gezegd. in de inleidinq en in rubriek 5 van de Algemene Lijsteenzetting, zal de verqoeding der materiële schade, door onze onderhorigen en in Kongo geleden, gefinancierd worden bij middel der Konqolese Schatkistbons die Belqrre in zijn berit heeft en die zullen omgezet worden in obligaties van een lening uit te schrijven door het Belgisch-Konqolees Beheers- en Delgingsfonds, opgericht in het raam der vereffening van de financiële contentieux tussen beide landen,

Het is bij middel van deze obligaties, gerekend aan hun nominale waarde, dat de vergoeding en haar gebeurlijke vermeerderingen zullen worden uitbeëaald, volgens de modaliteiten te bepalen door de Koning, door tussenkomst van de Zelfstandige Kas voor oorlogsschade, ressorterend onder het Ministerie van Financiën.

Er wordt er aan herinnerd dat deze vergoedingen niet onderworpen zijn aan de verplichting tot wederbelegging.

De ~ 2 sticht, ten gunste van de houders van obligaties, een mogelijkheid om, onder Staatswaarborg en bij wijze van pandgeving, deze obligaties in degehojke voorwaarden te mobiliseren. Die beschikking heeft tot doel de oud-kolonialen die een dringende nood hebben aan geldmiddelen om hun professionele wederoprichting te verzekeren, behulpzaam te zijn. De voorwaarden in dewelke die verrichting zal kunnen verzekerd worden, alsmede de aanduiding van de daartoe bevoegde instelling(en), aullen het voorwerp uitmaken van een Koninklijk besluit.

HOOFDSTUK II.

De procedure.

Voorafgaande opmerking,

Het wetsontwerp bepaaltrop omstandige wijze, de regels van de procedure in haar verschillende stadia. Dientengevolge zijn de meesce artikelen op zichzelf voldoende duidelijk en ware net overbodig ze nader toe te lichten. Onderhavige uiteenzetting beperkt zich dus tot de artikelen voor dewelke een aanvullende toelichting nuttig blijkt.

AFDELING 1.

Indiening en onderzoek van de aanvragen telt tussenkomst.

Art. 12.

De indiening van een aanvraag tot tussenkomst maakt in hoofde van de gesterde de uitoefentq uit van een persoonlijk recht.

De conoenionele lasthebbers zijn daartoe niet bevoegd. Evenmin mogen de schuldeisers optreden bij toepassing van artikel 1166 vanhet Burgerlijk Wetboek.

Het Ielt dat de aanvraag van de gesterde zelf moet uitgaan biedt daarenboven de beste waarborg dat zij volledig met zijn bedoelingen strookt.

A noter que l'interdiction ne frappe pas les représentants *légaux* du sinistré (tuteur, curateur, conseil judiciaire, etc.).

Art. 13.

L'obligation d'élire domicile en Belgique s'impose tout particulièrement dans la matière qui nous occupe. de nombreux requérants étant demeurés en Afrique ou s'étant établis dans des pays étrangers, parfois très lointains. L'élection de domicile permet l'accomplissement normal de tous actes de procédure.

Art. 14.

Les modalités d'octroi des priorités sont, en principe, fixées par arrêté royal. Toutefois, il s'impose d'inscrire dans la loi elle-même certaines règles, notamment en vue de la réalisation d'un des principaux objectifs en la matière, à savoir le rétablissement, dans les meilleures conditions possibles, de la situation professionnelle ou sociale des coloniaux indépendants, que ce soit au Congo, en Belgique ou ailleurs.

Beaucoup de coloniaux indépendants ont consenti des sacrifices importants en vue de leur réinstallation, notamment en contractant des emprunts onéreux. Ils doivent être aidés par priorité: c'est le but de la règle énoncée au a).

La règle sub b) a une portée beaucoup plus large: elle vise toutes les situations sociales dignes d'intérêt et englobe, de ce fait, non seulement les personnes qui doivent encore se rétablir, mais également celles qui n'ont plus la possibilité de le faire. A cet égard, le terme «*destination*» doit être compris dans le sens d'une affectation de l'intervention financière aussi bien en vue de la simple subsistance qu'à des fins professionnelles ou autres. La fixation du degré d'urgence, dans chaque cas individuel, est confiée à une commission instituée par arrêté royal. L'expérience en matière de dommages de guerre aux biens privés a montré que cette procédure est souple, suffisamment rapide et qu'elle garantit une parfaite impartialité.

A noter que:

1° la fixation dans la loi de deux catégories particulières de priorité n'empêche pas le Roi d'en créer d'autres, sous réserve de ne porter aucun préjudice aux prioritaires légaux;

2° au sein de chaque catégorie de priorité, il pourra être établi un ordre de sous-priorité par attribution de points sur base de divers éléments traduisant le degré d'infortune des intéressés (âge, invalidité, charges de famille, charges financières, importance et date du sinistre, etc.).

Le dernier alinéa de l'article 14 a pour but d'assurer l'instruction simultanée des demandes intéressant deux COL-joints. Cette disposition, outre qu'elle s'impose pour permettre l'application du § 5 de l'article 10, facilitera le règlement de dossiers qui sont connexes et qui concernent, en général, on même ensemble de biens.

Te noteren valt dat de uitsluiting de *wettelijk* vertegenwoordigers van de geteisterde (voogd, curator, gerechtelijke raadsman, enz.) niet treft.

Art. 13.

De verplichting in België woonplaats te kiezen dringt zich ter zake vooral op, daar talrijke aanvragers in Afrika gebleven zijn of zich soms in verafgelegen vreemde landen gevestigd hebben. De keuze van woonplaats maakt de normale vervulling van alle procedureakten mogelijk.

Art. 14.

De modaliteiten van toekenning der prioriteiten worden, in principe, bij koninklijk besluit vastgesteld. Het dringt zich echter op in de wet zelf zekere regels vast te leggen, vooral met het oog op de verwezenlijking van één der voornaamste objectieven ter zake, te weten de herstelling, in de best mogelijke voorwaarden, van de professionele of sociale toestand van de zelfstandige kolonials, of het in Kongo, in België, of elders wezen.

Vele zelfstandige kolonials hebben zich, met het oog op hun wederinstelling, grote offers getroost, oridermeer door het aangaan van zware leningen. Zij moeten bij voorrang geholpen worden: dit is het doel vande regel vermeld onder a).

De regel onder b) heeft een veel ruimere draagwijdte: hij beoogt al de sociale toestanden die belangstelling waardig zijn en omvat hierdoor niet alleen de personen die zich nog moeten wederinstellen, maar tevens diegenen die de mogelijkheid hertoe niet meer hebben. In dit opzicht dient de term «*beetemmling*» begrepen te worden in de zin van een aanwending van de financiële tussenkomst, zowel met het oog op de eenvoudige levensbehoeften als voor beroeps- of andere doeleinden. De vaststelling van het dringend karakter wordt, in elk individueel geval, aan een bij koninklijk besluit ingestelde commissie toevertrouwd. De ondervinding inzake oorlogsschade aan private goederen heeft aangetoond dat deze procedure soepel is, voldoen de snel en een volmaakte onpartijdigheid waarborgt.

Te noteren valt dat:

1° de vaststelling in de wet van twee bijzondere categorieën van prioriteit niet belet dat de Koning er andere zou instellen, onder voorbehoud nochtans geen nadeel te berckenen aan de wettelijke voorranghebbenden;

2° in elke categorie van prioriteit een regeling van onderprioriteit zal kunnen worden ingevoerd, door toekenning van punten, op grond van verscheidene factoren, die de graad van tegenspoed van de betrokken en weergeven (ouderdom, Invaliditeit, familielasten, financiële lasten, omvang en datum van het schadegeval, enz.).

Het laatste lid van artikel 14 heeft tot doel het gelijktijdig onderzoek te verzekeren van aanvragen die twee echtgenoten aanbelangen. Deze bepaling, die zich niet alleen opdringt om de toepassing van § 5 van artikel 10 toe te laten, zal de behandeling van samenhangende dossiers, die in 't algemeen een zelfde geheel van goederen aanbelangen, vergemakkelijken.

SECTION 2.

Procédure de conciliation.

Art., 15.

Il est indispensable que la procédure d'indemnisation soit essentiellement axée sur la *conciliation*, dans le but de réaliser aussi souvent que possible l'accord entre, d'une part, le sinistré et, d'autre part, un représentant de l'Etat, mandaté à cet effet par la loi en qualité de «conciliateur».

Les conciliateurs auront à assumer une mission particulièrement importante, complexe et délicate, qu'ils ne pourront d'ailleurs remplir convenablement que dans la mesure où les services d'expertises, chargés de l'examen technique des dossiers, leur auront fourni les éléments d'appréciation nécessaires.

Pour ces motifs, les fonctions de conciliateur ne pourront être confiées qu'à des docteurs en droit particulièrement qualifiés. La préférence étant donnée à des fonctionnaires qui ont acquis une longue expérience dans une matière similaire, à savoir celle des dommages de guerre - et il s'impose que les conciliateurs aient le même rang que les conseillers juridiques de direction provinciale des dommages de guerre aux biens.

En vue de coordonner leur travail et d'assurer au mieux l'unité de jurisprudence, il est indispensable que les conciliateurs soient groupés en deux ou trois sections relevant, chacune, d'un «conciliateur principal», qui prendra en charge les affaires les plus complexes confiées à sa section. Les conciliateurs principaux devraient normalement occuper dans la hiérarchie administrative, un rang équivalent à celui des commissaires principaux de l'Etat des dommages aux personnes.

Art. 16,

Le délai dont dispose l'intéressé, à dater de la réception de la proposition du conciliateur, pour notifier à ce dernier son acquiescement ou ses observations, est de trois mois. Un tel laps de temps s'avère indispensable, eu égard au fait que de nombreux demandeurs ne résident pas en Belgique et que, nonobstant l'élection de domicile à eux imposée par l'article 13, ils doivent être mis à même de correspondre, dans l'intervalle, avec la personne chez laquelle cette élection de domicile a été faite.

Il va de soi que ce délai constitue un maximum et qu'il est loisible au sinistré de ne pas l'épuiser et d'accélérer ainsi la procédure.

Art. 17.

Le § 1^{er}, alinéa 2, prévoit que l'acquiescement notifié après le délai de trois mois est «inopérant pour former l'accord visé à l'alinéa précédent». Cela signifie qu'en pareil cas l'accord ne pourra jamais être considéré comme formé de plein droit, ce qui n'empêche pas que l'acquiescement donné hors délai soit mis à profit par le conciliateur pour conclure immédiatement le procès-verbal d'accord visé au § 3, b).

SECTION 3.

Procédure contentieuse.

Art. 25.

La Commission ne peut avoir recours, pour l'étude technique des affaires, à des tiers experts. En effet, chaque

AFDELING 1.

Veezoeningsprocedure.

Art., 15.

Het is onontbeerlijk dat de vergoedingsprocedure hoofdzakelijk op de *verzoening* beruiste, met het oog zo dikwijls mogelijk een akkoord te verwezenlijken tussen, enerzijds, de geteisterde ^{exl}, anderzijds, een vertegenwoordiger van de Staat, die te dien einde door de wet gemandateerd is in hoedanigheid van «verzoener».

De verzoeners zullen een bijzonder belangrijke, ingevik~kelde en kiese opdracht te vervullen hebben, die zij trouwens slechts behoorlijk zullen kunnen volbrengen voor zover de expertisediensten, gelast met het technisch onderzoek der dossiers, hun de nodige beoordelingselementen zullen "Verstrekt hebben.

Om deze redenen zullen de functies van «verzoener» slechts mogen toevertrouwd worden aan bijzonder bevoegde doctors in de rechten - bij voorkeur aan ambtenaren die in een gelijkaardige stof, te weten deze van de oeloqschade, een lange ondervinding hebben opgedaan - en het dringt zich op dat de verzoeners dezelfde rang zouden hebben als de juridische adviseurs van een provinciale directie voor oorlogsschade aan goederen.

Ten einde hun werk te coördineren en de eenheid in de rechtspraak zo goed mogelijk te verzekeren, is het onontbeerlijk dat de verzoeners zouden worden gegroepeerd in twee of drie secties afhankelijk elk van een «eerste ta-nwezende verzoener», die de meest ingewikkelde van de aan zijn sectie toevertrouwde zaken tot zich zal trekken. De eertaanwezende verzoeners zouden normaal in de administratieve hiërarchie, een rang moeten bekleden die gelijkwaardig is aan deze van de hoofdstaatscommissarissen "Van de schade aan personen.

Art, 16,

De termijn waarover de belanghebbende beschikt, vanaf de datum van ontvangst van het voorstel van de verzoener, om aan deze laatste zijn instemming of zijn opmerkingen te betekenen, is van drie maand. Zulk tijdsverloop lijkt onontbeerlijk, gelet op het feit dat talrijke aanvragers niet in België verblijven en dat, niettegenstaande de keuze van woonplaats die hun door artikel 13 wordt opgelegd, zij inmiddels in staat moeten zijn briefwisseling te voeren met de persoon bij wie deze keuze van woonplaats werd gedaan.

Het spreekt vanzelf dat deze termijn als een maximum optreedt en dat het de geteisterde vrij staat hem niet uit te putten en de procedure aldus te bespoedigen.

Art., 17.

De § 1, alinea 2, voorziet dat de instemming beteken na de termijn van drie maand de *totstandkoming* van het: in de ootige alinea bedoeld akkoord niet kan betoeten. Dit betekent dat in dergelijk geval, het akkoord nooit als van rechtswege gesloten zal kunnen beschouwd worden, hetgeen niet belet dat de verzoener de instemming die buiten termijn betuigd werd te baat zal nemen om onmiddellijk het proces-verbaal van akkoord, voorzien onder ~ 3, b) te sluiten.

AFDELING 3.

Contentieuze procedure.

Art. 25.

De Commissie mag voor de technische studie der zaken geen beroep doen op derden deskundigen. Elk dossier

dossier est instruit par elle uniquement sur base des pièces qu'il contient et des compléments d'information fournis, éventuellement à sa requête, par les parties en cause,

SECTION 4.

Procédure d'appel.

Art. 36,

La disposition du § 2 s'inspire de ce qui existe en matière de dommages de guerre aux biens privés; elle vise à limiter le plus possible le préjudice résultant pour l'intéressé de l'allongement de la procédure, en permettant la liquidation immédiate des sommes dont l'Etat estime il ne pas devoir contester le fondement,

En aucun cas cependant la décision provisionnelle n'emporte reconnaissance quant au montant définitif de l'indemnité,

SECTION 5.

Procédure d'indemnisation provisoire,

Art. 37.

La procédure spéciale qui fait l'objet de la section 5 vise les cas où les éléments du dossier permettent de conclure avec certitude à l'existence d'un dommage, sans cependant qu'il soit possible de statuer dans un délai raisonnable sur l'évaluation définitive de celui-ci.

En la prévoyant, le Gouvernement a été guidé par la préoccupation de remédier à des situations d'urgence dans le chef de certains préjudiciés. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle nul ne peut obtenir une avance s'il n'a été, au préalable, reconnu bénéficiaire de la priorité visée à l'article 14, alinéa 2, b).

Il va de soi que, dans l'intérêt même du préjudicié, il ne sera fait usage de cette procédure exceptionnelle que d'une manière circonspecte, du fait que les avances sont sujettes à remboursement dans la mesure où elles excèdent les indemnités définitives (art. 15).

Art. 38.

La procédure est engagée aussi bien à l'initiative du conciliateur qu'à celle du sinistré. Ce dernier introduit d'office sa demande, s'il constate qu'à l'issue d'un certain délai le conciliateur ne lui a encore communiqué aucune proposition. En vue de ménager au conciliateur la possibilité de pousser jusqu'à un degré suffisant l'instruction administrative préalable, ce délai est fixé à six mois à dater du jour où la Commission visée à l'article 14, alinéa 2, b), a déclaré le sinistré bénéficiaire d'une priorité spéciale.

Art. 41.

Pour être efficace, la procédure d'indemnisation provisoire doit être expéditive et c'est dans ce souci qu'en cas de recours de l'intéressé contre la décision du conciliateur, l'affaire est portée devant le président de la Commission d'Indemnisation et non devant la Commission elle-même. Une disposition identique a été adoptée par le législateur du 6 janvier 1950 en matière d'avances sur indemnités de dommages de guerre.

wordt immers door haar onderzocht uitsluitend op die stukken die erin berusten en op de aanvullende inlichtingen die, eventueel op haar verzoek, door de betrokken partijen worden verstrekt.

AFDELING 1.

Procedure in beroep.

Art. 36,

De bepaling van § 2 werd ingegeven door hetgeen bestaat inzake oorlogsschade aan private goederen; zij beoogt zoveel mogelijk het nadeel te beperken dat voor de betrokkene voortvloeit uit het verlenen van de procedure, door de onmiddellijke vereffening mogelijk te maken van de sommen, waarvan de Staat meent de gegrondheid niet te moeten betwisten.

De provisionele beslissing sluit nochtans in geen geval een erkenning in zich nopens het definitieve bedrag der vergoeding.

AFDELING 5.

V oorlopige vergoedingsprocedure.

Art. 37,

De bijzondere procedure die het voorwerp uitmaakt van afdeling 5 beoogt de gevallen waar de elementen van het dossier toelaten met zekerheid tot het bestaan van de schade te besluiten, zonder dat het echter mogelijk weze, binnen een redelijke termijn, over de definitieve raming ervan te beslissen,

Bij het Instellen van die procedure werd de Regering geleid door de bezorgdheid te verhelpen aan dringende toestanden in hoofde van bepaalde geteisterden. Dit is trouwens de reden waarom niemand een voorschot mag ontvangen indien hij vooraf niet erkend werd als bevestigde van de prioriteit bedoeld bij artikel 11, alinea 2, b).

Het spreekt vanzelf dat, in het belang van de geteisterde zelf, er slechts met omzichtigheid van deze uitzonderlijke procedure gebruik zal worden gemaakt, daar de voorschotten aan terugbetaling onderhevig zijn voor zover zij de definitieve vergoedingen overtreffen (art. 45),

Art. 38.

De procedure wordt zowel op initiatief van de verzoener als op dat van de geteisterde ingezet. Deze laatste dient ambtshalve zijn aanvraag in, indien hij vaststelt dat na verloop van een zekere termijn de verzoener hem nog geen voorstel heeft voorgesteld. Ten einde de verzoener in de mogelijkheid te stellen het voorafgaande administratief onderzoek voldoende door te voeren, wordt deze termijn bepaald op zes maand met ingang van de dag waarop de bij artikel 11, alinea 2, b) bedoelde Commissie de geteisterde een bijzondere prioriteit heeft toegekend.

Art. 41,

Om haar doel te bereiken, moet de voorlopige vergoedingsprocedure spoedig zijn, en het is daarom dat, in geval van beroep van betrokkene tegen de beslissing van de verzoener, de zaak voor de voorzitter van de Vergoedingscommissie gebracht wordt, en niet vóór de Commissie zelf. Een gelijkaardige bepaling werd inzake voorschotten op oorlogsschadevergoedingen door de wetgever van 6 januari 1950 aangenomen.

A observer, en outre, qu'aucun droit d'appel n'est ouvert au Ministre. La décision du conciliateur n'a, du reste, qu'un caractère provisoire et elle est toujours susceptible de modification au stade de l'indemnisation définitive.

Art., 44,

Les majorations et compléments de l'indemnité, prévus à l'article 10, § 3, n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de l'avance, leur fixation présupposant en général l'estimation définitive du dommage. Il n'en est pas de même, par contre, des déductions visées au § 4 du même article, lesquelles doivent être opérées en matière d'avance, et ce dans l'intérêt même du bénéficiaire, eu égard à l'obligation de remboursement de tout excédant éventuel (art. 45),

SECTION 6.

Procédure en revision,

Art. 46 et 47.

La révision éventuelle des accords et des décisions est organisée de la même manière qu'en matière de dommages de guerre; l'application de ces dispositions n'a donné lieu à aucune difficulté sérieuse et la jurisprudence en est bien fixée par le Conseil d'Etat.

SECTION 7.

Recours devant le Conseil d'Etat.

Art., 48.

Pour prévenir toute contestation en cette matière, le caractère suspensif du recours en annulation devant le Conseil d'Etat est expressément affirmé. Toutefois, par analogie avec la procédure devant la Commission supérieure d'Indemnisation (art. 36, § 2), un correctif est prévu, qui permet l'exécution provisionnelle de la décision attaquée.

SECTION 8.

Contrôle administratif.

Art., 50.

Les investigations et enquêtes visant le contrôle de la réalité, de la consistance et de l'évaluation des dommages seront assurées. Sur pièces, par les experts de l'Administration de la Reconstruction et il incombera aux postes diplomatique et consulaires de la Belgique au Congo de leur fournir, dans toute la mesure des possibilités, les compléments d'information jugés indispensables.

Il est toutefois possible que certains dommages présentent un caractère tellement inhabituel que le contrôle de leur évaluation exige le recours à des spécialistes. Par ailleurs, il n'est pas exclu qu'il faille, pour certains sinistres importants, procéder sur place à des vérifications techniques que le personnel des postes diplomatique et consulaires ne sera pas à même d'assurer.

C'est pour pouvoir faire face à ces nécessités que la loi autorise l'Administration à recourir à des experts privés, tout en limitant l'exercice de ce droit au directeur général

Daarenboven dient opgemerkt dat de Minister in dit geval geen recht van beroep heeft. De beslissing van de verzooner heeft overigens slechts een voorlopig karakter en is steeds vatbaar voor vlijziging in het stadium van de definitieve vergoeding.

Art. 44.

De vermeerderingen en aanvullingen van de vergoeding, voorzien bij artikel 10, § 3, komen niet ill aanmerking voor de berekening van het voorschot, daar hun vaststelling over het algemeen de definitieve raming van de schade onderstelt. Dit is daarentegen niet het geval voor de onder § 4 van hetzelfde artikel bedoelde verminderingen, dewelke inzake voorschotten moeten toegepast worden, zulks in het belang zelf van de gerechtigde, gezien de verplichting tot terugbetaling van elk gebeurlijk te veel ontvangen bedrag (art. 45).

AFDELING 6.

Herzieningsprocedure.

Art., 46 en 47.

De gebeurlijke herziening der akkoorden en der beslissingen is op dezelfde wijze als inzake oorlogsschade geregeld: de toepassing van deze beschikkingen heeft tot geen ernstige moeilijkheden aanleiding gegeven en de rechtspraak ervan werd door de Raad van State vastgelegd.

AFDELING 7.

Verbaal bij de Raad van State.

Art., 48.

Ten einde elke betwisting ter zake te voorkomen, wordt het opschortend karakter van het verhaal tot vernietiging voor de Raad van State uitdrukkelijk verklaard. Evenwel, bij analogie met de procedure voor de Hogere Vergoedingscommissie (art. 36, § 2), wordt er een correctief voorzien, in die zin dat de provisionele uitvoering van de bestreden beslissing toegelaten wordt.

AFDELING 8.

Administratieve controle.

Art. 50.

De opsporingen en onderzoeken met het oog op de controle van de werkelijkheid, de omvang en de raming der schade zullen, op zicht van stukken, uitgevoerd worden door de deskundigen van het Bestuur van Wederopbouw, en de diplomatieke en consulaire posten van België in Kongo zullen hun, in de mate van het mogelijke, de onontbeerlijk geachte aanvullende inlichtingen moeten verschaffen.

Het kan nochtans soms gebeuren dat de schade zulk een ongewoon karakter vertoont dat voor haar ramingscontrole beroep zal moeten gedaan worden op specialisten. Bovendien zal het voor sommige belangrijke teisteringen noodzakelijk kunnen blijken ter plaatse over te gaan tot een technisch nazicht, dat door het personeel van de diplomatieke of consulaire posten niet zou kunnen uitgevoerd worden.

Het is om aan deze noodwendigheden het hoofd te bieden dat de wet de Administratie toelaat beroep te doen op privé deskundigen, met dien verstande dat de uitoefening van dit

ou à son délégué, qui veillera à réduire au maximum le recours à cette procédure, forcément assez onéreuse.

CHAPITRE III.

Des droits des tiers,

Art. 51.

Les dispositions consacrées par l'article 51 en matière de cession ou de subrogation des droits à l'intervention financière de l'Etat s'inspirent de celles qui furent inscrites dans la législation sur les dommages de la guerre 1940-1945 et dont l'application a eu pour effet d'éviter les abus unanimement déplorés après la guerre 1914-1918.

En vertu de ces dispositions, le droit à l'intervention financière de l'Etat est, en principe, incessible.

Quatre exceptions sont ici prévues dans les cas où il n'est pas douteux que l'opération de cession ou de subrogation est dépourvue d'esprit spéculatif. Il s'agit: des arrangements de famille; des apports en société dont les modalités de rémunération ne sont pas de nature à les assimiler à des cessions ordinaires; de certains actes en liaison avec la transformation, la liquidation ou la fusion de sociétés, et enfin des sorties d'indivision.

Art. 52.

En matière de dommages de guerre, défense est faite aux créanciers du sinistré - même hypothécaires ou privilégiés - de saisir l'indemnité aussi longtemps que le but de la loi, à savoir la reconstitution des biens, n'a pas été réalisé. Par contre, dès que le emploi est exécuté, tout créancier, quel qu'il soit, peut pratiquer la saisie-arrêt.

Appliquée à la présente matière, ces principes aboutiraient à la saisissabilité pure et simple de l'intervention financière, puisque celle-ci n'est pas soumise à emploi.

Toutefois, une conséquence aussi générale irait à l'encontre du principe de solidarité qui est à la base de l'indemnisation: cette dernière a pour objectif direct l'aide au préjudicié et non le désintéressement de ses créanciers. C'est pourquoi l'article 52 consacre le principe de l'insaisissabilité, en ne faisant exception qu'en faveur de deux catégories de créanciers:

- tout d'abord, les personnes créancières du préjudicié au jour de l'entrée en vigueur de la loi. Généralement, ces créanciers ont, après le sinistre, aidé le préjudicié à reconstituer son patrimoine ou à rétablir sa situation professionnelle et l'on comprendrait difficilement qu'ils ne puissent reporter leurs droits sur l'indemnité allouée par l'Etat. C'est afin d'éviter tous abus qu'il est spécifié que la créance doit avoir acquis date certaine lors de l'entrée en vigueur de la loi;

- en second lieu, les créanciers alimentaires, qui doivent être protégés pour des motifs de caractère social propres à la nature de leur créance. L'obligation alimentaire est, en effet, dans la majorité des cas, commandée par le droit naturel et sanctionnée par le droit positif (entre parents en ligne directe, entre alliés, entre époux, etc.).

Art. 53.

Cet article ne nécessite aucun commentaire.

recht beperkt wordt tot de directeur-generaal of zijn afgevaardigde, die erover zal waken dat de toevlucht tot deze noodzakelijke - kostelijke procedure ten strengste zal beperkt worden.

HOOFDSTUK III.

Rechten van derden,

Art. 51.

De bepalingen vervat in artikel 51 inzake overdracht of subrogatie van de rechten op staatsuslenkomst worden ingegeven door deze voorkomend in de wetgeving der oorlogsschade 1940-1945 en waarvan de toepassing tot gevolg had de na de oorlog 1914-1918 hetreunde misbruiken te vermijden.

Krachtens deze bepalingen is, in principe, het recht op financiële staatsuslenkoms tonoverdraagbaar.

Vier uitzonderingen worden hier voorzien. Zij beogen de gevallen waar de overdracht of subrogatie, zonder enige twijfel, geen speculatief karakter heeft, te weten: de familiale regelingen, de inbrengen in vennootschappen waarvan de vergeldingsmodaliteiten niet van aard zijn om ze met gewone overdrachten gelijk te stellen, sommige akten in verband met de omvorming, de vereffening of de smelting van vennootschappen, en, ten slotte, de akten waardoor uit onverdeeldheid wordt getreden.

Art. 52.

Inzake oorlogsschade is het aan de schuldeisers van de geteisterde - zelfs hypotheaire of bevoorrechte - verboden beslag te leggen op de vergoeding zolang het doel van de wet, te weten de wedersamenstelling der goederen, niet is bereikt. Zodra daarentegen, de wederbelegging verwezenlijkt is mag gelijk welke schuldeiser overgaan tot beslag onder derden.

De toepassing van die principes in onderhavige stof, zou ertoe leiden de financiële tussenkomst eenvoudigweg vatbaar te maken voor beslag, gezien zij niet aan wederbelegging onderworpen is.

Een zo algemene gevolgtrekking zou evenwel indruisen tegen het solidariteitsprincipe dat aan de basis der vergoeding ligt: deze heeft tot rechtstreeks doel de hulpverlening aan de benadeelde en niet de betaling van zijn schuldeisers. Het is daarom dat artikel 52 het principe van de onvatbaarheid voor beslag huldigt en slechts uitzondering maakt ten voordele van twee categorieën schuldeisers:

- vooreerst degenen die schuldeisers zijn van de benadeelde op de dag van de inwerkingtreding der wet. Gewoonlijk hebben deze schuldeisers na de teistering de benadeelde geholpen om zijn patrimonium weder samen te stellen of om zijn beroepstoestand te herstellen en men zou derhalve moeilijk kunnen aannemen dat zij hun rechten niet zouden kunnen overdragen op de toegekende staatsuslenkomst. Het is om elk misbruik te voorkomen dat er voorzien wordt dat de schuldvordering, vaste datum moet verkregen hebben bij de inwerkingtreding van de wet;

- anderzijds de schuldeisers op levensonderhoud, die bescherming verdienen om sociale redenen eigen aan de aard van de schuldvordering zelf. De verplichting tot levensonderhoud is immers, in het merendeel der gevallen, ingegeven door het natuurrecht en wordt bekrachtigd door het stellig recht (tussen bloedverwanten in rechte lijn, tussen aanverwanten, tussen echtgenoten, enz.).

Art. 53.

Dit artikel vergt geen commentaar.

CHAPITRE IV

Des dispositions pénales
et de la déchéance en cas de fraude,

Art. 54, 55 et 56.

Les dispositions destinées à réprimer la fraude sont de règle dans toutes les législations de l'espèce. Elles ont fait leur preuve en matière de dommages de guerre et elles ont été transposées telles quelles dans le présent projet.

Art. 57.

Cet article a pour effet de rendre applicables aux Infractions visées par les articles 54 et 56, les dispositions du Code pénal relatives aux infractions et à la répression en général, y compris celles concernant la participation au délit, comme co-auteur ou complice et les circonstances atténuantes.

Art. 58.

Cet article ne nécessite aucun commentaire.

CHAPITRE V.

Dispositions diverses.

Art. 59.

Cet article consacre le principe de la subrogation réelle, en vertu de laquelle les indemnités prennent la place du bien sinistré. Eu égard à l'obligation de remploi à laquelle étaient soumises les indemnités de réparation des dommages de guerre, une telle disposition n'avait pas paru nécessaire dans la législation relative à cette matière.

Ici, où aucune obligation de remploi n'existe, ce principe est hautement souhaitable car il permet d'écarter toute contestation en droit civil, notamment quant au caractère, propre ou commun, des biens des époux.

Art. 60.

L'utilité de cette disposition est commentée sous l'article 10, ~ 4. du présent exposé.

Art. 61.

Il s'impose de prévoir qu'en remboursement d'une somme indue, l'intéressé puisse offrir les obligations qu'il a touchées ou, à leur place, toute obligation du même emprunt, de manière à lui éviter tout préjudice éventuel qui résulterait de la différence entre la valeur nominale de l'obligation reçue et la somme obtenue en cas de réalisation.

Les modalités de calcul du prorata des intérêts sont celles admises en matière fiscale.

Art. 62.

Cet article ne nécessite aucun commentaire.

HOOFDSTUK IV.

Straflopalingen
en verva lien verklaring ingeval van bedrog,

Art. 51, 55 en 56.

De bepalingen bedoeld ont bedrog te beteugelen zijn van toepassing in alle soortgelijke wetgevingen, Zij waren doeltreffend inzake oorlogsschade en werden onveranderd in het huidige ontwerp overgenomen.

Art. 57.

Deze bepaling heeft tot doel de artikelen van het Strafwetboek met betrekking tot de inbreuken en de beteugeling in het algemeen, inbegrepen deze betreffende de deelname aan het misdrijf als mededader of medeplichtige en de verzachtende omstandigheden, toepasselijk te maken op de inbreuken bedoeld bij artikelen 51 en 56.

Art. 58.

Dit artikel vergt geen commentaar.

HOOFDSTUK V.

Diverse bepalingen.

Art. 59.

Dit artikel huldigt het principe der zakelijke subrogatie, volgens dewelke de vergoeding de plaats inneemt van het geteisterd goed. Gelet op de verplichting van wederbelegging waaraan de oorlogsschadevergoedingen onderworpen waren bleek zulke bepaling niet noodzakelijk in de desbetreffende wetgeving.

Hier, alwaar geen verplichting van wederbelegging bestaat, is dit beginsel ten eerste gewenst omdat het toelaat iedere betwisting in burgerlijk recht uit te schakelen, namelijk aangaande het eigen of genleenschappelijk karakter van de goederen der echtgenoten.

Art. 60.

Het nut dezer bepaling werd besproken onder artikel 10, § 4, van onderhavige uiteenzetting.

Art. 61.

Het past te voorzien dat belanghebbende, in terugbetaling van een ten onrechte betrokken bedrag, de ontvangen obligaties of, in hun plaats, andere effecten derzelfde aard, kan aanbieden, teneinde hem elk gebeurlijk nadeel te besparen dat zou voortvloeien uit het verschil tussen de nominale waarde der ontvangen obligaties en de bij verwezenlijking bekomen som.

De berekeningsmodaliteiten van de op die obligaties verschuldigde interesten zijn deze die worden toegepast in dergelijke zaken.

Art. 62.

Dit artikel vergt geen commentaar.

Art. 63.

Les bénéficiaires du présent projet ou leurs mandataires ont le droit de se faire assister d'un conseil, pendant tout le déroulement de la procédure et devant toutes les instances prévues par celle-ci.

L'article 63 ne restreint le choix du conseil qui assiste ou représente le préjudicié que lorsque cette collaboration est prêtée à titre onéreux. Les prestations à titre gracieux ne sont pas visées par cette disposition.

Art., 64 à 67.

Ces articles ne nécessitent aucun commentaire.

Il a été tenu compte, pour l'établissement du texte définitif du projet, des observations du Conseil d'Etat.

A l'article 8, alinéa 1, cependant, il a paru préférable de mentionner expressément les conditions de nationalité, qui sont les seules visées par cette disposition.

En ce qui concerne la définition des faits dommageables, l'intention du Gouvernement a été précisée dans le présent exposé, sous la rubrique II, article 2, pour répondre au vœu exprimé par le Conseil d'Etat.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

*Pour le Ministre des Travaux publics, absent,
Le Premier Ministre,*

T. LEFEVRE.

Art., 63.

De begunstigden van het huidige wetson twerp of huu gevolmachtigden hebben het recht zich te laten bijstaan door een raadgever, gedurende gans het verloop der procedure en voor alle instanties door deze voorzien.

Artikel 63 beperkt slechts de keuze van de raadgever die de geteisterde vertegenwoordigt of blijft, in de gevallen dat deze medewerking tegen betaling geschiedt. De kosteloos verleende prestaties vallen niet onder deze bepaling.

Art. 64 tot 67.

Deze artikelen vergen geen commentaar.

Bij het opmaken van de definitieve tekst van het wetsontwerp werd met de opmerkingen van de Raad van State rekening gehouden.

Het kwam echter gewenst voorin het laatste lid van artikel 8 uitdrukkelijk de nationaliteitsvoorwaarden, die alleen door die beschikking bedoeld worden, te vermelden.

Wat de bepaling van de schadelijke feiten betreft, werd om te voldoen aan de wens van de Raad van State, de bedoeling van de Regeling verduidelijkt onder deel II, artikel 2, van deze memorie van toelichting.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister Jan Buijendijck Zilken,*

De Minister van Financiën ;

A. DEQUAE.

*Voor de Minister van Openbare Werken afwezig,
De Eerste Minister.*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 23 février 1965, d'une demande d'avis, dans un *déni de déposement* *pus trois jous*, sur un projet de loi « organisant une intervention Financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance », a donné le 24 février 1965 l'avis suivant :

Le projet tend à organiser une indemnisation partielle de certains dommages causés par les événements du Congo.

Son texte s'inspire des lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées par l'arrêté royal du 30 Janvier 1954. La jurisprudence relative à ces lois coordonnées facilitera l'interprétation des dispositions de la future loi.

**

Le projet paraît étroitement lié à l'application des accords conclus à Bruxelles le 6 février 1965 entre la Belgique et la République démocratique du Congo: l'Exposé des Motifs fait de fréquentes allusions à ces accords et l'article 11 du projet ne paraît pas pouvoir recevoir application Indépendamment de ceux-ci.

Aux termes de l'article 68 de la Constitution, ces accords, dont la teneur n'a d'ailleurs pas été communiquée au Conseil d'Etat, paraissent devoir être soumis à l'assentiment des Chambres législatives pour avoir effet en Belgique.

Si le projet actuel était adopté avant que ces accords soient en vigueur, l'exécution de la loi future pourrait s'avérer impossible ou se heurter à de graves difficultés.

■

Le projet appelle les observations suivantes:

Article premier.

Le § 2 exclut l'application des articles 1382 et 1386bis du Code civil aux faits dommageables prévus par la présente loi. Selon les règles de droit international privé belge consacrées par la Jurisprudence, c'est la législation de l'Etat dans lequel s'est produit le fait dommageable qui régit la responsabilité extra-contractuelle pouvant en résulter.

Comme la loi vise en l'espèce des faits dommageables survenus en République démocratique du Congo, les actions en responsabilité que le projet entend exclure seraient donc fondées sur les articles 258 à 262 du Livre III du Code civil congolais, et non sur les articles 1382 à 1386bis du Code civil belge, Tel qu'il est libellé, le § 2 resterait donc pratiquement sans portée.

Art. 2.

On peut se demander si l'intention du Gouvernement est d'édicter une présomption que les faits dommageables énumérés sub 1° à 6° sont en relation avec les événements consécutifs à l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, comme le 5° notamment pourrait le laisser supposer; l'intention du Gouvernement devrait être précisée (cfr article 2 des lois coordonnées du 30 Janvier 1951),

Art. 4.

Cet article tend à opérer une distinction entre les Belges qui ont effectivement résidé au Congo avant le 30 juin 1960 parce qu'ils y étaient établis et y résidaient de façon habituelle pendant une période relativement longue a) et les Belges qui n'ont pas résidé au Congo ou n'y ont fait que des séjours occasionnels b). Si telle est bien l'intention du Gouvernement, le critère d'immatriculation aux registres de la population prévu au a) est inadéquat; en effet, « tout non-indigène » était en principe tenu de se faire immatriculer dès son arrivée en territoire congolais, même pour un séjour de quelques semaines, et ce conformément aux termes de l'ordonnance n° 314 A.P.A.J. du 28 septembre 1910, article premier. Il en résulte que la personne immatriculée n'avait pas nécessairement sa résidence au Congo.

Art. 8.

Cet article pourrait être rédigé comme suit:

« Art. 8. ~ Lorsque les biens sinistrés dépendent d'une communauté conjugale, l'intervention financière afférente aux biens communs est

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van Statc, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23^e februari 1965 door de Minister van Financiën verzocht hem, *binnen*, een termijn van tell hoogste drie weken, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot reëling van de financiële Staatssuskenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid », heelt de 24^e februari 1965 het volgend advies gegeven:

Het ontwerp strekt tot gedeeltelijke vergoeding van bepaalde schaden veroorzaakt door de gebeurtenissen in Kongo,

De tekst van het ontwerp gaat uit van de wetten betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 30 januari 1954. De rechtspraak betreffende die gecoördineerde wetten zal de interpretatie van de bepalingen van de toekomstige wet te vergemakkelijken.

■

Het ontwerp lijkt nauw verband te houden met de toepassing van de akkoorden die op 6 februari 1965 te Brussel tussen België en de Democratische Republiek Kongo gesloten zijn; de Memorie van Toelichting vermeldt ze herhaaldelijk; artikel II van het ontwerp lijkt los van die akkoorden geen toepassing te kunnen vinden,

Volgens artikel 68 van de Grondwet lijken die akkoorden, waarvan de inhoud overigens niet aan de Raad van State is medegedeeld, de instemming van de Wetgevende Kamers te moeten verkrijgen, willen zij in België uitwerking hebben.

Mocht het onderhavige ontwerp worden goedgekeurd vooraleer die akkoorden van kracht zijn, dan "ou de uitvoering van de toekomstige wet onmogelijk kunnen blijken of met ernstige moeilijkheden gepaard kunnen gaan.

■

Bij het ontwerp is het volgende op te merken :

Eerste artikel.

Krachtens § 2 vinden de artikelen 1382 tot 1386bis van het Burgerlijk Wetboek geen toepassing op de in deze wet bedoelde schadelijke feiten. Volgens de door de rechtspraak bevestigde regelen van Belgisch Internationaal privaatrecht, wordt de extra-contractuele aansprakelijkheid die het gevolg kan zijn van het schadelijk feit, geregeld door de wetten van de Staat waar dat feit zich heeft voorgedaan.

De ontwerp-wet doelt op schadelijke feiten die zich in de Democratische Republiek Kongo hebben voorgedaan, zodat de aansprakelijkheidsvorderingen welke het ontwerp bedoelt uit te sluiten, gegrond zouden zijn op de artikelen 258 tot 262 van Boek III van het Koninkrijk Burgerlijk Wetboek, niet op de artikelen 1382 tot 1386bis van het Belgisch Burgerlijk Wetboek. In zijn huidige redactie zou § 2 dus praktisch geen [uridische] strekking hebben.

Art. 2.

De vraag kan worden gesteld of de Regering een vermoeden wil stellen, dat de onder 1° tot 6° genoemde schadelijke feiten verband houden met de gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan nadat de Democratische Republiek Kongo onafhankelijk is geworden, zoals onder meer de tekst onder 5° zou kunnen doen veronderstellen; de bedoeling van de Regering zou moeten worden verduidelijkt (cfr artikel 2 van de gecoördineerde wetten van 30 januari 1951).

Art. 4.

In dit artikel komt een onderscheid tot uiting tussen de Belgen die werkelijk in Kongo hebben verbleven voor 30 juni 1960 omdat zij er gevestigd waren en er gewoonlijk verbleven gedurende een vrij lange periode li) en de Belgen die niet of slechts, bij gelegenheid in Kongo hebben verbleven b). Bedoelt de Regering het werkelijk zo, dan is de inschrjving in de bevolkingsregisters, waarvan sprake onder a) geen dienstige maatstaf: « Iedere niet-inboorling » was immers in beginsel gehouden zich dadelijk bij zijn aankomst op Koninkrijk grondgebied te laten inschrijven, zelfs voor een verblijf van enkele weken, namelijk overeenkomstig de ordonnantie n° 344 A.P.A.J. van 28 september 1910, artikel 1 J. De Ingeschreven had dus niet noodzakelijk zijn verblijfplaats in Kongo.

Art. 8.

Dit artikel kan als volgt worden gelezen:

« Art. 8. -- Wanneer de getroffen goederen tot een huwelijksgemeenschap behoren, wordt de financiële bijdrage betreffende de gemeen-

réduite de moitié, si l'un des époux communs ne satisfait pas aux conditions fixées par la présente loi.

» Toutefois, aucune intervention financière n'est consentie en cas d'exclusion d'un époux par application de l'article 7. »

Art. 19.

Il est proposé de remplacer l'alinéa 3 du § 2 par le texte suivant:

« Le président et les vice-présidents sont choisis parmi les juges effectifs et les officiers du ministère public près les tribunaux de première instance, et désignés par le Roi sur proposition du Ministre qui a la reconstruction dans ses attributions, et du Ministre de la Justice, »

Tel qu'il est rédigé, ce texte a pour effet d'exclure les magistrats honoraires,

Art. 21.

La question de la rémunération des magistrats faisant partie de commissions qui dépendent du pouvoir exécutif est actuellement réglée par la loi du 9 août 1963.

Art. 31.

Il est suggéré de remplacer l'alinéa 3 du § 2 par un texte analogue à celui qui a été proposé pour la disposition correspondante de l'article 19.

Art. 40.

Au § 1^{er} de cet article, il y aurait lieu d'employer la formule « sous pli recommandé », qui est utilisée aux articles 13, 15, 34, 35, 38 et 41. Dans la version néerlandaise des dispositions dont il s'agit, il y a lieu d'employer uniformément l'expression: « bij eeri ter post aangetekende brief ».

Art. 46.

La rédaction de l'alinéa 1^{er} du § 1^{er} de cet article doit être revue, étant donné qu'il est contradictoire de par lui-même d'accords établis par une autorité.

Cette observation vaut également pour le § 2.

Art. 47.

Au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, il convient d'omettre le mot « simple ».

Art. 66.

Il serait préférable, du point de vue d'une bonne technique législative, de modifier par une disposition expresse, l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, et l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre.

Le texte suivant est proposé à cette fin:

« Art. 66. - § 1^{er}. Dans l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par la loi du 16 juin 1917, l'article 301, 8^o, abrogé par la loi du 30 décembre 1950, est rétabli dans la rédaction suivante:

« 8^o les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la loi organisant une intervention financière de l'Etat et du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance. »

§ 2. Dans l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, confirmé par la loi du 14 juillet 1951, l'article 821, 3^o, abrogé par la loi du 14 juillet 1951, est rétabli dans la rédaction suivante:

« 3^o les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la loi organisant une intervention financière de l'Etat et du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance ».

Art. 67.

A cet article, il y a lieu d'ajouter:

« La présente loi entre en vigueur: ... »

La chambre était composée de

MM.:

J. SUETENS, premier président;

goederen met de helft. vcr ruinderd, als een van de in gemeenschap gehuwde echtgenoten niet aan de eisen van deze wet voldoet.

» Er wordt echter geen financiële bijdrage verleend als een echtgenoot op grond van artikel 7 is uitgesloten. »

Art. 19.

Voorzitter wordt, het derde lid van § 2 door de volgende tekst te vervangen:

« De voorzitter en de ondervoorzitters worden gekozen uit de rechters-uitvoers en de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de rechtbanken van eerste aanleg, en door de Koning aangewezen op voordracht van de Minister tot wieris bevoegdheid de wederopbouw behoort, en van de Minister van Justitie. »

In deze tekst zijn ere-magistraten uitgesloten.

Art. 21.

De bezoldiging van de magistraten die deel uitmaken van commissies welke onder de uitvoerende macht ressorteren, is thans geregeld door de wet van 9 augustus 1963,

Art. 31.

Voorgesteld wordt, het derde lid van § 2 te vervangen door een tekst als voorgesteld is voor de overeenkomstige bepaling van artikel 19.

Art. 40.

In de Franse tekst van § 1 van dit artikel leze men « sous pli recommandé », zoals in de artikelen 13, 18, 34, 35, 38 en 41. In de Nederlandse tekst leze men overal « bij een ter post aangetekende brief ».

Art. 46.

De redactie van het eerste lid van § 1 zou moeten worden herzien; het gaat immers niet op te spreken van akkoorden die door een overheid zijn gesloten.

Die opmerking geldt ook voor § 2.

Art. 47.

In § 1, eerste lid, schrapping men het woord « eenvoudig ».

Art. 66.

Uit een oogpunt van goede wetgevingstechniek ware het geraden, het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie, hypothek- en griffierechten en het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten uitdrukkelijk te wijzigen.

Voorgesteld wordt:

« Art. 66. - § 1. In het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie, hypothek- en griffierechten, bevestigd door de wet van 16 juni 1947, wordt artikel 301, 8^o, opgeheven bij de wet van 30 december 1950, in de volgende lezing hersteld:

« 8^o de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van de wet tot regeling van de financiële Staatssusvenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid. »

§ 2. In het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten, bevestigd bij de wet van 14 juli 1951, wordt artikel 821, 3^o, opgeheven door de wet van 14 juli 1951, in de volgende lezing hersteld:

« 3^o de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van de wet tot regeling van de financiële Staatssusvenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid ».

Art. 67.

Dit artikel leze men als volgt:

« Art. 67. - Deze Wet treedt in werking een maand nadat zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt. »

De kamer was samengesteld uit

de BH.:

J. SUETENS, eerste voorzitter;

G. BOLOYE, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;
R. PIHSON, *assesseur de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, substitut,

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

G. BOLOYE, *raadsheer van State*;
J. MASQUELIN, *raadsheer*. [Jan Stete];
J. ROLAND, *blizitter van de afdeling wetgeving*;
R. PIHSON, *bijelster van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd na gezeten onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd overgelegd door de H. J. FORTPIED, substituut.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et il venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre : et
Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des
Finances et de Notre Ministre des Travaux publics,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS-

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires
étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre
des Travaux publics sont chargés de présenter en Notre
nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la
teneur suit:

CHAPITRE PREMIER.

De l'intervention financière.

SECTION 1.

Dommages indemnissables.

Article premier.

§ 1^{er}. Sauf dans les cas où la réparation est organisée par
des lois particulières ou par des conventions internationales,
donnent lieu à une intervention financière, sous les condi-
tions déterminées par la présente loi, les dommages directs,
matériels et certains qui ont été causés, sur le territoire de
la République démocratique du Congo, aux biens privés
corporels, meubles et immeubles, par les faits définis à
l'article 2.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres,
assimiler aux dommages visés à l'alinéa précédent, ceux qui,
dans les mêmes conditions, sont survenus sur le territoire
de pays limitrophes.

§ 2. Sans préjudice aux droits acquis en vertu de juge-
ments coulés en force de chose jugée et aux conventions
avenues entre parties, les articles 258 à 262 du Livre III
du Code civil congolais, en tant qu'ils pourraient mettre
en cause la responsabilité de l'Etat belge ou d'autres admi-
nistrations publiques belges, ne sont pas applicables aux
faits dommageables prévus par la présente loi.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en bierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van
Financiën en van Onze Minister van Openbare Werken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse
Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister
van Openbare Werken zijn gelast in Onze naam, bij de
Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waar-
van de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

De Financiële tussenkomst.

AFDELING 1.

Voor vergoeding in aanmerking komende schade.

Eerste artikel.

~ 1. Behoudens de gevallen waarin de schadevergoeding
door bijzondere wetten of door internationale overeenkom-
sten is geregeld, komt voor een financiële staatstussenkomst
onder de bij deze wet vastgestelde voorwaarden in aanmer-
king, de rechtstreekse, materiële en zekere schade die, op
het grondgebied van de Democratische Republiek Congo,
ten gevolge de in artikel 2 omschreven handelingen, aan
private lichamelijke, roerende en onroerende goederen werd
veroorzaakt.

De Koning kan, bij een in de Ministerraad overgelegd
besluit, de schade die onder dezelfde voorwaarden werd
geleden op het grondgebied van aangrenzende landen, met
de in het vorige lid bedoelde schade gelijkstellen.

~ 2. Onverminderd de rechten verworven op grond van
in kracht van gewijsde gegane vonnissen en de onder par-
tijën gesloten overeenkomsten, zijn de artikelen 258 tot
262 van Boek III van het Koninkrijk Burgerlijk Wetboek,
voor zover de aansprakelijkheid van de Belgische Staat
of van andere Belgische openbare besturen er bij zou kun-
nen betrokken zijn, niet toepasselijk op de in deze wet
bedoelde schadelijke feiten.

En outre, les personnes qui acceptent le bénéfice de la présente loi en réparation des dommages causés à des biens relevant de l'une des catégories définies à l'article 9, § 1^{er}, renoncent à tout recours contre la République démocratique du Congo, contre d'autres administrations publiques congolaises ou contre l'Organisation des Nations Unies quant à une indemnisation du chef des dommages causés par les mêmes faits dommageables aux biens de cette même catégorie.

Art.2.

Peuvent seuls constituer des faits dommageables au sens de la présente loi, pour autant qu'ils soient en relation avec les événements consécutifs à l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance et qu'ils soient survenus entre le 30 juin 1960 et le 1^{er} septembre 1963 :

- 1° les opérations militaires ou de police;
- 2° les mesures prises ou les faits accomplis par les autorités de droit ou de fait, militaires ou civiles, ou par leurs agents, y compris les attentats, enlèvements, pillages et tous autres actes de violence, qui auraient été commis par ces personnes;
- 3° les crimes et délits contre les propriétés privées commis par des particuliers, soit à titre de représailles individuelles ou collectives, soit à l'occasion de l'expression de sentiments de xénophobie, soit du fait de la désorganisation des pouvoirs locaux;
- 4° le transport, l'entreposage, la manipulation et l'expédition de munitions et engins de guerre;
- 5° la cause inconnue qui a provoqué la perte, la destruction ou l'avarie de colis, marchandises ou matériel qui, à une date quelconque entre le 30 juin 1960 et le 1^{er} septembre 1963 se sont trouvés sur les voies de communication par terre, par eau ou par air dépendant du territoire de la République démocratique du Congo;
- 6° l'évacuation forcée, à caractère inéluctable.

SECRION 2,

Bénéficiaires,

Art.3.

Le droit à l'intervention financière rétroagit au moment du dommage, dans le chef de celui qui, à ce moment, était propriétaire du bien sinistré.

Pour l'application de la présente loi, celui qui, au moment du dommage, était locataire d'un bien faisant l'objet d'un contrat de «location-vente» est réputé avoir été propriétaire de ce bien.

Art.4.

Sont admises au bénéfice de l'intervention financière, les personnes physiques de nationalité belge au jour du dommage, définies ci-après :

- a) celles qui, au 30 juin 1960 ou antérieurement à cette date, avaient leur résidence habituelle sur le territoire du Congo belge;
- b) celles qui, sans avoir eu leur résidence habituelle au Congo belge à la date du 30 juin 1960 ou antérieurement, étaient néanmoins propriétaires, d'une façon ininterrompue depuis le 30 juin 1960 jusqu'au jour du dommage, de biens qui relèvent des catégories visées à l'article 9, § 1^{er} et qui se trouvaient sur ce territoire. Ces personnes ne peuvent

Bovendien doen de personen die het genot van deze wet aanvaarden als vergoeding van de schade toegebracht aan goederen die behoren tot een der categorieën bepaald in artikel 9, § 1, afstand van het recht op verhaal tegen de Democratische Republiek Kongo, tegen andere Kongolese openbare besturen of tegen de Organisatie der Verenigde Naties om vergoeding te bekomen voor de schade welke door dezelfde schadelijke feiten aan de goederen van dezelfde categorie werd toegebracht.

Art. 2.

Als schadelijke feiten in de zin van deze wet worden alleen aangemerkt, voor zover ze verband houden met de gebeurtenissen die volgden op de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid en zich tussen 30 juni 1960 en 1 september 1963 hebben voorgedaan :

- 1° de militaire- of politieverrichtingen;
- 2° de maatregelen of handelingen, door de wettelijke of feitelijke, militaire of burgerlijke overheden of hun agenten genomen of verricht, met inbegrip van de aanslagen, wegnemingen, plunderingen en alle andere gewelddaden, welke door die personen zouden gepleegd zijn;
- 3° de misdaden en wanbedrijven tegen de private eigendommen door particulieren gepleegd, hetzij als persoonlijke of collectieve weerwraakmaatregelen, hetzij naar aanleiding van de uiting van xenofobie, hetzij ten gevolge van de ontreding van de plaatselijke besturen;
- 4° het vervoer, het opslaan, de behandeling en het verspreiden van munitie en oorlogstuig;
- 5° de onbekende oorzaak van het verlies, de vernietiging of de averij van goederen, koopwaren of materieel, die zich op eender welke datum tussen 30 juni 1960 en 1 september 1963 op de territoriale verkeerswegen te land, te water en in de lucht van de Democratische Republiek Kongo bevonden;
- 6° de gedwongen evacuatie, met een onvermijdelijk karakter.

AFDELING 2,

Rechthebbers.

Art. 3.

Het recht op de financiële tussenkomst heeft terugwerkende kracht tot het tijdstip van de schade, in de persoon van degene die op dat ogenblik eigenaar van het getroffen goed was.

Voor de toepassing van deze wet wordt degene die op het tijdstip van de schade huurder van een goed volgens huurkoopcontract was, geacht de eigenaar van dat goed te zijn geweest.

Art.4.

De volgende natuurlijke personen, die op de dag van de schade van Belgische nationaliteit waren, kunnen op de financiële tussenkomst aanspraak maken:

- a) zij die op 30 juni 1960 of vóór die datum op het grondgebied van Belgisch Kongo hun gewone verblijfplaats hadden;
- b) zij die op 30 juni 1960 of vóór die datum hun gewone verblijfplaats niet hadden in Belgisch Kongo, doch sedert 30 juni 1960 tot op de dag van de schade ononderbroken eigenaar waren van goederen die behoren tot de categorieën bedoeld in artikel 9, § 1, en die zich op dat grondgebied bevonden. Die personen kunnen echter slechts vergoeding

toutefois bénéficier de l'indemnisation que si leur patrimoine ou leurs revenus actuels ne dépassent pas des plafonds à fixer par le Roi. Pour l'application de la présente disposition, le préjudicié est réputé avoir exercé lui-même le droit de propriété qui, avant la survenance du dommage, appartenait à ceux dont il a acquis les biens par succession, donation ou partage.

Art. 5.

Sont également admises au bénéfice de l'intervention financière:

1° les sociétés commerciales de personnes constituées conformément à la législation belge, à celle du Congo belge ou à celle de la République démocratique du Congo, pour autant que:

a) leur avoir social, tel qu'il résulte du dernier bilan établi avant la survenance du dommage, ne dépassait pas 10 millions de francs belges;

b) la moitié au moins des capitaux soumis au régime de la société étaient, à la date du dommage, en mains de personnes de nationalité belge;

c) les biens sinistrés se rattachaient à une exploitation qui était établie au Congo belge avant le 30 juin 1960 et qui, à cette date, était la propriété soit de la société intéressée ou d'une société à laquelle elle a succédé par suite de fusion ou de transformation, soit des associés eux-mêmes ou des personnes dont ceux-ci sont devenus les ayants droit par suite de succession, donation ou partage;

L'intervention financière n'est toutefois allouée qu'au prorata des intérêts détenus, à la date du dommage, par les associés de nationalité belge autres que les commanditaires, à l'exclusion des associés déchus par application de l'article 7.

2° sous réserve des dispositions de l'article 9, § 2, e), les associations privées dotées de la personnalité civile depuis une date antérieure au 30 juin 1960, dont la moitié au moins des membres effectifs étaient de nationalité belge à la date du dommage et qui, à cette même date, avaient l'enseignement pour activité principale.

Art. 6.

§ 1er. Aucune condition de nationalité n'est exigée dans le chef des ayants droit des préjudiciés.

§ 2. Pour l'application de la présente loi, sont réputés de nationalité belge à la date du dommage, les étrangers et les apatrides qui, postérieurement à cette date, sont devenus Belges par option ou par naturalisation; dans ce dernier cas, toutefois, la demande de naturalisation doit avoir été régulièrement introduite avant la survenance du dommage.

§ 3. Les personnes qui ne satisfont pas aux conditions de nationalité visées à la présente section, sont admises au bénéfice de l'intervention financière dans la mesure déterminée par les accords internationaux conclus à cet effet.

Art. 7.

Sont exclus du bénéfice de la présente loi, ainsi que leurs héritiers et autres ayants droit, ceux qui ont participé directement ou indirectement à des attentats, enlèvements, pillages, actes de violence et tous crimes et délits généraux

krijgen voor zover hun huidig vermogen of hun huidige inkomsten niet hoger zijn dan de door de Koning nader te bepalen bedragen. Voor de toepassing van deze bepaling wordt de getroffene verondersteld zelf bezitter te zijn geweest van het eigendomsrecht dat vóór het voorkomen van de schade toebehoorde aan de personen van wie hij de goederen door erfopvolging, schenking of verdeling heeft verkregen.

Art. 5.

Op de financiële tussenkomst kunnen insgelijks aanspraak maken:

1° de overeenkomstig de Belgische wetgeving, de wetgeving van Belgisch Kongo of van de Democratische Republiek Kongo gestichte personenvennootschappen van koop-handel, voor zover:

a) hun maatschappelijk bezit blijkt uit de laatste balans, opgemaakt vóór de veroorzaking van de schade, niet groter was dan 10 miljoen Belgische frank;

b) ten minste de helft van het aan het stelsel van de vennootschap onderworpen kapitaal op de dag van de schade in handen was van personen van Belgische nationaliteit;

c) de getroffen goederen afhingen van een bedrijf dat vóór 30 juni 1960 in Belgisch Kongo was gevestigd en dat op genoemde datum eigendom was, hetzij van de betrokken vennootschap of van een vennootschap waarvan zij de opvolgster is geworden ten gevolge van fusie of omvorming, hetzij van de vennoten zelf of van de personen waarvan laatstgenoemden rechthebbenden zijn geworden door erfopvolging, schenking of verdeling;

De financiële tussenkomst wordt evenwel slechts verleend tot beloop van de aandelen die op de dag van de schade in handen waren van de niet-commanditaire vennoten van Belgische nationaliteit, bij uitsluiting van de vennoten die van hun rechten vervallen zijn verklaard bij toepassing van artikel 7.

2° onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 9, § 2, e), de privaatreuningen die reeds vóór 30 juni 1960 rechtspersoonlijkheid bezaten, waarvan ten minste de helft der werkende leden van Belgische nationaliteit waren op de dag van de schade en die op diezelfde datum het onderwijs als hoofdactiviteit hadden.

Art. 6.

§ 1. Geen nationaliteitsvoorwaarde wordt gesteld in de persoon van de rechthebbenden van de getroffenen.

§ 2. Voor de toepassing van deze wet worden geacht van Belgische nationaliteit te zijn op de dag van de schade, de vreemdelingen en de staattoelzen die na die dag Belg zijn geworden door optie of door naturalisatie; in het laatste geval echter moest de naturalisatieaanvraag regelmatig zijn ingediend vooraleer de schade zich voordeed,

§ 3. De personen die aan de in deze afdeling bedoelde nationaliteitsvoorwaarde niet voldoen, kunnen op het genot van de financiële tussenkomst aanspraak maken voor zover daarin voorzien is bij de daartoe gesloten internationale overeenkomsten.

Art. 7.

Benevens hun erfgenamen en andere rechthebbenden zijn van het genot van deze wet uitgesloten zij die rechtstreeks of onrechtstreeks hebben deelgenomen aan aanslagen, wegnemingen, plunderingen, gewelddaden en onverschillig

ment quelconques contre des personnes ou des biens, en relation avec les événements consécutifs à l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance.

Art. 8.

Lorsque les biens sinistrés dépendent d'une communauté conjugale, l'intervention financière afférente aux biens communs est réduite de moitié, si l'un des époux communs en biens ne satisfait pas aux conditions de nationalité visées à la présente section.

Aucune intervention financière n'est consentie, en cas d'exclusion d'un des époux par application de l'article 7,

SECTION 3.

Fixation et liquidation des indemnités.

Art., 9.

§ 1^{er}. Seuls donnent lieu à intervention financière dans les conditions fixées par la présente loi, les dommages causés aux biens qui relèvent de l'une des catégories ci-après:

1. biens immeubles;
2. locaux servant d'habitation principale;
3. biens meubles d'usage courant ou familial, dont la nomenclature est fixée par le Roi;
4. biens meubles corporels, autres que les fonds et espèces, affectés à une exploitation agricole, commerciale, industrielle ou artisanale, ou à l'exercice de toute autre profession, ainsi que les récoltes et les produits de cette exploitation ou de cette profession;
5. biens meubles corporels, autres que les fonds et espèces, affectés à l'exercice des activités des associations définies à l'article 5, 2^o.

§ 2. Sont toutefois exclus les dommages causés:

- a) à des biens ou éléments purement somptuaires;
- b) aux biens immeubles qui, postérieurement au 30 juin 1960, ont été acquis à titre onéreux autrement que par voie d'apport en société;
- c) aux biens meubles et immeubles qui, postérieurement au 1^{er} janvier 1959, ont fait l'objet d'une acquisition à caractère spéculatif;
- d) aux biens que les personnes visées à l'article 4, b), possédaient dans des conditions autres que celles définies par cette disposition;
- e) aux biens meubles et immeubles appartenant aux associations définies à l'article 5, 2^o, dans la mesure où ces biens ont été acquis ou constitués au moyen d'interventions des pouvoirs et organismes publics.

Art. 10.

§ 1^{er}. Les dommages aux biens indemnifiables selon l'article 9 sont estimés sur base de la valeur de ces biens au 1^{er} janvier 1960.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités de l'estimation des dommages; celles-ci peuvent comprendre des règles forfaitaires, tant pour la détermination de la consistance des dommages que pour leur évaluation.

welke misdaden en wettelijke daden tegen personen of goederen, in verband met de gebeurtenissen die volgden op de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid.

Art., 8.

Wanneer de getroffen goederen tot een huwelijksgemeenschap behoren, wordt de financiële tussenkomst betreffende de gemene goederen met de helft verminderd, als een van de in de gemeenschap gehuwde echtgenoten niet aan de in deze afdeling bepaalde nationaliteitsvoorwaarden voldoet.

Er wordt geen financiële tussenkomst verleend als een echtgenoot op grond van artikel 7 is uitgesloten.

APDELING 3.

Vaststelling en uitkering van de vergoedingen.

Art., 9.

§ 1. Voor een financiële tussenkomst onder de bij deze wet gestelde voorwaarden komt alleen in aanmerking de schade veroorzaakt aan goederen die behoren tot een der volgende categorieën:

1. onroerende goederen;
2. vertrekken die tot hoofdwoning dienen;
3. roerende goederen bestemd voor dagelijks of huiselijk gebruik, waarvan de lijst door de Koning wordt vastgesteld;
4. lichamelijke roerende goederen, behalve effecten en gelden, besteed aan een landbouw-, handels-, nijverheids- of ambachtsbedrijf, of aan de uitoefening van enig ander beroep, alsmede de oogsten en opbrengsten van dat bedrijf of beroep;
5. lichamelijke roerende goederen, behalve effecten en gelden, besteed aan de uitoefening van de activiteiten van de in artikel 5, 2^o, bedoelde verenigingen.

§ 2. Uitgesloten wordt echter de schade die veroorzaakt is:

- a) aan goederen of bestanddelen van louter speelgoedkarakter;
- b) aan de onroerende goederen, die na 30 juni 1960 onder bezwaren de titel zijn verkregen, op een andere wijze dan door inbreng in een vennootschap;
- c) aan roerende en onroerende goederen die, na 1 januari 1959, met speculatie doeleinden zijn verkregen;
- d) aan goederen die de in artikel 4, b) bedoelde personen bezaten onder andere dan in die bepaling beschreven omstandigheden;
- e) aan roerende en onroerende goederen die toebehoren aan de in artikel 5, 2^o, bedoelde private verenigingen, in de mate dat die goederen verworven of opgericht werden met bijdragen van openbare besturen of instellingen.

Art. 10.

§ 1. De volgens artikel 9 voor vergoeding in aanmerking komende schade wordt geraamd op grondslag van de waarde van die goederen per 1 januari 1960.

De Koning bepaalt, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de wijze van raming der schade; die wijze kan forfaitaire regelen omvatten, zowel wat het bepalen van de omvang der schade als wat de schatting ervan betreft.

§ 2. Le montant de l'intervention financière est calculé suivant les règles énoncées ci-après:

1, à titre de franchise, il n'est pas alloué d'indemnité lorsque l'ensemble des dommages, évalués conformément au § 101, ne dépasse pas 20000 francs;

2. l'indemnité est égale au montant global des dommages, évalués conformément au § 101, affecté, pour chacune des tranches déterminées au tableau ci-après, du coefficient correspondant :

T_r_a_n_C_h_e_S_d_u_m_o_n_t_a_n_t_d_e_s_d_o_m_m_a_g_e_s

(en milliers de francs)

Coefficient

0 à 20	...	...	...	...	0,0
20 à 50	...	...	...	...	0,5
50 à 100	...	...	...	...	0,6
100 à 200	...	...	...	...	0,8
200 à 500	...	...	...	...	1,0
500 à 1000	...	...	...	...	0,6
1000 à 2000	...	...	...	...	0,4
2000 à 5000	...	...	...	...	0,2
5000 à 10000	...	...	...	...	0,1
Au-delà de 10000	...	...	...	...	0,0

§ 3. L'indemnité calculée conformément au § 2 est majorée:

1° du prix effectivement payé par l'intéressé pour les travaux conservatoires avérés utiles et nécessaires à la limitation du dommage;

2° du montant des honoraires des experts auxquels l'intéressé a eu recours pour la constatation et l'évaluation de ses dommages en vue de l'établissement de sa demande d'intervention. Ces honoraires sont admis sur base d'un barème fixé par le Roi;

3° du montant des frais judiciaires et d'expertise que l'intéressé aurait payés pour la poursuite de ses droits, pour autant que ces frais salent devenus inutiles en vertu des dispositions de l'article 1^{er}, § 2.

§ 4. L'indemnité est diminuée:

1° des sommes payées aux intéressés par les pouvoirs publics belges ou étrangers ou par des organismes internationaux, à titre de réparation des biens sinistrés;

2° des sommes payées par des personnes morales ou physiques, belges ou étrangères, en couverture ou en compensation partielle ou totale des dommages subis, ainsi que de toutes sommes payées, de ce chef, en exécution de contrats d'assurances, sous déduction des surprimes y relatives;

3° de la valeur, au 1^{er} janvier 1960, des prestations en nature effectuées dans les mêmes conditions et au même titre que ceux définis aux 1° et 2° ci-dessus.

§ 5. Lorsque les dommages affectant les patrimoines propres ou commun de deux époux dépassant, ensemble, la valeur de 20 000 francs, fixée conformément au § 1^{er}, il n'y a pas lieu d'appliquer la franchise visée au § 2, 1, à l'égard du ou des patrimoines en cause qui ont subi des dommages inférieurs à ce montant.

Dans ce cas, l'abattement de 20 000 francs, correspondant à la première des tranches de dommages visées au § 2, 2, s'impute par priorité sur les dommages communs; le solde éventuel, en l'absence de dommages communs, l'entière

§ 2. Het bedrag van de financiële tussenkomst wordt volgens onderstaande grondslagen berekend:

1. als vrijstelling wordt geen vergoeding toegekend wanneer de overeenkomstig § 1 geraamde gezamenlijke schade niet hoger is dan 20 000 frank;

2. de vergoeding is gelijk aan het overeenkomstig § 1 geraamde totale schadebedrag, dat voor elk der in de navolgende tabel bepaalde schijven met de tegenoverstaande coëfficiënt wordt vermenigvuldigd:

Schijven van het totale schadebedrag
(In duizenden frank)

coëfficiënt

a tot 20	...	...	...	...	0,0
20 tot 50	...	...	...	...	0,5
50 tot 100	...	...	...	...	0,6
100 tot 200	...	...	...	...	0,8
200 tot 500	...	...	...	...	1,0
500 tot 1000	...	...	...	...	0,6
1000 tot 2000	...	...	...	...	0,4
2000 tot 5000	...	...	...	...	0,2
5000 tot 10000	...	...	...	...	0,1
Meer dan 10000	...	...	...	...	0,0

§ 3. De overeenkomstig § 2 berekende vergoeding wordt vermeerderd :

1° met de door de getroffen werkelijk betaalde prijs voor de werken tot bewaring, die nuttig en nodig gebleken zijn ter beperking van de schade;

2° met het bedrag der erelonen van de deskundigen op wie de geteisterde een beroep heeft gedaan voor de vaststelling en de raming van zijn schade met het oog op het opmaken van zijn tussenkomstaanvraag. Die erelonen worden in aanmerking genomen volgens een door de Koning vast te stellen tarief;

3° met het bedrag van de gerechts- en expertisekosten die de belanghebbende mocht betaald hebben om zijn rechten te vorderen, voor zover bedoelde kosten krachtens de bepalingen van artikel 1, § 2, overbodig zijn geworden.

§ 4. De vergoeding wordt verminderd:

1° met de sommen die door Belgische of buitenlandse openbare besturen of door internationale organisaties aan de belanghebbenden zijn uitgekeerd voor het herstel van de beschadigde goederen;

2° met de bedragen die door Belgische of buitenlandse natuurlijke of rechtspersonen zijn betaald als gehele of gedeeltelijke dekking of vergoeding van de geleden schade, alsook met alle sommen die uit dien hoofde zijn betaald ter uitvoering van verzekeringscontracten, na aftrek van de daarop betrekking hebben de bijpremies;

3° met de waarde per 1^{er} januari 1960 van de prestaties in natura, verstrekt onder dezelfde voorwaarden en om dezelfde redenen als in 1° en 2° hierboven,

§ 5. Wanneer de schade betrekkelijk de vermogens, eigen of gemeen, van twee echtgenoten in totaal de overeenkomstig § 1 vastgestelde waarde van 20 000 frank te boven gaat, is er geen aanleiding tot toepassing van de in § 2, 1, bedoelde vrijstelling op dat of die vermogens, waarvan de schade lager is dan voormeld bedrag.

In dat geval wordt het abattement van 20000 frank welk overeenkomt met de eerste van de in § 2, 2, bedoelde schade-schijven bij voorrang op de gemene schade toegepast: het eventuele saldo of, bij ontstentenis van gemene schade, de

de l'abattement s'impute sur les dommages propres proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci. Dans la mesure où elle n'est pas absorbée par l'abattement, la première tranche des dommages de chaque patrimoine propre est indemnisée sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 20000 francs et 50000 francs.

Art. 11.

§ 1^{er}. L'indemnité est liquidée, suivant les modalités à fixer par le Roi, en obligations de l'emprunt à émettre par le Fonds helga-congolais de Gestion et d'Amortissement. Ces obligations sont comptées à leur valeur nominale.

La liquidation s'effectue à l'intervention de la Caisse autonome des Dommages de guerre, créée par la loi du 19 mai 1948,

§ 2. Le Roi fixe les conditions dans lesquelles le nantissement des obligations visées au § 1^{er} peut s'effectuer sous la garantie de l'Etat; il désigne les organismes habilités à cette fin.

CHAPITRE II.

De la procédure.

SECTION 1.

Introduction et mise à l'examen des demandes d'intervention.

Art. 12.

Les demandes d'intervention financière sont adressées par les intéressés, à l'exclusion de tout mandataire conventionnel, au directeur général de la Reconstruction.

Lorsque les biens sinistrés dépendent d'une indivision, la demande peut être introduite par l'un des indivisaires au nom de ceux de ses coindivisaires qui lui ont donné mandat à cette fin.

Les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes sont fixées par le Roi.

Art. 13.

Toute demande contient obligatoirement élection de domicile en Belgique. Cette élection est valable pour toute la procédure si elle n'est modifiée par une déclaration, sous pli recommandé à la poste, adressée au directeur général de la Reconstruction.

Art. 14.

L'instruction des demandes d'intervention est régie par un système de priorités fixé par le Roi.

Dans ce système, il sera tenu compte de la situation actuelle, professionnelle ou sociale, des intéressés et il y sera prévu une priorité spéciale en faveur des sinistrés définis ci-après:

a) ceux qui exerçaient, antérieurement au 30 juin 1960, sur le territoire du Congo belge, une profession indépendante, pour autant que, au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ils exercent encore une telle profession;

geheelheid van het abattement wordt toegepast op de schade van de eigen vermogens in verhouding tot de respectieve bedragen ervan. Voor zover er na toepassing van het abattement een rest blijft, wordt de eerste schijf van de schade van elk eigen vermogen vergoed met toepassing van de coëfficiënt die geldt voor de schadeschijf begrepen tussen 20 000 frank en 50 000 frank.

Art. 11.

§ 1. De vergoeding wordt, op de door de Koning te bepalen wijze, uitgekeerd in obligaties van de door het Belgisch-Kongolees Beheers- en Deltingsfonds uit te geven lening. Die obligaties worden voor hun nominale waarde gerekend.

De uitkering geschiedt door bemiddeling van de bij de wet van 19 mei 1948 opgerichte Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade.

§ 2. De Koning bepaalt de voorwaarden waarin de in § 1 bedoelde obligaties onder waarborg van de Staat tot onderpand mogen gegeven worden: hij duidt de daartoe bevoegde instellingen aan.

HOOFDSTUK II.

De procedure.

AFDELING 1.

Indiening en onderzoek van de aanvragen tot tussenkomst.

Art. 12.

De aanvragen om financiële tussenkomst worden door de belanghebbenden, bij uitsluiting van ieder conventioneel lasthebber, gericht aan de directeur-generaal van Wederopbouw,

Wanneer de getroffen goederen aan verscheidene eigenaars onverdeeld toebehoren, mag de aanvraag door een van de eigenaars worden ingediend in naam van de mede-eigenaars die hem daartoe volmacht hebben gegeven.

De Koning bepaalt de vorm en de termijn van indiening der aanvragen.

Art. 13.

In de aanvraag wordt verplicht woonplaats in België gekozen. Die keuze geldt voor de gehele procedure, tenzij ze wordt gewijzigd door een aan de directeur-generaal van Wederopbouw, bij een ter post aangetekende brief, gezonden verklaring.

Art. 14.

Het onderzoek van de aanvragen tot tussenkomst geschiedt volgens een door de Koning vast te stellen prioriteitsregeling.

In die regeling wordt rekening gehouden met de huidige, professionele of sociale toestand van de belanghebbenden; een speciale prioriteit zal worden verleend ten gunste van de hieronder vermelde gesinstreeden:

a) zij die vóór 30 juni 1960 op het grondgebied van Belgisch Kongo een zelfstandig beroep uitoefenden, voorzover zij op de dag van de inwerkingtreding van deze wet nog een dergelijk beroep uitoefenen;

b) ceux pour qui l'indemnisation revêt un caractère d'urgence, compte tenu de la destination de l'intervention financière à laquelle ils peuvent prétendre. Une commission spéciale, créée par le RoL appréciera souverainement, dans chaque cas, le caractère d'urgence de cette indemnisation. Sans préjudice des dispositions pénales prévues au chapitre IV de la présente loi, la commission pourra, à tout moment, retirer le bénéfice de la priorité accordée par elle ou en suspendre les effets, lorsque les motifs sur lesquels elle s'est appuyée se révèlent inexacts ou lorsque les conditions mises à l'octroi de la priorité ne sont pas respectées.

Lorsqu'il s'agit d'époux, la priorité dont bénéficie l'un d'eux profite à l'autre ainsi qu'à la communauté conjugale qui pourrait exister entre eux.

SECTION 2.

Procédure de conciliation.

Art., 15.

Les demandes d'intervention sont instruites par des conciliateurs, docteurs en droit, nommés auprès de l'Administration de la Reconstruction et exerçant leurs fonctions sous l'autorité administrative du directeur général de la Reconstruction.

Les conciliateurs ont, dans l'exercice de leurs fonctions, les pouvoirs définis à l'article 50, § 1^{er},

Les conditions et le mode de nomination ainsi que le montant de la rémunération des conciliateurs, dont un ou plusieurs peuvent, suivant les nécessités du service, être revêtus du grade de conciliateur principal, sont fixés par le Roi,

Art. 16.

Après avoir instruit la demande d'intervention, le conciliateur fait connaître à l'intéressé, par proposition motivée, le montant de l'indemnité qu'il estime pouvoir lui allouer ou, s'il échet, le rejet de sa demande.

La notification de cette proposition est faite au domicile élu, sous pli recommandé à la poste, avec accusé de réception. Si le pli est refusé, il est adressé, recommandé à la poste, au bourgmestre du lieu du domicile élu et il est réputé reçu par l'intéressé le lendemain de cet envoi.

L'intéressé dispose de trois mois, à dater de la réception de la proposition, pour notifier, par lettre recommandée à la poste, soit son acquiescement pur et simple à cette proposition, soit ses observations motivées sur les points au sujet desquels il est en désaccord. Pendant ce délai de trois mois, le dossier est tenu à sa disposition.

Art. 17.

§ 1^{er}. En cas d'acquiescement à la proposition motivée, il se forme de plein droit, à la date de la réception de cet acquiescement, un accord, qui est définitif, sauf révocation par le Ministre prévue à l'article 18.

L'acquiescement qui n'est pas pur et simple, qui est partiel ou qui est donné avec des réserves, est réputé constituer un

b) zij voor wie de vergoeding dringend noodzakelijk is, rekening houdend met de bestemming van de financiële tussenkomst waarop zij aanspraak kunnen maken. Een speciale commissie, ingesteld door de Koning, doet in ieder zaak souverain uitspraak over het dringend karakter van de vergoeding. Onverminderd de in hoofdstuk IV van deze wet opgenomen strafbepalingen, kan de commissie te allen tijde het genot van de door haar verleende prioriteit intrekken of de uitwerking ervan schorsen, wanneer de feiten waarop haar uitspraak steunde, onjuist blijken te zijn of wanneer de aan de prioriteitsverlening verbonden voorwaarden niet in acht worden genomen,

Wanneer het echtgenoten betreft, komt de door een van beiden genoten prioriteit ook ten goede aan de andere, alsmede aan de huwelijksgemeenschap die tussen beiden mocht bestaan.

AFDELING 2.

Verzoeningsprocedure,

Art. 15.

De aanvragen tot tussenkomst worden behandeld door verzoeners, doctors in de rechten, die bij het Bestuur van Wederopbouw worden benoemd en hun ambt uitoefenen onder het administratief gezag van de directeur-generaal van Wederopbouw.

De verzoerders hebben, in de uitoefening van hun ambt, de in artikel 50, § I, bepaalde bevoegdheden.

De Koning bepaalt de benoemings- en wedderegeling van de verzoeners, waarvan een of meer, volgens de behoeften van de dienst, met de rang van eerstaanwezend verzoener kunnen worden bekleed,

Art. 16.

Na onderzoek van de aanvraag tot tussenkomst, geeft de verzoener bij gemotiveerd voorstel aan de belanghebbende kennis van het bedrag der vergoeding die hij meent hem te kunnen toekennen, of, eventueel, van de verwerping van zijn aanvraag.

De betekening van dit voorstel wordt aan het adres van de gekozen woonplaats gedaan, bij ter post aangetekende omslag met ontvangstbericht. Is het stuk geweigerd, dan wordt het, ter post aangetekend, geadresseerd aan de burgemeester van de gekozen woonplaats, en wordt het geacht door de belanghebbende te zijn ontvangen daags na de verzending.

Binnen drie maanden, te rekenen van de ontvangst van het voorstel, geeft de belanghebbende bij aangetekende brief kennis, hetzij van zijn instemming, zonder meer, met dat voorstel, hetzij van zijn gemotiveerde aanmerkingen betreffende de punten waarover hij het niet eens is. Gedurende die termijn van drie maanden wordt het dossier te zijner beschikking gehouden.

Art. 17.

§ 1. In geval van instemming met het gemotiveerd voorstel ontstaat, op de dag der ontvangst van die instemming, van rechtswege een akkoord, dat definitief is, behoudens beroep ingesteld door de Minister, overeenkomstig artikel 18.

De instemming die niet zonder meer is, die slechts gedeeltelijk of onder voorbehoud wordt gegeven, wordt als een

désaccord; celui qui est notifié après le délai de trois mois prévu à l'article 16 est inopérant pour former l'accord visé à l'alinéa précédent.

§ 2, A défaut d'assuiescernent, si les observations faites par l'intéressé sont admises par le conciliateur, celui-ci peut, soit lui notifier une nouvelle proposition, à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 16 et du § 1^{er} du présent article soit, après l'avoir convoqué, conclure avec lui le procès-verbal d'accord visé au § 3, b) ci-après.

§ 3. a) Dans tous les autres cas, l'intéressé est convoqué, par lettre recommandée à la poste, en vue d'être entendu par le conciliateur.

La comparution doit être personnelle, sauf le cas d'impossibilité à apprécier souverainement par le conciliateur.

Le conciliateur donne, en tout cas, au comparant, acte de sa comparution.

Si l'intéressé s'abstient de comparaître, le conciliateur dresse un acte de non-comparution.

b) Si, à la suite des observations formulées par l'intéressé lors de sa comparution, l'accord se fait entre lui et le conciliateur, il en est dressé acte sous la forme d'un procès-verbal d'accord.

c) Si un accord ne peut intervenir, il est dressé acte de la position dernière prise par les parties. L'intéressé a le droit de faire insérer dans l'acte ses observations.

d) Dès que le conciliateur a acté le défaut d'accord ou la non-comparution, il est dessaisi de l'affaire et, dans les dix jours, transmet le dossier à la Commission d'Indemnisation prévue à l'article 19.

Art. 18.

Le Ministre qui a la Reconstruction dans ses attributions, ou son délégué, peut, dans le mois de la conclusion de l'accord de plein droit visé à l'article 17, § 1^{er}, ou de la signature du procès-verbal d'accord prévu au § 3, b), du même article, évoquer l'affaire devant la Commission supérieure d'Indemnisation prévue à l'article 31. Cette évocation se fait par simple déclaration écrite adressée, sous pli recommandé à la poste, au greffe de la Commission.

SECTION 3.

Procédure contentieuse.

Art. 19.

§ 1^{er}. Il est institué une Commission d'Indemnisation qui statue en première instance sur les affaires dans lesquelles les parties n'ont pu aboutir à un accord suivant la procédure prévue aux articles 16 et 17.

La Commission d'Indemnisation a son siège à Bruxelles.

§ 2. Le Roi peut subdiviser la Commission en chambres selon les besoins du service.

La première chambre est présidée par le président de la Commission. chacune des autres chambres par un vice-président.

afwijzing aangemerkt; de instemming bctek end na de bij artikel 16 voorgeschreven termijn van drie maanden, kan de totstandkoming van het ill de vorige alinea bedoeld akkoord niet bewerken,

§ 2, Bij niet-instemrn inq, en zo de door de belanghebbende gemaakte bezwaren door de verzoener in aanmerking worden genomen, kan laatstgenoemde, hetzij hem een nieuw voorstel betekenen onder de voorwaarden bepaald in artikel 16 en in § 1 van dit artikel, hetzij, na oproeping, het in § 3, b), hieronder bedoelde proces-verbaal van akkoord met hem sluiten.

§ 3. a) In alle andere gevallen wordt de belanghebbende bij een ter post aangetekende brief opgeroepen om door de verzoener te worden gehoord.

Hij moet in persoon verschijnen, behoudens onmogelijkheid, waarover de verzoener soeverein beslist.

De verzoener verleent hoe dan ook aan de comparant akte van zijn verschijning.

Indien belanghebbende niet verschijnt, dan maakt de verzoener een verstekakte op.

b) Zo, op de door de belanghebbende tijdens zijn verhoor gemaakte aanmerkingen, tussen hem en de verzoener een akkoord volgt, wordt daarvan akte opgemaakt, in de vorm van een proces-verbaal van akkoord.

c) Kan geen akkoord worden bereikt, dan wordt akte opgemaakt van het uiteindelijke standpunt der partijen. De belanghebbende heeft het recht zijn aanmerkingen in de akte te doen opnemen.

d) Zodra de verzoener akte heeft opgemaakt van de ontstentenis van een akkoord of van het verstek, is hij van de zaak ontlast en zendt hij het dossier, binnen de tien dagen, naar de in artikel 19 bedoelde Vergoedingscommissie.

Art. 18.

De Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, of zijn gemachtigde, kan binnen een maand, te rekenen, van de totstandkoming van het in artikel 17, § 1, bedoelde akkoord van: rechtsweg, of van de ondertekening van het in § 3, b), van hetzelfde artikel bedoelde proces-verbaal van akkoord, de zaak naar de bij artikel 31 ingestelde Hogere Vergoedingscommissie verwijzen. Die verwijzing geschiedt bij een gewone schriftelijke verklaring die, bij een ter post aangetekende brief, aan de griffie van die Commissie wordt verzonden.

AFDELING 3.

Contentieuse procedure.

Art. 19.

§ 1. El' wordt een Vergoedingscommissie ingesteld, die in eerste aanleg uitspraak doet over de gevallen waarin, volgens de in artikelen 16 en 17 bepaalde procedure, de partijen tot geen akkoord konden komen.

De Vergoedingscommissie heeft haar zetel te Brussel.

§ 2. De Koning kan, volgens de verelst en van de dienst, de Commissie in kamers splitsen.

De eerste kamer wordt voorzeten door de voorzitter van de Commissie en elk van de andere kamers door een onder-voorzitter.

Le président et les vice-présidents sont choisis parmi les juges effectifs et les officiers du ministère public près les tribunaux de première instance, et désignés par le Roi, sur proposition du Ministre qui a la Reconstruction dans ses attributions et du Ministre de la Justice.

Art. 20.

§ 1^{er}. Le greffier de la Commission comporte un greffier principal et des greffiers, nommés par le Roi sur proposition du Ministre qui a la Reconstruction dans ses attributions. Ils sont choisis parmi les agents de l'Etat titulaires du grade de sous-chef de bureau ou d'un grade au moins équivalent.

Chaque président de chambre est assisté du greffier principal ou d'un greffier.

§ 2. Le Ministre établit le règlement d'ordre intérieur de la Commission et règle l'organisation du greffe.

Art. 21.

Les rémunérations des président et vice-présidents de la Commission, ainsi que les traitements du greffier principal et des greffiers sont fixés par le Roi.

Art. 22.

§ 1^{er}. Chaque président de chambre est assisté de deux assesseurs, dont un technicien.

§ 2. Les assesseurs de la Commission sont nommés pour un terme de deux ans renouvelable, par le Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions.

Les assesseurs-techniciens sont choisis parmi les personnes qui possèdent les connaissances et l'expérience voulues dans le domaine des biens ressortissant à la catégorie pour laquelle ces assesseurs doivent être désignés.

Les autres assesseurs sont choisis parmi les anciens coloniaux ayant séjourné pendant cinq ans au moins, postérieurement au 1^{er} janvier 1950, dans les territoires d'Afrique précédemment administrés par la Belgique.

Nul ne peut être assesseur s'il n'est Belge et âgé de 35 ans au moins.

§ 3. Les rémunérations des assesseurs sont fixées par le Roi.

Art. 23.

Avant d'entrer en fonction, le président et les vice-présidents de la Commission prêtent, entre les mains du Ministre qui a la Reconstruction dans ses attributions, le serment prescrit par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Les assesseurs ainsi que le greffier principal et les greffiers prêtent le même serment entre les mains du président de la Commission.

Art. 24.

Dès que la Commission est saisie d'une affaire sur base de l'article 17, § 3, d), le greffier principal en avise l'intéressé ainsi que le Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions ou son délégué.

De voorzitter en de onder-voorzitters... worden gekozen uit de rechters-titularissen en de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de rechtbanken van eerste aanleg, en door de Koning aangewezen op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, en van de Minister van Justitie.

Art. 20.

§ 1. De griffie van de Commissie bestaat uit een eerst-aanwezend griffier en griffiers, benoemd door de Koning op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort. Zij worden gekozen onder de rijks-beambten, houder van de graad van onderbureaucheef of minstens een gelijkwaardige graad.

Elke kamervoorzitter wordt bijgestaan door de eerstaanwezend griffier of door een griffier.

§ 2. De Minister stelt het huishoudelijk reglement vast en regelt de inrichting van de griffie.

Art. 21.

De bezoldiging van de voorzitter en onder-voorzitters van de Commissie, alsmede de wedde van de eerstaanwezend griffier en van de griffiers worden door de Koning vastgesteld.

Art. 22.

§ 1. Elke kamervoorzitter wordt bijgestaan door twee bijzitters, waaronder een technicus.

§ 2. De bijzitters worden door de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort voor een hernieuwbare termijn van twee jaar benoemd.

De bijzitters-technici worden gekozen onder de personen die de nodige kennis en ondervinding bezitten inzake de goederen die ressorteren onder de categorie waarvoor deze bijzitters moeten worden aangewezen.

De andere bijzitters worden gekozen onder de gewezen koloniale die, na 1 januari 1950, gedurende minstens vijf jaar, in de vroeger door België bestuurde Afrikaanse grondgebieden hebben verbleven.

Niemand kan bijzitter worden indien hij geen Belg is en ten minste 35 jaar oud.

§ 3. De bezoldiging van de bijzitters wordt door de Koning vastgesteld.

Art. 23.

Alvorens in functie te treden, leggen de voorzitter en onder-voorzitters van de Commissie in de handen van de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, de bij artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af.

De bijzitters alsmede de eerstaanwezend griffier en de griffiers leggen de eed af in de handen van de voorzitter van de Commissie.

Art. 24.

Onmiddellijk nadat de Commissie op grond van artikel 17, § 3, d), in het bezit is van een zaak, stelt de eerstaanwezend griffier de belanghebbende, alsmede de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, of zijn gemachtigde, hiervan in kennis.

Art., 25.

§ 1^{er}. Le président de la Commission distribue les affaires entre les diverses chambres et désigne les assesseurs, suivant la nature de ces affaires, parmi l'ensemble des assesseurs de chaque catégorie nommés auprès de la Commission.

Si l'affaire soumise a trait à des biens de différentes natures, ceux de ces biens qui ont subi les dommages les plus importants déterminent le choix des assesseurs. Dans ce cas, le président de la chambre compétente peut faire appel à un ou plusieurs autres assesseurs de la Commission, qui n'auront toutefois que voix consultative quant aux dommages au sujet desquels leur avis est sollicité.

§ 2. L'étude technique des affaires est faite par le ou les assesseurs techniciens sans possibilité de recours à des tiers experts.

Art., 26.

§ 1^{er}. Nul ne peut siéger dans une affaire au sujet de laquelle il a été consulté ou à l'occasion de laquelle il est intervenu.

Tout membre d'une chambre peut être récusé dans le cas prévu à l'alinéa précédent et pour les causes énumérées aux articles 378 et 379 du Code de procédure civile. Il est tenu de déclarer à la chambre toute cause de récusation en sa personne.

§ 2. La partie qui veut récuser doit le faire par conclusions motivées avant de conclure au fond.

Après qu'il a été pourvu au remplacement provisoire du membre dont la récusation a été demandée, la chambre statue sur la récusation, le récusant et le membre récusé entendus.

Art., 27.

Au moins un mois à l'avance, le greffier principal donne aux parties avis de la fixation de l'affaire, par lettre recommandée à la poste.

L'intéressé peut comparaître en personne ou par mandataire. Sa comparution personnelle peut toujours être ordonnée.

Art. 28.

Au jour fixé, le président de la chambre fait rapport sur l'affaire. Les parties donnent les explications qui leur paraissent utiles et déposent, s'il échet, leurs conclusions.

Jusqu'au moment où les débats sont déclarés clos, les parties peuvent prendre connaissance, au greffe, du dossier et des pièces du litige.

L'absence des parties ou de l'une d'elles n'empêche pas l'instruction de l'affaire.

Art. 29,

§ 1^{er}. La Commission statue par décision motivée.

Le greffier principal adresse, sous pli recommandé à la poste, une expédition de cette décision au Ministre ou à son délégué.

Art., 25.

§ 1. De voorzitter van de Commissie verdeelt de zaken over de onderscheiden kamers en wijst, volgens de aard van die zaken, de bijzitters aan onder al de bij de Commissie benoemde bijzitters van elke categorie.

Indien de voorgelegde zaak betrekking heeft op goederen die van aard verschillen wordt de keus van de bijzitters gedaan volgens de aard van de goederen die de belangrijkste schade onderq aan hebben. In dat geval kan de voorzitter van de bevoegde kamer beroep doen op één of meer andere bijzitters van de Commissie, die nochtans enkel een raadgevende stem zullen hebben inzake de schade waarvoor hun advies wordt ingeroepen.

§ 2. De technische studie van de zaken wordt gedaan door de bijzitter (s) technicus (ci) zonder mogelijkheid van beroep op derden deskundigen.

Art. 26.

§ 1. Niemand mag zetelen in een zaak waarvoor hij geraadpleegd werd of waarvoor hij is tussengekomen.

Elk lid van een kamer kan worden gewraakt in het geval waarvan sprake in voorgaand lid en wegens gronden die in de artikelen 378 en 379 van het VvTetboek van burgerlijke rechtspleging zijn opgesomd. Elk lid is gehouden iedere in zijn persoon bestaande grond tot wraking aan de kamer te verklaren.

§ 2. De partij die wraking wil voordragen en moet zulks doen bij gemotiveerde conclusiën alvorens over de grond van de zaak te concluderen.

Nadar in de voorlopige vervanging van het lid voor wie de wraking gevraagd wordt is voorzien, doet de kamer uitspraak over de wraking, na de wraker en het gewraakte lid gehoord te hebben.

Art., 27.

De eerstaanwezende griffier geeft bij een ter post aangetekende brief, minstens één maand op voorhand, aan de partijen kennis van de vaststelling der zaak.

De betrokkene kan persoonlijk of bij lasthebber verschijnen. Zijn verschijning in persoon kan steeds bevolen worden.

Art. 28.

Op de gestelde dag brengt de voorzitter van de kamer verslag uit over de zaak. De partijen geven de uitleg die zij nuttig achten, en leggen eventueel hun conclusiën neer.

De partijen kunnen, tot op het ogenblik dat de debatten voor gesloten worden verklaard, van het dossier en van de stukken van het geschil op de griffie kennis nemen.

De afwezigheid der partijen of van een ervan belet het onderzoek van de zaak niet.

Art. 29.

§ 1. De Commissie doet uitspraak bij gemotiveerde beslissing.

De eerstaanwezende griffier zendt, bij een ter post aangetekende brief, een uitgifta ervan aan de Minister of aan zijn gemachtigde.

Une autre expédition est adressée à l'intéressé à son domicile élu, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception. Si le pli est refusé, il est adressé, recommandé à la poste, au bourgmestre du lieu du domicile élu et il est réputé reçu par l'intéressé le lendemain de cet envoi.

§ 2. La décision, même rendue en l'absence des parties, n'est pas susceptible d'opposition,

Art., 30,

L'intéressé et le Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions ou son délégué peuvent, dans les formes et délais prévus à l'article 34, interjeter appel de la décision rendue par la Commission d'Indemnisation, auprès de la Commission supérieure d'Indemnisation instituée par l'article 31.

SECTION 4.

Procédure d'appel.

Art., 31.

§ 1^{er}. Il est institué une Commission supérieure d'Indemnisation qui connaît des évocations du Ministre prévues à l'article 18 et des appels visés à l'article 30.

§ 2. Le Roi peut subdiviser la Commission en chambres selon les besoins du service.

La première chambre est présidée par le président de la Commission, chacune des autres chambres par un vice-président.

Le président et les vice-présidents de la Commission supérieure d'Indemnisation sont choisis parmi les juges effectifs et les officiers du ministère public près les Cours d'appel et désignés par le Roi, sur proposition du Ministre qui a la Reconstruction dans ses attributions et du Ministre de la Justice,

§ 3. Les dispositions de l'article 20 visant la composition et l'organisation du greffe et celles de l'article 21 concernant les rémunérations des président, vice-présidents, greffier principal et greffiers sont également applicables à la Commission supérieure d'Indemnisation,

Art., 32.

§ 1^{er}. Chaque président de chambre est assisté de quatre assesseurs, un fonctionnaire du Ministère des Finances, un ancien fonctionnaire de l'Administration d'Afrique et deux assesseurs privés, dont un technicien,

§ 2. La nomination et la rémunération des assesseurs privés visés au § 1^{er} sont régies par les dispositions de l'article 22, §§ 2 et 3.

§ 3. Les assesseurs fonctionnaires ou anciens fonctionnaires visés au § 1^{er} sont nommés par le Roi, sur proposition du Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions et, en ce qui concerne les fonctionnaires en activité de service, après accord du Ministre dont ils relèvent.

Les anciens fonctionnaires de l'Administration d'Afrique nommés en cette qualité comme assesseurs bénéficient de la même rémunération que les assesseurs privés non techni-

Een andere uitgafte wordt onder ter post aangetekend de brieven met ontvangstbericht aan de belanghebbende aan zijn gekozen woonplaats toegezonden. Wanneer dit stuk geweigerd wordt, wordt het, ter post aangetekend, gericht aan de burgemeester van de gemeente der gekozen woonplaats en wordt het geacht door de belanghebbende ontvangen te zijn daags nadat het werd verzonden.

§ 2. De beslissing, zelfs genomen bij ontstentenis der partijen, is niet vatbaar voor verzet.

Art., 30.

De betrokkene en de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, of zijn gemachtigde, kunnen, in de bij artikel 34 bepaalde vormen en termijnen, bij de bij artikel 31 ingestelde Hogere Vergoedingscommissie tegen de door de Vergoedingscommissie getroffen beslissing beroep aantekenen,

AFDELING 4.

Procedure in beroep.

Art. 31.

§ 1. Er wordt een Hogere Vergoedingscommissie ingesteld die kennis neemt van de in artikel 18 bepaalde verwijzingen van de Minister en de in artikel 30 bedoelde beroepen,

§ 2. De Koning kan volgens de vereisten van de dienst de Commissie in kamers splitsen.

De eerste kamer wordt voorgezeten door de voorzitter van de Commissie, en elk van de andere kamers door een ondervoorzitter.

De voorzitter en de ondervoorzitters van de Hogere Vergoedingscommissie worden gekozen uit de rechterstitulanten en de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Hoven van beroep, en door de Koning aangewezen op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort en van de Minister van Justitie.

§ 3. De bepalingen van artikel 20 tot samenstelling en inrichting van de griffie en deze van artikel 21 betreffende de bezoldiging van de voorzitter, ondervoorzitters, eerste-aanwezende griffier en griffiers zijn insgelijks op de Hogere Vergoedingscommissie toepasselijk,

Art. 32.

§ 1. Elke kernvoorzitter wordt bijgestaan door vier bijzitters: een ambtenaar van het Ministerie van Financiën, een gewezen ambtenaar van het Bestuur in Afrika en twee privébijzitters, waarvan een technicus.

§ 2. De benoeming en de bezoldiging van de in § 1 bedoelde privébijzitters worden door de bepalingen van artikel 22, §§ 2 en 3, geregeld.

§ 3. De bijzitters-ambtenaren of gewezen ambtenaren bedoeld in § 1 worden benoemd door de Koning, op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, en wat de ambtenaren in actieve dienst betreft, na akkoord van de Minister onder wie zij ressorteren,

De gewezen ambtenaren van het Bestuur in Afrika die in deze hoedanigheid tot bijzitter worden benoemd, genieten, indien zij niet in functie zijn in een rijksbestuur of in

ciens s'ils ne sont pas en fonction dans une administration de l'Etat ou dans un organisme d'intérêt public soumis à la loi du 16 mars 1954.

Art. 33,

La prestation de serment des membres de la Commission, du greffier principal et des greffiers est régie par les dispositions de l'article 23.

Art. 34,

§ 1^{er}. L'appel visé à l'article 30 est introduit par l'intéressé en personne ou par mandataire, sous forme d'une simple déclaration écrite adressée, sous pli recommandé à la poste, au greffe de la Commission supérieure d'Indemnisation.

Lorsque le mandataire conventionnel n'est pas un avocat, sa procuration doit être jointe à la déclaration,

A peine de déchéance, l'acte d'appel doit être expédié dans le délai de trois mois à dater du jour où l'intéressé a reçu notification de la décision de la Commission d'Indemnisation conformément aux dispositions de l'article 29, § 1^{er}.

§ 2. Le Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions, ou son délégué, interjette appel, selon les modalités fixées au § 1^{er}, dans le délai d'un mois à dater du jour où il a reçu notification de la décision de la Commission d'Indemnisation.

Art. 35.

§ 1^{er}. Dès que la Commission supérieure d'Indemnisation est saisie d'une évocation sur base de l'article 18 ou d'un appel sur base de l'article 30, le greffier principal en avise la partie adverse, sous pli recommandé à la poste,

§ 2. Les dispositions des articles 25, 26, 27, 28 et 29 sont applicables à la procédure devant la Commission supérieure d'Indemnisation.

Art. 36.

§ 1^{er}. Les évocations fondées sur l'article 18 et les appels interjetés sur base de l'article 30 profitent à chacune des parties en cause et leur permettent de remettre en question tous les points des accords contestés ou des décisions attaquées.

§ 2. Sans attendre qu'il ait été statué par la Commission supérieure d'Indemnisation, le Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions, ou son délégué, peut, sans reconnaissance préjudiciable des droits des parties, procéder à l'exécution provisionnelle de l'accord intervenu ou de la décision rendue, dans la mesure où il n'en conteste pas le fondement.

SECTION 5.

Procédure d'indemnisation provisoire,

Art. 37.

Lorsque l'instruction d'une demande d'intervention intéresse une personne bénéficiaire de la priorité visée à l'article 14, alinéa 2, b), fait apparaître que des circonstances

een instelling van openbaar nut onderworpen aan de wet van 16 maart 1951, dezelfde bezoldiging als de privé- en niet-technici.

Art. 33,

De eedaflegging van de leden van de Commissie, van de eerste aanwezige griffier en van de griffiers wordt door de bepalingen van artikel 23 geregeld.

Art. 34,

§ 1. Het in artikel 30 bedoeld beroep wordt bij eenvoudige schriftelijke verklaring, bij een ter post aangetekende brief, persoonlijk of door een lasthebber, aan de griffie van de Hogere Vergoedingscommissie toegezonden.

Wanneer de conventionele lasthebber geen advocaat is, moet zijn volmacht bij de verklaring worden gevoegd.

De akte van beroep moet op straffe van verval binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de dag dat de belanghebbende de notificering van de beslissing der Vergoedingscommissie, volgens de bepalingen van artikel 29, § 1, ontvangen heeft, worden verzonden.

§ 2. De Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, of zijn gemachtigde, tekent beroep aan volgens de in § 1 bepaalde modaliteiten, binnen een termijn van een maand, te rekenen vanaf de dag dat hij de notificering van de beslissing der Vergoedingscommissie heeft ontvangen.

Art. 35.

§ 1. Onmiddellijk nadat bij de Hogere Vergoedingscommissie een verwijzing op grond van artikel 18 of een beroep op grond van artikel 30 aanhangig wordt gemaakt, stelt de eerste aanwezige griffier, bij een ter post aangetekende brief, de tegenpartij hiervan in kennis.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 25, 26, 27, 28 en 29 zijn toepasselijk op de procedure voor de Hogere Vergoedingscommissie.

Art. 36,

§ 1. De op artikel 18 gegronde verwijzingen en de op grond van artikel 30 ingediende beroepen strekken ten voordele van ieder van de betrokken partijen en laten hun toe alle punten van de betwiste akkoorden of van, de bestreden beslissingen opnieuw in het geding te brengen.

§ 2. Zonder te wachten totdat door de Hogere Vergoedingscommissie een beslissing wordt genomen, kan de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, of zijn gemachtigde, zonder nadelige bekentenis van de rechten der partijen, overgaan tot de provisionele uitvoering van het tot stand gekomen akkoord of van de getroffen beslissing, voor zover hij de gegrondheid ervan niet betwist.

AFDELING 5.

Voorlopige vergoedingsprocedure,

Art. 37.

Wanneer bij de behandeling van een aanvraag tot tussenkomst betreffende een persoon die de in artikel 14, lid 2, b), bedoelde voorrang geniet, blijkt dat uitzonderlijke

exceptionnelles rendent momentanément impossible la fixation définitive du montant des dommages, il peut être consenti des avances sur les indemnités prévues par la présente loi, en fonction d'une appréciation provisoire de ces dommages.

Art., 38.

Dès qu'il constate que les conditions d'application de l'article 37 sont réunies, le conciliateur informe l'intéressé qu'il lui est loisible d'introduire une demande d'avance,

Une telle demande peut, en tout cas, être introduite d'office par l'intéressé après l'expiration d'un délai de six mois à dater de la réception de la décision lui octroyant la priorité visée à l'article 14, alinéa 2, b).

Dans les deux cas, la demande d'avance est établie sous la forme d'une simple requête et adressée, sous pli recommandé à la poste, au directeur général de la Reconstruction,

Art. 39.

Dans le mois de la réception de la demande par le directeur général de la Reconstruction, le conciliateur chargé d'instruire la demande d'intervention fait connaître à l'intéressé par décision motivée, le montant qu'il estime pouvoir lui allouer à titre provisoire ou, s'il échet, le rejet de la demande.

La notification de cette décision s'effectue conformément aux dispositions de l'article 16, alinéa 2,

Art. 40.

§ 1^{er}. L'intéressé dispose d'un délai de trois mois, à dater de la réception de la notification prévue à l'article 39, alinéa 2, pour faire connaître au conciliateur, sous pli recommandé à la poste, son acquiescement à la décision motivée. Pendant ce délai, le dossier est tenu à sa disposition.

Dès réception de l'acquiescement visé à l'alinéa précédent, la décision est exécutoire.

§ 2. L'intéressé qui n'a pas acquiescé dans le délai et qui n'a pas fait usage du droit de recours prévu à l'article 41, est réputé avoir renoncé à sa demande d'avance.

Art.41,

Un recours contre la décision du conciliateur est ouvert à l'intéressé auprès du président de la Commission d'Indemnisation instituée par l'article 19,

Le recours, introduit sous la forme d'une déclaration écrite, éventuellement accompagnée de pièces justificatives, doit, à peine de déchéance, être expédié, sous pli recommandé à la poste, au greffe de la Commission d'Indemnisation, dans un délai de trois mois à dater de la réception par l'intéressé de la notification prévue à l'article 39, alinéa 2.

Art.42.

Dès réception du recours, le greffier principal en avise le conciliateur qui a rendu la décision attaquée. Dans la huitaine de la réception de cette notification, le conciliateur

omstandigheden de definitieve vaststelling van het schadebedrag momenteel onmogelijk maken, kunnen, op grond van een voorlopige raming van die schade, voorschotten op de door deze wet bepaalde vergoedingen worden toegekend.

Art., 38.

Zodra hij vaststelt dat de toepassingsvoorwaarden van artikel 37 vervuld zijn, stelt de verzoener de belanghebbende ervan in kennis dat het hem vrij staat een voorschot-aanvraag in te dienen.

In ieder geval mag een dergelijke aanvraag door de belanghebbende van ambtswege worden ingediend na het verstrijken van een termijn van zes maand na de ontvangst van de beslissing waarbij hem de in artikel 14, lid 2, b), bedoelde voorrang wordt verleend.

In beide gevallen wordt de voorschotaanvraag in de vorm van een eenvoudig verzoek opgesteld en bij een ter post aangetekende brief aan de directeur-generaal van Wederopbouw gericht.

Art. 39,

Binnen de maand van de ontvangst van de aanvraag door de directeur-generaal van Wederopbouw, deelt de verzoener die de aanvraag tot tussenkomst behandelt, aan de belanghebbende, bij gemotiveerde beslissing, het bedrag mede dat hij meent hem voorlopig te kunnen toekennen, of, eventueel, de verwerping van zijn aanvraag.

De betekening van deze beslissing geschiedt overeenkomstig de bepalingen van artikel 16, lid 2.

Art., 40.

§ 1, De belanghebbende beschikt over een termijn van drie maand, te rekenen van de ontvangst der in artikel 39, lid 2, bepaalde betekening, om, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoener kennis te geven van zijn instemming met de gemotiveerde beslissing. Tijdens die termijn wordt het dossier te zijner beschikking gehouden,

Vanaf de ontvangst van de in vorig lid bedoelde instemming, wordt de beslissing uitvoerbaar.

§ 2, De belanghebbende die niet binnen de voorgescreven termijn toestemt en die geen gebruik gemaakt heeft van het in artikel 41 bepaald recht op beroep wordt geacht van zijn voorschotaanvraag te hebben afgezien.

Art., 41.

Tegen de beslissing van de verzoener kan door de belanghebbende bij de voorzitter van de door artikel 19 ingestelde Vergoedingscommissie beroep worden aangetekend,

Het beroepschrift dat, eventueel samen met de bewijsstukken, onder de vorm van een schriftelijke verklaring wordt ingediend, moet, op straffe van verval, bij een ter post aangetekende brief, binnen een termijn van drie maand, te rekenen vanaf de ontvangst door de belanghebbende van de in artikel 39, lid 2, bepaalde betekening, aan de griffie van de Vergoedingscommissie worden toegezonden.

Art., 42.

Onmiddellijk na de ontvangst van het beroepschrift, stelt de eerst aanwezende griffier de verzoener die de bestreden beslissing genomen heeft, ervan in kennis. Binnen acht

transmet au greffier principal une expédition certifiée con forme de la décision, ainsi que le dossier de l'affaire,

Art. 43.

Le président rend une décision motivée au vu des pièces du dossier et des documents justificatifs produits par le requérant.

Il statue en dernier ressort.

Le greffier principal adresse, sous pli recommandé à la poste, une expédition de la décision à l'intéressé, ainsi qu'au Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions ou à son délégué; une troisième expédition est adressée par lui, dans les mêmes formes, au conciliateur, en même temps que le dossier complet de l'affaire.

Art. 41.

Les avances sont calculées, sur la base du montant qui résulte de l'appréciation provisoire des dommages, suivant les règles applicables à l'indemnisation définitive.

Toutefois, il est fait abstraction des dispositions de l'article 10, § 3.

Art. 45.

§ 1^{er}. Les avances sont consenties sans reconnaissance d'un droit quelconque au profit des bénéficiaires.

Elles sont imputées sur les indemnités définitives. Dans la mesure où elles excèdent ces dernières, elles doivent être remboursées par les bénéficiaires.

L'action en remboursement est exercée conformément aux dispositions de l'article 61, § 1^{er}.

§ 2. Les dispositions de l'article 11., relatives à la liquidation des indemnités, sont applicables aux avances.

SECTION 6.

Procédure en revision.

Art. 45.

§ 1^{er}. Les accords formés de plein droit ou conclus par procès-verbaux et les décisions définitives d'indemnisation peuvent être annulés par les autorités à l'intervention desquelles les accords ont eu lieu ou qui ont rendu les décisions, dans les cas suivants :

1° lorsqu'il s'avère que l'intéressé ne satisfait pas aux conditions de nationalité visées aux articles 4, 5 et 6;

2° lorsque l'intéressé aurait dû ou doit être exclu en vertu de l'article 7;

3° lorsqu'il y a eu fraude de sa part;

1° lorsque l'accord a été conclu ou la décision rendue sur pièces ou déclarations ultérieurement reconnues fausses ou manifestement inexactes.

La demande en annulation est introduite par le Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions, ou son délégué, ou par l'intéressé.

§ 2. Les accords et décisions entachés d'erreurs matérielles peuvent être rectifiés par les autorités visées au § 1^{er}, soit d'office, soit à la demande du Ministre ou son délégué, soit à la demande de l'intéressé.

dagen na de ontvangst van deze notificatie, maakt de verzoener een eensluidend verklaarde uitgifte van de beslissing, alsmede het dossier van de zaak, aan de ecrstaanwezend griffier over.

Art. 43.

Na kennisneming van de stukken van het dossier en van de door de verzoeker ingediende bewijsstukken neemt de voorzitter een gemotiveerde beslissing.

Hij doet uitspraak in laatste instantie,

De eerstaanwezend griffier zendt, bij een ter post aangetekende brief, een uitgifte van deze beslissing aan belanghebbende, alsmede aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, of aan zijn gemachtigde: een derde uitgifte wordt door hem in dezelfde vorm en samen met het volledig dossier van de zaak, aan de verzoener toegezonden.

Art. 44.

De voorschotten worden, op grond van het uit de voorlopige raming bekomen schadebedrag, volgens de voor de definitieve vergoeding geldende voorschriften berekend.

De bepalingen van artikel 10, § 3, zijn nochtans niet toepasselijk.

Art. 45.

§ 1. De voorschotten worden toegekend zonder erkenning van om het even welk recht ten gunste van de gerechtigden.

Zij komen in mindering van de definitieve vergoedingen. Het deel dat het bedrag van deze laatste zou overschrijden, moet door de gerechtigden worden terugbetaald.

De vordering tot terugverzekering wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 61, § 1, uitgeoefend.

§ 2. De bepalingen van artikelll, betreffende de uitkering van de vergoedingen, zijn toepasselijk op de voorschotten.

AFDELING 6.

Hereieningsprocedure.

Art. 46.

§ 1. De van rechtswege tot stand gekomen of door processen-verbaal gesloten akkoorden en de definitieve beslissingen tot vergoeding kunnen door de overheden die bij het ontstaan der akkoorden zijn tussengekomen of die de beslissingen hebben getroffen, in de volgende gevallen »rotten vernietigd:

1° wanneer het blijkt dat de belanghebbende niet aan de in artikelen 4, 5 en 6 bedoelde nationaliteitsvoorwaarden voldoet;

2° wanneer de belanghebbende krachtens artikel 7 moet of had moeten uitgesloten worden;

3° wanneer er van zijnenwege bedrog bestaat;

4° wanneer het akkoord gesloten of de beslissing getroffen werd op basis van stukken of verklaringen welke achteraf vals of klaarblijkelijk onjuist bevonden werden.

De aanvraag tot vernietiging wordt door de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, of zijn gemachtigde, of door belanghebbende ingediend.

§ 2. De akkoorden en beslissingen waarin materiële vergissingen voorkomen, kunnen door de in § 1 bedoelde overheden verbeterd worden, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de Minister of zijn gemachtigde, hetzij op verzoek van de belanghebbende.

Art. 47.

§ 1^{er}. Les demandes en annulation ou en rectification sont introduites par requête motivée, adressée à l'autorité à l'intervention de laquelle l'accord a eu lieu ou qui a rendu la décision.

Elles sont instruites par cette autorité dans les mêmes formes que les demandes d'origine.

§ 2. Les accords modificatifs ainsi que les décisions d'annulation ou de rectification sont susceptibles des mêmes voies de recours que les accords ou décisions d'origine.

§ 3. Les actions en restitution sont exercées de la manière prévue à l'article 61, § 1^{er}.

SECTION 7.

Recours devant le Conseil d'Etat.

Art. 48.

Un recours en annulation est ouvert aux parties en cause contre les décisions de la Commission supérieure d'Indemnisation, devant la section d'administration du Conseil d'Etat, conformément à l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946.

Ce recours est suspensif de l'exécution de la décision attaquée. Toutefois, le Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions, ou son délégué, peut procéder à l'exécution de la décision, dans la mesure où il n'en conteste pas le fondement.

Art. 49.

Si l'annulation est prononcée, l'affaire est renvoyée devant une autre chambre de la Commission supérieure d'Indemnisation, laquelle est saisie de plein droit par l'envoi du dossier, accompagné de l'expédition de l'arrêt, fait d'office par le greffe du Conseil d'Etat.

La chambre saisie du renvoi se conforme à l'arrêt du Conseil d'Etat sur le point de droit jugé par lui.

SECTION 8.

Contrôle administratif.

Art. 50.

§ 1^{er}. En vue d'assurer, à tous les stades de la procédure d'indemnisation, le contrôle des demandes d'intervention, les agents de l'Administration à ce délégué par le Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions peuvent procéder à toutes constatations, expertises, vérifications, auditions de tiers et, en général, à toutes recherches et investigations qui leur semblent utiles.

Ils ont, à cette fin, le pouvoir le plus étendu de prendre connaissance et copie, sans déplacement, de tous documents ou dossiers administratifs ou judiciaires, des livres de commerce, de tous documents et de tous livres, pièces et archives des établissements publics, des établissements d'utilité publique, des sociétés et des associations.

Art. 47.

§ 1. De aanvragen tot vernietiging of tot verbetering worden ingediend bij gemotiveerd verzoekschrift toegezonden aan de overheid die bij het ontstaan van het akkoord is tussengekomen of die de beslissing getroffen heeft.

Zij worden onder dezelfde vormen als de oorspronkelijke aanvragen door deze overheid onderzocht.

§ 2. Voor de akkoorden tot wijziging alsmede voor de beslissingen tot vernietiging of tot verbetering staat hetzelfde beroep open als voor de oorspronkelijke akkoorden of beslissingen.

§ 3. De vorderingen tot teruggave worden uitgeoefend op de wijze bij artikel 61, § 1, bepaald.

AFDELING 7.

Verhaal bij de Raad van State.

Art. 48.

Overeenkomstig artikel 9 van de wet van 13 december 1946 kunnen de betrokken partijen vóór de afdeling administratie van de Raad van State een verhaal tot vernietiging indienen tegen de beslissingen van de Hogere Vergoedingscommissie.

Dat verhaal schort de uitvoering van de bestreden beslissing op. Evenwel kan de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, of zijn gemachtigde, de beslissing ten uitvoer leggen, voor zover hij de gegrondheid ervan niet betwist.

Art. 49.

Wanneer de vernietiging wordt uitgesproken wordt de zaak verzonden naar een andere kamer van de Hogere Vergoedingscommissie, alwaar de zaak van rechtswege aanhangig wordt gemaakt door het verzenden van het dossier, samen met de uitgifte van het arrest, dat ambtshalve door de griffie van de Raad van State wordt gedaan.

De kamer die de zaak toegezonden krijgt, gedraagt zich naar het arrest van de Raad van State wat betreft het rechtspunt waarover deze zich heeft uitgesproken.

AFDELING 8.

Administratieve controle.

Art. 50.

§ 1. Ten einde in alle stadia van de vergoedingsprocedure de controle van de aanvragen tot tussenkomst te verzekeren, mogen de ambtenaren van het Bestuur, welke daartoe door de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort gemachtigd zijn, overgaan tot alle vaststellingen, expertises, verificaties, verhoor van derden en, in het algemeen, tot alle hun doeltreffend lijkende opzoekingen en opsporingen.

Zij hebben daartoe de meest uitgebreide macht om kennis en afschrift te nemen, zonder verplaatsing, van alle administratieve of gerechtelijke bescheiden of dossiers, van de handelsboeken, van alle documenten en van alle boeken, stukken en archiefstukken der openbare inrichtingen, der inrichtingen van openbaar nut, der vennootschappen en der verenigingen.

§ 2. Le directeur général de la Reconstruction ou son délégué peut avoir recours, en vue du contrôle des demandes d'intervention, à des experts étrangers à l'Administration.

Ces experts ont, pour l'exécution de leur mission, les pouvoirs définis au § 101. Ils remettent, pour chaque affaire qui leur est confiée, un rapport motivé et signé. Leur signature est précédée du serment: «Le jure que j'ai exécuté ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité, Ainsi m'aide Dieu».

Les honoraires des experts étrangers à l'Administration sont déterminés selon des barèmes fixés par le Roi.

CHAPITRE III.

Des droits des tiers,

Art. 51.

Toute cession ou subrogation des droits résultant de la présente loi est nulle et réputée non avenue, sauf dans les cas ci-après :

1° lorsqu'il y a transfert entre époux, parents ou alliés en ligne directe ou collatérale, jusqu'au quatrième degré inclus, la dissolution du mariage ne mettant pas obstacle à l'application de la présente disposition;

2° lorsqu'il s'agit d'apports en société dont la contrepartie consiste en droits sociaux à concurrence d'au moins la moitié;

3° lorsque le transfert est la conséquence de la transformation ou de la liquidation d'une personne morale ou de la fusion de plusieurs;

4° lorsque le droit à l'indemnité est cédé ou attribué par un acte de partage ou par un acte équipollent.

Art. 52.

Les indemnités ne peuvent être saisies-arrêtées, sauf par les créanciers dont la créance avait date certaine au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ainsi que par les créanciers alimentaires.

Art. 53.

Les saisies-arrêts, oppositions, cessions ou mainlevées portant sur les indemnités allouées en application de la présente loi, et toutes autres notifications ayant pour objet d'en arrêter le paiement, doivent être faites entre les mains de l'administrateur de la Caisse autonome des Dommages de guerre.

CHAPITRE IV.

Des dispositions pénales et de la déchéance en cas de fraude.

Art. 54.

Sans préjudice de l'application du Code pénal, sera puni de 1 à 3 ans d'emprisonnement et d'une amende de 1000 à 1 000 000 de francs ou d'une de ces peines seulement:

1° celui qui aura fait une déclaration volontairement fautive ou celui qui en aura fait sciemment usage;

§ 2. De directeur-generaal van wederopbouw of zijn gemachtigde kan met het oog op de controle van de aanvragen tot tussenkomst een beroep doen op deskundigen buiten het Bestuur.

Voor de uitvoering van hun opdracht hebben deze deskundigen de in § 1 bepaalde machten. Voor elke zaak die hun wordt toevertrouwd leggen zij een gemotiveerd en ondertekend advies voor. Hun handtekening wordt voorafgegaan door de eed: «Ik zweer mijn opdracht naar plicht en geweten, nauwkeurig en eerlijk, te hebben uitgevoerd. Zo helpe mij God».

De erelonen van de deskundigen die niet tot het Bestuur behoren worden berekend volgens de door de Koning vastgestelde tarieven.

HOOFDSTUK III.

Rechten van derden.

Art. 51.

Elke overdracht of subrogatie van de rechten die uit onderhavige wet voortvloeien, is nietig en wordt als ongedaan beschouwd, behalve in de hiernavolgende gevallen:

1° wanneer er overdracht is tussen echtgenoten, bloed- of aanverwanten in de rechte linie of de zijlinie tot en met de vierde graad, met dien verstande dat de ontbinding van het huwelijk de toepassing van deze bepaling niet verhindert;

2° wanneer het betreft inbrengen in vennootschappen waarvan de tegenprestatie bestaat uit maatschappelijke aandelen tot een beloop van ten minste de helft;

3° wanneer de overdracht het gevolg is van de omvorming of de vereffening van een rechtspersoon of de sarnensmelting van verscheidene rechtspersonen;

4° wanneer het recht op vergoeding wordt afgestaan of toegekend door een akte van verdeling of door een gelijkwaardige verrichting.

Art. 52.

Er kan op de vergoeding geen beslag onder derden worden gelegd, behoudens door de schuldeisers wier schuld vordering op de dag van de inwerkingtreding van deze wet vaste datum had, alsook door de schuldeisers op levensonderhoud.

Art. 53.

Beslag onder derden, verzet, overdracht of handlichting in verband met de overeenkomstig deze wet toegekende vergoedingen, alsook iedere andere betekening die tot doel heeft de uitbetaling daarvan te doen stopzetten, moet geschieden in handen van de beheerder van de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen en vervallenverklaring in geval van bedrog.

Art. 54.

Onverminderd de toepassing van het Wetboek van Strafrecht, wordt gestraft met gevangenisstraf van 1 jaar tot 3 jaar en met een geldboete van 1000 frank tot 1 000 000 frank, of met een van die straffen alleen:

1° hij die een vrijwillig valse aangifte doet, of er wetens gebruik van maakt;

2° celui qui, en vue d'appuyer une déclaration, aura fourni une attestation ou des renseignements qu'il savait inexacts, ou celui qui en aura fait sciemment usage;

3° celui qui, chargé d'une mission de constatation ou de contrôle aura fait volontairement un rapport inexact, ou celui qui en aura fait sciemment usage;

4° celui qui aura corrompu ou tenté de corrompre toute personne chargée de l'exécution de la loi.

Ces infractions se prescrivent par dix ans.

Art. 55.

Peut être déclaré déchu en totalité ou en partie du droit à l'intervention financière, celui qui, par fraude, aura obtenu ou tenté d'obtenir une indemnité supérieure à celle à laquelle il a droit.

Le conciliateur ou, s'il y a lieu, la Commission d'Indemnisation, en premier ressort, et la Commission supérieure d'Indemnisation, en dernier ressort, prononcent la déchéance. Les dispositions du chapitre II sont applicables à cette procédure.

Les sommes qui, auraient déjà été perçues seront restituées.

Art. 56.

Quiconque refuse de communiquer ou de produire des pièces ou de fournir les renseignements prévus par la présente loi est puni d'une amende de 1 000 à 10 000 francs.

Art. 57.

Les dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues aux articles 54 et 56,

Art. 58.

S'il appert ou s'il y a présomption que l'une des infractions visées aux articles 54 et 56 a été commise, le conciliateur, le président de chambre de la Commission d'Indemnisation ou de la Commission supérieure d'Indemnisation, ou tout autre agent spécialement commissionné par le Ministre ayant la Reconstruction dans ses attributions, dresse procès-verbal de ses constatations. Ce procès-verbal, qui fait foi jusqu'à preuve du contraire, est transmis au procureur du Roi.

CHAPITRE V.

Dispositions diverses.

Art. 59.

Le droit à l'intervention financière a le même caractère, mobilier ou immobilier, que le bien sinistré.

Art. 60.

L'Etat belge est subrogé, à concurrence du montant des indemnités allouées, aux droits et actions des bénéficiaires de la présente loi, à l'égard de toute personne physique ou

2° hij die, tot staving van een aanclfte, een getuigschrift of inlichting indient die hij onnauwkeurig weet te zijn, of hij die er wetens gebruik van maakt;

3° hij die, belast met een opdracht van vaststelling of controle, vrijwillig een onnauwkeurig verslag opmaakt of hij die er wetens gebruik van maakt;

4° hij die een met de uitvoering van de wet belast persoon omkoopt of tracht om te kopen.

De verjaringstermijn voor deze misdrijven bedraagt tien jaar.

Art. 55.

Kan geheel of gedeeltelijk vervallen verklaard worden van het recht op de financiële tussenkomst, hij die, door bedrog, een grotere vergoeding dan die waarop hij gerechtigd is, heeft bekomen of trachten te bekomen,

De verzoener of, in voorkomend geval, de Vergoedingscommissie in eerste, en de Hogere Vergoedingscommissie, in laatste aanleg, doen uitspraak over de vervallenverklaring. De bepalingen van hoofdstuk II zijn op deze procedure toepasselijk,

De eventueel reeds ontvangen sommen zullen terugbetaald worden.

Art. 56.

Al wie weigert stukken mede te delen of over te leggen of inlichtingen te verschaffen voorzien bij onderhavige wet, wordt gestraft met een geldboete van 1 000 tot 10 000 frank.

Art. 57.

De bepalingen van boek I van het Wetboek van Strafrecht met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij artikelen 54 en 56 voorziene misdrijven.

Art. 58.

Indien het blijkt of indien er vermoedens zijn dat een van de in de artikelen 54 en 56 bepaalde misdrijven werd gepleegd, maakt de verzoener, de voorzitter van de kamer van de Vergoedingscommissie of van de Hogere Vergoedingscommissie, of elke andere beambte die door de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort daarmede speciaal werd belast, van de door hem gedane vaststellingen proces-verbaal op, Dit proces-verbaal dat bewijskracht heeft tot het tegendeel is bewezen, wordt aan de procureur des Konings overgemaakt.

HOOFDSTUK V.

Diverse bepalingen.

Art. 59.

Het recht op de financiële tussenkomst is roerend of onroerend zoals het getroffen goed.

Art. 60.

Tot het bedrag van de uitgekeerde vergoeding, treedt de Belgische Staat in de rechten en vorderingen van de gerechtigden van de tegenwoordige wet ten aanzien van elke

morale ainsi que de toute autorité étrangère ou supra-nationale, tenue de couvrir ou de réparer en tout ou en partie les dommages indemnisés.

Le bénéficiaire est tenu de fournir tous documents et pièces qui lui seraient réclamés pour l'exercice de ces droits et actions, sous peine de devoir rembourser les sommes dont l'Etat n'aurait pu, de ce chef, poursuivre le recouvrement.

Art. 61.

§ 101. Toutes actions en répétition des sommes indûment payées ainsi que toutes actions en restitution sont exercées par le Ministre qui a la Reconstruction dans ses attributions, dans les mêmes formes qu'en matière domaniale. La contrainte est décernée par le fonctionnaire délégué à cette fin par le Ministre; elle est rendue exécutoire par le directeur général de la Reconstruction.

§ 2. En paiement de sa dette, l'intéressé peut offrir, à due concurrence, les obligations qu'il a touchées sur base de la présente loi, ou, en remplacement, d'autres titres de l'emprunt visé à l'article 11.

Ces obligations sont admises pour le montant de leur valeur nominale, augmentée du prorata d'intérêt couru, calculé par quinzaine, chaque mois étant compté pour trente jours et toute fraction de quinzaine étant négligée.

Art. 62.

Les personnes qui ont l'administration, même provisoire, des biens d'un préjudicié ou d'un ayant droit peuvent valablement accomplir tous les actes prévus par la présente loi et donner quittance des indemnités. Le mineur émancipé a la même capacité.

Art. 63.

L'assistance aux bénéficiaires de la présente loi, soit qu'elle ait pour but leur représentation ou la défense de leurs intérêts devant le conciliateur ou devant les Commissions, soit qu'elle vise la constatation et l'évaluation des dommages, ne peut être offerte ou prêtée à titre onéreux que par ceux qui appartiennent à une profession pour l'exercice de laquelle un diplôme ou un arrêté du Pouvoir Exécutif est légalement requis.

Art. 64.

Toute procédure ainsi que toute opération d'instruction effectuée par l'Administration en application de la présente loi sont aux frais de l'Etat.

Les salaires des huissiers de justice et la taxe des témoins sont réglés comme en matière répressive.

Art. 65.

Lorsque le conciliateur ou les Commissions décident d'entendre des témoins, ceux-ci prêtent au préalable, à peine de nullité, le serment de «dire toute la vérité. rien que la vérité».

Pour le surplus, il est fait application des dispositions des articles 35, 36 et 37 du Code de procédure civile.

natuurlijke- of rechtspersoon, alsmede van elke buitenlandse of supra-nationale overheid, die gehouden is de vergoede schade geheel of gedeeltelijk te dekken of te herstellen,

De gerechtigde is gehouden alle stukken en bescheiden over te leggen, die van hem mochten gevorderd worden voor het uitoefenen van die rechten en vorderingen, op straffe van de bedragen, waarvan de Staat uit dien hoofde de invordering niet heeft kunnen vervolgen, terug te moeten betalen.

Art. 61.

§ 1. Alle vorderingen tot terugverkrijging van ten onrechte uitbetaalde sommen, alsmede alle vorderingen tot teruggave worden uitgeoefend door de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, in dezelfde vormen als inzake domeinen. Het dwangbevel wordt door de daartoe door de Minister gemachtigde ambtenaar uitgevaardigd en wordt door de directeur-generaal van Wederopbouw, uitvoerbaar verklaard.

~ 2. De belanghebbende kan, ter betaling van zijn schuld, tot het passend bedrag, de obligaties aanbieden die hij op grond van deze wet heeft ontvangen of, in de plaats daarvan, andere effecten van de in artikel 11 bedoelde lening.

Die obligaties zijn aanvaardbaar voor het bedrag van hun nominale waarde, vermeerderd met de naar rato opgelopen interest, berekend per veertien dagen, terwijl iedere maand als dertig dagen wordt beschouwd en iedere breuk van veertien dagen wordt weggelaten.

Art. 62.

De personen die het beheer hebben, zelfs voorlopig, van de goederen van een benadeelde of van een rechthebbende kunnen op een geldige wijze al de bij deze wet bepaalde handelingen vervullen en kwijting geven van de vergoeding. De ontvoogde minderjarige heeft dezelfde bevoegdheid.

Art. 63.

De bijstand aan de gerechtigden van de tegenwoordige wet, hetzij hij ten doel heeft hun vertegenwoordiging of de verdediging van hun belangen vóór de verzoener of vóór de Commissies, hetzij hij de vaststelling en de raming der schade beoogt, kan slechts worden aangeboden of verleend tegen betaling door diegenen die een beroep uitoefenen waarvoor een diploma of een besluit van de Lijtvoerende Macht wettelijk wordt vereist.

Art. 64.

De kosten van elke procedure alsmede van elke verrichting van onderzoek door het Bestuur in toepassing van de tegenwoordige wet gedaan, zijn ten laste van de Staat.

De lonen van de gerechtsdeurwaarders en het getuigen-geld worden geregeld zoals in strafzaken.

Art. 65.

Wanneer de verzoener of de Commissies beslissen getuigen te horen, leggen deze vooraf, op straffe van verval, de eed af «de waarheid en niets dan de waarheid te zeggen».

Bovendien worden de bepalingen van artikelen 35, 36 en 37 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging toegepast.

Art., 66.

§ 1^{er}. Dans l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par la loi du 16 juin 1917, l'article 301, 8°, abrogé par la loi du 30 décembre 1950, est rétabli, dans la rédaction suivante:

« 8° les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la loi organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance. »

§ 2. Dans l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, confirmé par la loi du 14 juillet 1951, l'article 821, 3°, abrogé par la loi du 14 juillet 1951, est rétabli, dans la rédaction suivante :

« 3° les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la loi organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance: »

Art. 67.

La présente loi entre en vigueur un mois après sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 1965.

Art., 66.

§ 1. In het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffoerchten, bevestigd door de wet van 16 juni 1947, wordt artikel 301, 8°, opgeheven bij de wet van 30 december 1950, in de volgende lezing hersteld :

« 8° de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van de wet tot regeling van de financiële staats-tussenkost wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid. »

§ 2. In het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten, bevestigd bij de wet van 14 juli 1951, wordt artikel 821, 3°, opgeheven door de wet van 14 juli 1951, in de volgende lezing hersteld,

« 3° de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van de wet tot regeling van de financiële staats-tussenkost wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid. »

Art., 67.

Deze wet treedt in werking een maand nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 8 maart 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE Roi:

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE:

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,

PA-I., SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Pour le Ministre des Travaux publics, absent.,
Le Premier Ministre,

Voor de Minister van Openbare Werken, Bfwezijf,
De Eerste Minister,

T. LEFEVRE.